

Министерство образования и науки Российской Федерации
Министерство образования, науки и молодежной политики
Нижегородской области

Национальный исследовательский
Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

ВАРИАТИВНОСТЬ И СТАНДАРТИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

*Сборник статей
по материалам научно-практической конференции
с международным участием*

24 апреля 2018 года

Нижний Новгород
2018

УДК 811.11:378.147(063)
ББК Ш143:Ч480.26я431
В 18

Научный редактор

М.В. Золотова – к. филол. н., доцент, зав. каф. английского языка
для гуманитарных специальностей ННГУ им. Н.И. Лобачевского

**В 18 Вариативность и стандартизация языкового образования в
неязыковом вузе:** Сборник статей по материалам научно-практической
конференции с международным участием, 24 апреля 2018 года / Под ред.
М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет
им. Н.И. Лобачевского, 2018. – 248 с.

ISBN 978-5-91326-468-8

В сборнике представлены материалы участников Международной научно-практической конференции, отражающие содержание актуальных исследований в области методики преподавания иностранных языков. Приведены результаты теоретических и прикладных изысканий представителей научного и образовательного сообщества в данной области.

Для преподавателей иностранных языков высшей и средней школы, а также студентов, магистрантов и аспирантов педагогического и филологического направлений подготовки.

Редакционная коллегия:

к. филол. н., доцент, зав. каф. иностранных языков и культур Арзамасского филиала ННГУ
им. Н.И. Лобачевского **Л.Н. Набилкина**, к. филол. н., доцент **Н.В. Ваганова**,
ст. преп. **Н.В. Каминская**, к. пед. н. **С.Е. Цветкова**

Печатается по решению Ученого совета ННГУ

ISBN 978-5-91326-468-8

УДК 811.11:378.147(063)
ББК Ш143:Ч480.26я431

© Нижегородский госуниверситет
им. Н. И. Лобачевского, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Андреев В. Н. Музыка и песни на занятиях по иностранному языку...	6
Анисимова И. В., Сергиевская И. Л. Использование Smart-технологий для обучения иностранному языку в военном вузе.....	11
Аринина М. В. Глубинно-психологический подход к развитию социокультурной компетентности в обучении иностранным языкам в сфере юриспруденции.....	16
Баронова Е. В., Волгина О. В. Дистанционное обучение иностранному языку студентов-заочников неязыковых профилей.....	21
Баронова Е. В., Волгина О. В. Формирование компетенций, связанных с самообразованием, в процессе обучения иностранному языку.....	26
Белорукова М. В., Илларионова Е. И. Трудности изучения юридического английского языка в неязыковом вузе.....	31
Болсуновская Л. М. Иноязычное самообразование студентов – интегративный элемент структуры учебного процесса технического вуза.	36
Борщевская Ю. М. Интернет-сайты как источник материала для самостоятельной работы студентов неязыкового вуза.....	41
Ваганова Н. В., Демина О. А. Обучение английскому языку студентов неязыкового вуза в многоуровневых группах гомогенного характера: рефлексивный аспект.....	46
Вахитов А. Д. Категория положительной оценки футболистов в спортивном дискурсе на материале немецкого языка.....	51
Власова К. А. Особенности языковой подготовки в неязыковом вузе....	56
Жулидов С. Б. Учет лингвистических и социокультурных межязыковых расхождений при обучении переводу.....	61
Журавлева О. М. Изучение английского языка студентами технических профилей подготовки как способ повысить уровень владения социокультурными знаниями.....	66
Золотова М. В., Ганюшкина Е. В., Жуковская Л. И. Электронные управляемые курсы – действенная форма дистанционного образования, используемая для повышения квалификации преподавателей вузов.....	71
Иванов С. С. Формирование слухо-рече-моторной функции говорящего в иноязычной среде.....	76
Ильина Е. В. Педагогический дискурс как особый тип дискурса и его роль в конструировании и воспроизводстве гендера.....	81
Карпова Ю. Н. Самостоятельное чтение как средство формирования лингвистической и общекультурной компетенции магистрантов неязыкового вуза.....	86
Колесников Д. С. Проектно-ориентированные методы в обучении английскому языку студентов специальности «Журналистика».....	91
Крупнова Н. А. Педагогическая практика студентов: первые шаги в профессию учителя (типичные ошибки).....	96

Кузнецова К. В. Возможные пути реализации социокультурного подхода в обучении студентов неязыкового профиля.....	101
Куликова Е. В. Использование личностно-ориентированных педагогических технологий в контексте реализации ФГОС.....	106
Лазаревич С. В., Ерофеева А. В. Важность изучения английского молодежного сленга.....	111
Лаптенков В. Г. К вопросу об оценке качества учебного перевода в неязыковом вузе.....	116
Маврычева К. А., Миронова О. А. Роль развития речевого творчества на уроках английского языка.....	121
Макарова Ю. М., Оберемко О. Г. Использование учебников зарубежных издательств в обучении иностранному языку в неязыковом вузе.....	126
Малышева Е. Ю. Инновационно-образовательные технологии и их применение на уроках иностранного языка в высшей школе.....	131
Малышева М. И. Перспективы развития онлайн-обучения в условиях введения обязательного ЕГЭ по иностранному языку.....	136
Мамедов С. З. Перевод как средство преодоления культурно-языкового барьера в сфере туризма.....	141
Мартьянова Т. В., Каминская Н. В. Соответствие методических разработок по английскому языку требованиям ФГОС ВО поколения 3+.....	146
Марушкина Н. С. Интерактивные упражнения в системе обучения иностранному языку в неязыковом вузе.....	151
Михайлюков Л. В. Изучая английские каузативные конструкции с предложно-переходными глаголами.....	156
Морозов Д. Л. Формирование умений иноязычного чтения студентов неязыкового вуза.....	161
Набилкина Л. Н., Кубанев Н. А. Лингвострановедческий подход при обучении иностранным языкам в вузе в условиях глобализации.....	166
Петроченкова И. Л. Использование инструментов инфографики на занятиях по дисциплине «Иностранный язык» в неязыковом вузе (на примере «облака слов»).....	171
Полохова М. В. Роль межкультурного компонента в развитии образовательной самостоятельности.....	176
Рябинкина О. А. Развитие творческих способностей учащихся с помощью проектно-исследовательской деятельности.....	181
Савицкая А. О. Развитие межкультурной компетенции на занятиях по английскому языку неязыкового вуза.....	187
Скурихин Н. А. Использование онлайн лексикографических ресурсов в методике преподавания иностранного языка.....	192
Смирнова И. Ю., Ильин Ю. В. Специальное страноведение как методическая база обучения иностранному языку в вузе МВД.....	197

Сулова С. С. Конструирование нетрадиционного урока иностранного языка в средней школе (в аспекте вузовского курса «Методики обучения иностранному языку»).....	202
Телегина О. В. Использование предшествующего опыта при создании MOOK с целью предотвращения ошибок.....	207
Хантурова И. Е. Обучение в формате вебинара: некоторые аспекты (из опыта работы преподавателя).....	212
Храмова Ю. Н., Хайруллин Р. Д. Некоторые аспекты организации самостоятельной работы студентов в изучении иностранного языка.....	217
Христолюбова А. А. К вопросу о разноуровневом обучении английскому языку студентов экономических специальностей.....	222
Цветкова С. Е., Малинина И. А. Обучение лексике студентов вуза на основе лингвистического корпуса.....	227
Шампарова С. И. Влияние культурологических факторов на образ России в американских СМИ.....	232
Ширипова Я. В. Использование традиционных методов обучения при формировании профессиональных компетенций бакалавров-психологов	237

УДК 372.881.111.1

МУЗЫКА И ПЕСНИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В. Н. Андреев

Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского
государственного университета им. Н. И. Лобачевского

andreev-vn-arz@yandex.ru

Аннотация: В данной статье рассматривается использование аутентичных песен в обучении иностранному языку, обосновывается целесообразность употребления песенного материала и описывается методика работы с ним. Приводится конкретный пример использования песенного текста при изучении времён глагола.

Ключевые слова: песня, музыкальный материал, методика работы, обучение иностранному языку, глагол

Music and Songs at the Foreign Language Lessons

V. N. Andreev

Arzamas Branch of National Research Lobachevsky State University of Nizhny
Novgorod

Abstract: This article discusses the use of authentic songs in foreign language teaching, proves the expediency of using songs and describes the working procedure. The author gives a specific example of the use of song text in the study verb tenses.

Keywords: song, musical material, working procedure, foreign language teaching, verb

Современное занятие по иностранному языку сложно представить без таких вспомогательных средств обучения, как чтение текстов художественной литературы, знакомство с живописью и фотографиями, отражающими реалии стран изучаемого языка, обращение к видеоматериалам и мультимедийным презентациям. Важным вспомогательным средством обучения иностранному языку является музыка [1; 2].

Музыка вообще и песни в частности – эффективное средство воздействия на эмоции обучающихся, которое помогает лучше усвоить учебный материал, включить в учебную деятельность игровые моменты, создать атмосферу непринуждённости и доброжелательности. Кроме того, использование песни при изучении отдельных тем помогает мотивировать учеников, связать их

теоретические знания с практикой и реальной жизнью, усвоить новую информацию в доступной и интересной форме.

Работа с песенным материалом помогает решить несколько задач [3]:

- расширение словарного запаса, знакомство со словом в контексте, развитие ассоциативных связей слов, наблюдение над сочетаемостью;
- усвоение и активизация знаний по грамматике;
- формирование навыков произношения;
- тренировка восприятия текстов на слух;
- анализ стилистических особенностей текста,
- усвоение культуроведческой и страноведческой информации;
- развитие памяти, чему способствует рифма и ритмика текста песни;
- эстетическое воспитание, положительное воздействие на эмоциональную и когнитивную сферы.

Для того чтобы музыкальный материал соответствовал указанным задачам, необходимо учитывать несколько критериев при его отборе:

- при выборе песни нужно учитывать предпочтения студентов и, вместе с тем, расширять их кругозор, воспитывать хороший музыкальный вкус;
- текст песни должен соответствовать уровню студентов, он не должен быть слишком трудным;
- дикция исполнителя должна быть четкой, чтобы студенты могли легко понять слова;
- четкость ритма и рифмы в тексте облегчат процесс восприятия и овладения новым материалом;
- текст должен быть более или менее осмысленным, значимым в смысловом отношении (не быть примитивным по содержанию, не пропагандировать жестокость, насилие и т.п.);
- текст должен соответствовать литературным нормам (не содержать жаргонизмов, сленгизмов и пр.).

Методика работы с песней во многом совпадает с методикой работы с текстом на иностранном языке, но имеет некоторые отличительные особенности. Примерная последовательность работы с песней следующая:

- подготовка восприятия (предварительная беседа по содержанию, история создания песни, биография исполнителя);
- первое прослушивание (акцент на музыкальную сторону – ритм и мелодию);
- работа над содержанием песни (перевод с опорой на распечатанный текст);
- выполнение дополнительных заданий и упражнений, способствующих лучшему пониманию текста песни;
- чтение текста с отработкой произношения слов и интонации фраз;
- повторное прослушивание с опорой на текст;
- разучивание песни (прослушивание фонограммы, совместное исполнение).

Приведём конкретные примеры дополнительных заданий при работе с песней на английском языке.

При изучении времени Past Simple можно использовать песню The Beatles «No Reply» [4, с. 62].

This (1) ___ once before, When I (2) ___ to your door, No reply. They (3) ___ it (4) ___n't you, But I (5) ___ you peep through your window. I (6) ___ the light, I (7) ___ the light, I know that you (8) ___ me, Cause I (9) ___ up to see, Your face.	If I (17) ___ you, I'd realise that I, Love you more than any other guy. And I'll forgive the lies that I, (18) ___ before, When you (19) ___ me no reply. I (20) ___ to telephone, They (21) ___ you (22) ___ not home, That's a lie, Cause I know where you've been, I (23) ___ you walk in your door.
---	---

<p>I (10) ___ to telephone, They (11) ___ you (12) ___ not home, That's a lie, Cause I know where you've been, I (13) ___ you walk in your door. I nearly (14) ____, I nearly (15) ____, Cause you (16) ___ hand in hand With another man, In my place.</p>	<p>I nearly (24) ____, I nearly (25) ____, Cause you (26) ___ hand in hand With another man, In my place. No reply, no reply.</p>
---	---

Предполагаемые задания при работе с текстом:

- 1) В каком времени употреблены пропущенные глаголы?
- 2) Какие глаголы относятся к правильным, а какие к неправильным?
- 3) Выпишите три формы неправильных глаголов.

Ответы:

№1. Past Simple

№2. Правильные глаголы: happened, looked, tried, died, walked

Неправильные глаголы: came, said, was, saw, were, heard, gave

№3. Come – came – come

Say – said – said

Be - was, were - been

See – saw – seen

Hear – heard – heard

Give – gave - given

Таким образом, песня как вспомогательное средство обучения иностранному языку может быть использована на занятиях по грамматике, и в то же время она даёт возможность работать с фонетикой, лексикой и расширяет кругозор учащихся.

Литература

1. Андреев В. Н. Использование песни при изучении частей речи на занятиях по иностранному языку // Актуальные проблемы лингводидактики и лингвистики в контексте современных исследований: сб. статей Всероссийской науч.-практ. конф./ науч. ред. Л. Н. Набилкина; отв. ред. Д. Л. Морозов. – Арзамас: Арзамас.филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2017. – С. 94–97.

2. Пашкеева И. Ю. Использование песен в обучении иностранному языку // Вестник Казанского технологического университета. – 2014. – Т.17, №5 – С. 361–365.

3. Кочетова В. А., Данова В. Н. Работа с музыкальным материалом как способ активизации речевой деятельности на уроке немецкого языка // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета: Электронный научный журнал (Online). – 2012. – № 1(1). – С. 67–73. – URL: <http://www.vestospu.ru> (дата обращения: 30.03.2018).

4. Кознов С. В. *Все песни BEATLES*. – М: Терра, Саратов: Изд-во С. В. Кознова, 1997. – 224 с.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ SMART-ТЕХНОЛОГИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВОЕННОМ ВУЗЕ

И. В. Анисимова, И. Л. Сергиевская

Филиал Военной академии материально-технического обеспечения, г. Пенза

alexiz-17@yandex.ru

Аннотация: В статье рассматриваются перспективы использования SMART-board для обучения иноязычному высказыванию на базе профессионально-ориентированного текста в условиях военного вуза. Анализируются возможности SMART-board для создания визуального образа текста, в котором лексические единицы перекодируются в пиктограммы и закрепляются в режиме многократной тренировки. Отмечается, что представление текста в пиктограммах способствует лучшему восприятию и закреплению информации в долговременной памяти.

Ключевые слова: SMART-board, иноязычное высказывание, визуальный образ текста, пиктограммы, сюжет

The Use of Smart Technologies for Teaching Foreign Languages in Military Higher Education Institution

I. V. Anisimova, I. L. Sergievskaya

Branch of the military Academy of logistics, Penza

Abstract: The article discusses the prospects of using SMART-board for teaching foreign language statements on the basis of professionally-oriented text in the military academy. SMART-board capabilities are analyzed to create a visual image of text, in which lexical units are recoded into icons and fixed in the mode of multiple training. It is noted that the presentation of the text in icons contributes to a better perception and consolidation of information in long-term memory.

Keywords: SMART-board, foreign language statement, visual image of the text, icons, plot

Чтобы воспроизвести иноязычный текст после его прочтения, курсант должен обладать гибкостью мышления, которая позволит ему сосредоточиться на запоминании объектов и событий, описываемых в тексте. Возникает проблема как сконцентрировать внимание курсанта и организовать его мышление при чтении текста.

Военно-технические тексты – тексты-описания, поэтому для них характерна «дистантная межфразовая связь» [1]. Последовательность элементов описания в них произвольна. Предложения в текстах можно менять местами или часть из них изъять без потери общего смысла.

В военно-технических текстах главная мысль проходит через все тексты как непрерывная, единая линия рассуждения. Для таких текстов характерен высокий уровень связности, под которой понимается «особая функционально-семантическая категория, выступающая в качестве основы внутренней структуры текста и реализуемая во внешней структуре с помощью определенных формальных средств» [2]. Формальным средством межфразовой связи, указывает автор, является языковая единица (слово, словосочетание, предложение), которая служит для установления связи между компонентами текста.

Текст – это цепи предложений, сцепление которых происходит последовательно (линейно) или параллельно [3]. Для военно-технических текстов характерно последовательное (цепное) движение мысли, которое заключается в повторе предиката предыдущего суждения в качестве субъекта в последующем суждении, причем предикат предыдущего суждения дает толчок для развития следующего суждения.

Кодирование – один из способов структурной организации текстового материала и объектов или понятий, описываемых в нем. Для кодирования наиболее оптимально подходят тексты, описывающие конструктивные особенности различных видов вооружения.

Представление текста в пиктограммах способствует восприятию и закреплению информации в долговременной памяти. Если курсант будет иметь опыт связывания печатного текста с пиктограммами, он сможет развить свое воображение и «распознавать» образы не только отдельных слов или словосочетаний, но и текста в целом.

Мы можем сравнить работу с текстом, включающим пиктограммы, с киносюжетом, в котором одна сцена появляется за другой. В результате курсант запоминает не сам текст, а некий «сюжет», в котором одно появляющееся и закодированное в пиктограммах событие вызывает у него ассоциацию с другим. Текст в сочетании с пиктограммами способствует повышению объема памяти

курсанта: наличие в тексте пиктограмм способствует тому, что курсант фиксирует объект или событие в своем сознании структурно, а значит, быстрее «укладывает» в памяти основные положения текста.

Прочитав комбинированный (насыщенный пиктограммами) текст, курсант способен воспроизводить его, опираясь на пиктограммы как на сигналы, показывающие направление развертывания высказывания. Данная технология проверена нами на практике. Она действительно способствует запоминанию содержания текста.

Таким образом, курсант запоминает набор пиктограмм, которые в нужной последовательности складываются в сюжет. Текст представляется в виде сюжета с последовательной сменой сюжетных сцен. Опыт показывает, что с помощью сюжета удобнее читать тексты. Сюжет создает в сознании курсанта «информационный запас», в котором хранятся все пиктограммы. Курсанты могут обратиться к этому «запасу» при воспроизведении материала текста.

Если курсант систематично кодирует в памяти информацию, если он понимает принципы связывания пиктограмм с текстом, он найдет ее, если она потребуется для высказывания. Курсант фиксирует в памяти пиктограммы описываемых объектов и событий в виде ассоциаций, которые упорядоченно закладываются в структуру текста.

Процесс построения высказывания на базе текста с использованием SMART-board представлен ниже следующими операциями:

Рис.1. Фиксация связи лексических единиц с пиктограммами и их закрепление в режиме многократной тренировки;

Рис. 2. Постепенное выведение лексических единиц из текста и их замена на пиктограммы;

Рис. 3. Воспроизведение текста по алгоритму последовательно появляющихся в тексте пиктограмм.

B17

	A	B	C	D	E	F	G
1		Any cannon consists of two parts: barrel assembly with breech mechanism and carriage .					
2		On the barrel	there is a muzzle brake	.			
3		The barrel	rests on the cradle .				
4		The aiming mechanism	is located at the back of the barrel .				
5		The breech mechanism	contains breechblock .				
6		The carriage	makes up of top carriage	and bottom carriage			
7		The top carriage	includes elevating & traversing mechanism				
8		The bottom carriage	consists of trails, shield	and wheels			

Активация Windows
Чтобы активировать Windows, перейдите в раздел "Параметры".

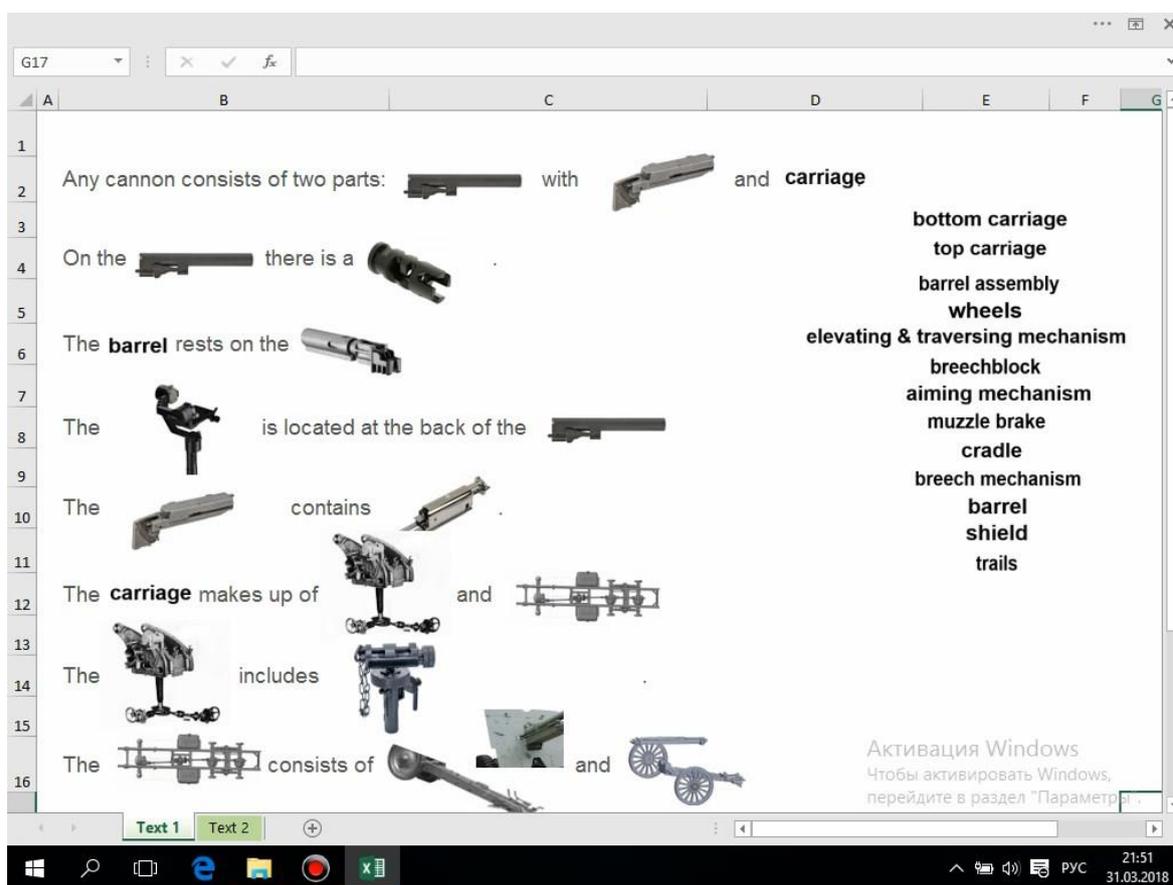
21:38
31.03.2018

G17

	A	B	C	D	E	F	G
1		Any cannon consists of two parts: barrel assembly with breech mechanism and carriage .					
2		On the	there is a muzzle brake	.		elevating & traversing mechanism	
3		The barrel	rests on the cradle .		aiming mechanism		
4		The	is located at the back of the barrel .				
5		The	contains	.	top carriage	bottom carriage	
6		The carriage	makes up of	and bottom carriage			
7		The top carriage	includes	.	shield	breech mechanism	
8		The	consists of	, and wheels	barrel	trails	breechblock

Активация Windows
перейдите в раздел "Параметры".

22:38
31.03.2018



Литература

1. Вейзе А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иноязычного текста. – М.: Высшая шк., 1985. – 127 с.
2. Керн Н. М. Методика работы над формальными средствами межфразовой связи в обучении чтению оригинальной литературы по специальности (английский язык, неязыковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – М., 1979. – 22 с.
3. Колшанский Г. В. Контекстная семантика. – М.: Наука, 1980. – 140 с.

УДК 378

ГЛУБИННО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К РАЗВИТИЮ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ

М. В. Аринина

Нижегородская академия Министерства внутренних дел Российской Федерации

arimari@rambler.ru

Аннотация: В статье рассмотрены возможности применения глубинно-психологического подхода, в том числе концепции коллективного и культурного бессознательного, архетипического подхода в обучении иностранным языкам учащихся юридических специальностей с точки зрения развития социокультурной компетенции

Ключевые слова: социокультурная компетентность, обучение иностранным языкам, глубинная психология, архетипы, культурное бессознательное, юриспруденция, правоохранительная деятельность

Depth Psychology Approach to Developing Sociocultural Competency in Teaching English in the Field of Law

M. V. Arinina

Nizhny Novgorod Academy of the Ministry of the Interior Affairs of the Russian
Federation

Abstract: The article deals with the prospects of implementing the depth psychology methods and concepts, such as the concepts of collective and cultural unconscious and archetypal approach, in teaching English to law students in terms of sociocultural competency development.

Key words: sociocultural competency, teaching foreign languages, depth psychology, archetypes, cultural unconscious, law

Развитие коммуникативной компетенции, в состав которой входит социокультурная компетенция, сегодня становится все более и более актуальной задачей в процессе обучения иностранным языкам, в силу расширения международных связей. Социокультурная компетенция включает в себя страноведческий компонент, как знание культурных и социальных особенностей, присущих стране изучаемого языка, так и умение применять эти знания на практике в процессе общения. Данная компетенция также подразумевает владение необходимыми языковыми и речевыми средствами и

умение применять эти речевые формы в межкультурной коммуникации адекватно той или иной ситуации.

Эти социокультурные факторы включают в себя, в том числе, знания и умения в области профессиональной деятельности учащихся. Для студентов юридических специальностей, соответственно, актуально владение информацией о том, как те или иные аспекты права и правоохранительной деятельности понимаются в культуре стран изучаемого языка, а также способность использовать это в практике профессиональной иноязычной коммуникации. Развитию данных составляющих социокультурной компетентности может способствовать применение теоретических и методологических основ глубинной психологии в обучении иностранным языкам.

Современная лингводидактика в значительной степени опирается на целый ряд психологических теорий в разработке методов и подходов к обучению иностранным языкам в целях повышения эффективности этого процесса. Основными психологическими концепциями, на которые опираются в обучении иностранным языкам за рубежом, являются гуманистическая психология К. Роджерса и его последователей, бихевиористское и когнитивное направления, психолингвистическая модель С. Крэшена [1]. Что касается отечественной психологии, значительное влияние в данном отношении оказала теория деятельности А. Н. Леонтьева. В отечественной лингводидактике выделяют психологические концепции обучения иностранным языкам В. А. Артемова (экспериментально-психологическая), Б. В. Беляева (психолого-методическая концепция), И. А. Зимней (лично-деятельностная концепция) [2]. Мы хотели бы отметить, что теории глубинной психологии, к сожалению, в этом списке не представлены. Однако данное направление могло бы привнести новую струю в преподавании иностранных языков, поскольку открывает целый пласт ресурсов, которым до настоящего времени не было уделено должного внимания в лингводидактике.

Глубинная психология представляет собой ряд психологических направлений, центральным для которых является учение о бессознательном как неотъемлемой составляющей человеческой психики. Идеи З. Фрейда и К. Г. Юнга уже нашли свое применение в юриспруденции. Нам хотелось бы остановиться на основополагающих идеях концепции К. Г. Юнга в отношении к обучению иностранному языку в сфере юриспруденции. Заслугой З. Фрейда было раскрытие понятия личного бессознательного, влияющего на поведение человека. К. Г. Юнг пошел дальше, он предложил понятие коллективного бессознательного и ввел понятие архетипа как составляющей коллективного бессознательного.

Согласно G. Vaur и M. Usteri [3], законотворческая и правоприменительная деятельность, а также сам способ мышления в понятиях права не были результатом только сознательной деятельности людей. Истоки их лежат и в так называемой внутренней природе человека, а именно в архетипических паттернах, присутствующих в человеческой психике. Таким образом, авторы отмечают, что существуют бессознательные импульсы, влияющие на сферу права, ее формирование и функционирование. M. Usteri даже ввел термин «метод амплификации в юриспруденции», и был разработан сам метод. Он подразумевает расширение сферы юриспруденции и права до неких иррациональных основ человеческого поведения, заложенных в коллективном бессознательном. Понятие архетипа играет важную роль в юриспруденции. Представление об архетипических паттернах помогает понять, почему какие-то действия считаются преступными. Пишут о таких архетипических преступлениях и обвинениях, как инцест, аборт, эвтаназия и убийство вообще.

На наш взгляд, глубинно-психологический подход к обучению иностранным языкам в сфере юриспруденции может использоваться, во-первых, применительно к подбору дидактических материалов, а именно, аутентичных текстов или аудио- и видео-материалов. Подбор таких материалов

играет важную роль в формировании социокультурной компетенции будущего специалиста. Как пишет П. В. Сысоев, «на основе тематического наполнения учебных программ и пособий по ИЯ, а также методов и приемов подачи материала происходит моделирование социокультурного пространства учащихся – формирование их представлений об окружающем мире и определение своего места в нем. Поэтому содержанием отдельных текстов, а также методическими приемами работы с ними можно как расширить социокультурное пространство учащихся, так и помочь им увидеть себя в качестве равноправных представителей мира» [4, с. 97]. Исходя из вышеизложенного, такие материалы должны содержать архетипические сюжеты или паттерны, отражающие коллективные аспекты образа мышления, правовой деятельности. Это могут быть тексты мифов, эпоса, сказок на изучаемом языке, отражающих культурные аспекты. Это также могут быть и авторские художественные произведения классиков литературы страны изучаемого языка, поскольку такие личности обычно очень хорошо чувствуют и образно выражают течения в коллективном бессознательном.

Такие материалы на изучаемом иностранном языке с одной стороны погружают учащихся в языковую среду в целом и в особенности восприятия законного или незаконного поведения в культуре изучаемого языка. С другой стороны, отражают универсальные, коллективные аспекты тех или иных явлений из области права, позволяют лучше понять бессознательные истоки этих явлений не только на уровне личного бессознательного, но и на более широком уровне коллективного бессознательного, общечеловеческого опыта, идущего от предыдущих поколений. Во-первых, такие тексты могут дать лучшее понимание глубинных психологических истоков совершения тех или иных видов преступлений и психологических причин, а также и бессознательных основ, лежащих за представлениями о том, какие действия рассматриваются обществом как преступные, какие действия заслуживают наказания, порицания, а какие обществом рассматриваются как законные,

правомерные и т.д. Во-вторых, такие источники дают возможность понять, как эти вещи рассматриваются в конкретной культуре, и сравнить их с культурой, родной для учащихся, в том числе их личностное отношение к тем или иным рассмотренным фактам, обратившись к аспектам культурного бессознательного, характерного для системы права страны изучаемого языка, которое также имеет большое влияние на поведение отдельных индивидов.

Таким образом, для развития социокультурной компетенции будущих специалистов в области юриспруденции и правоохранительной деятельности эффективно обращение к глубинно-психологическим концепциям архетипа и культурного бессознательного, а также их влияние на формирование правовых норм стран изучаемого языка.

Литература

1. Серова Е. Н. Психологические основы методики обучения иностранным языкам в англоязычных странах [Электронный ресурс]. – URL: http://pglu.ru/editions/un_reading/detail.php?SECTION_ID=2836&ELEMENT_ID=10131

2. Тылец В. Г. Психология обучения иностранным языкам (историко-теоретический аспект): дис. ... д-ра психол. наук: 19.00.07. – Таганрог: Таганрогск. гос. радиотехн. ун-т, 2005. – 359 с.

3. Baur G., Usteri M. Jung's psychology adopted in law // *Psychology and Law: International Perspectives*. – 1992. – P. 500–506.

4. Сысоев П. В. Языковое поликультурное образование в XXI веке [Электронный ресурс]. – URL: <http://sun.tsu.ru/mminfo/000349304/06/image/06-096.pdf>

УДК 372.881.111.1

ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-ЗАОЧНИКОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ПРОФИЛЕЙ

Е. В. Баронова, О. В. Волгина

Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского
государственного университета им. Н. И. Лобачевского

ipprepod@yandex.ru, ovolgina14@mail.ru

Аннотация: В данной статье анализируются возможности использования виртуальной обучающей среды Moodle для создания электронных учебных курсов по иностранному языку для организации самостоятельной работы студентов-заочников неязыковых профилей. Применение дистанционных технологий позволяет организовать работу студентов таким образом, чтобы основной объем материала прорабатывался студентами самостоятельно, но под постоянным контролем и руководством преподавателя, а также в сотрудничестве с другими студентами группы.

Ключевые слова: виртуальная обучающая среда Moodle, мотивация, обучение с использованием компьютерных технологий, дистанционное обучение, самостоятельная работа

Online Language Teaching for Extramural ESP Students

E. V. Baronova, O. V. Volgina

Arzamas Branch of National Research Lobachevsky State University of Nizhny
Novgorod

Abstract: This article analyzes the potential of using Moodle virtual learning environment to create distance learning language courses and manage ESP students' individual work. The use of distance learning technologies helps to organize the studying process so that the students should be able to study the material independently and cooperate with the other students in the group, while their progress is continuously tracked and assessed by the teacher.

Key words: Moodle, motivation, e-learning, distance learning, self-study

В современных условиях к языковому образованию студентов вуза предъявляются очень высокие требования. Формирование общекультурных компетенций, предусмотренных федеральными государственными образовательными стандартами, требует выбора новых форм и методов обучения, поисков новых сочетаний традиционных методик с современными технологиями [1, с. 3-5]. Ограниченное число аудиторных часов, отводимых на дисциплину «Иностранный язык», даёт студентам мало возможностей для

отработки материала и затрудняет отслеживание преподавателем работы каждого отдельного студента. С другой стороны, количество часов, отведенных на самостоятельную работу студентов, вполне позволяет при рациональной организации выстроить учебный процесс так, чтобы обучающиеся овладели всеми требованиями программы.

Всё вышесказанное особенно актуально в отношении студентов-бакалавров отделения заочного обучения на неязыковых профилях подготовки. Уровень языковой компетенции у таких студентов, как правило, ниже, чем у очников, и мотивация изучать язык также довольно низкая. Для того, чтобы формировать у студентов-заочников навыки критического мышления, самообразования, самостоятельной учебной и исследовательской деятельности, необходимо строить учебный процесс таким образом, чтобы были учтены особые потребности студентов-заочников.

Современные методы преподавания иностранных языков призваны снять большую часть перечисленных трудностей. Это и проектный метод, и метод ролевых игр, и технологии сотрудничества, чрезвычайно эффективные при работе с очниками, стимулирующие познавательный интерес, развивающие творческий потенциал студентов. Для заочников же оптимальный путь – это использование технологий дистанционного обучения. Их преимущества очевидны: индивидуальный подход к студенту, постоянный контроль преподавателя за качеством и своевременностью выполнения заданий, использование современных компьютерных технологий, возможность использования разнообразных источников информации и сотрудничества с однокурсниками, развитие умения работать в группе.

Дистанционное образование отвечает потребностям работающих студентов-заочников, так как является во всех отношениях более гибким, позволяет заниматься в свободное от работы время, в индивидуальном темпе, при необходимости обращаться к преподавателю за консультацией онлайн. Кроме того, работа с современными технологиями создаёт у представителей

нынешнего поколения студентов положительную мотивацию изучать язык, так как они привыкли общаться в виртуальной среде и иметь дело с современными средствами и формами интернет-коммуникации.

Очень важен вопрос выбора ресурсов для организации дистанционного обучения. Решением проблемы может стать система дистанционного обучения, как, например, Moodle. Преимущество этой системы для изучения иностранных языков состоит в том, что она ориентирована на технологии коллаборативного обучения, имеет много инструментов для общения студентов с преподавателем и между собой, взаимного оценивания, обсуждения, обмена знаниями. Кроме того, система имеет простой, интуитивно понятный интерфейс и возможности гибкой настройки для нужд отдельного курса [2].

Основным элементом для создания курса в системе Moodle могут быть лекции. Они позволяют подавать материал в модульной форме, сопровождая каждый модуль вопросами на понимание пройденного. Этот элемент имеет широкие возможности присоединения изображений, аудио- и видеоконтента. В виде лекций может подаваться новый материал, разного рода объяснения. Но можно использовать лекцию как интегрированную обучающую форму, включающую элементы нового материала, заданий на его отработку, в том числе творческого характера. Преподаватель при этом имеет возможность отслеживать активность каждого студента, просматривать автоматически выставляемые оценки.

Элемент «Тест» прежде всего предназначен для текущего и итогового контроля знаний обучающихся. Настройки теста позволяют выбирать систему оценивания, наиболее соответствующую задачам теста, или при необходимости не оценивать тест, а просто показать правильные ответы и пояснения к ним. Таким образом, в зависимости от настроек тест может выполнять функцию обучения или контроля. Типы вопросов могут быть разнообразными: в закрытой форме на выбор одного или нескольких правильных ответов, на соответствие, в открытой форме на ввод пропущенного слова/слов, вопросы на

перетаскивание текста или изображений, на упорядочение, а также вопросы типа «эссе» с проверкой преподавателем. Все типы вопросов, кроме эссе, проверяются автоматически.

Элемент «Задание» особенно актуален для проверки письменных работ, сочинений, писем, эссе, а также работ, предполагающих создание медиафайлов, включающих изображения, видео или аудио, например, записи студентов своей речи, снятые ими учебные видео и пр.

Для изучения языка важен элемент «глоссарий», позволяющий систематизировать лексику. Посредством ссылок студенты могут обращаться к глоссарию как к словарю, чтобы посмотреть перевод нужного слова или прослушать его произношение, и могут пополнять глоссарий актуальной для них лексикой.

Интересные возможности для организации учебного взаимодействия дают элементы «Форум» и «Семинар». Общение с однокурсниками – это необходимый элемент учебного процесса в рамках дистанционного языкового курса. Форум позволяет организовать обсуждение текущих учебных вопросов, свободный обмен знаниями, в том числе в форме медиафайлов, с последующим обсуждением. Семинар – это средство для взаимного оценивания работ однокурсников по заранее заданным преподавателем критериям, причём оцениваться могут как текстовые файлы, так и изображения (рисунки, карты, схемы и пр.), аудиозаписи (запись собственной речи), видео. Оценивание, при желании, может быть анонимным.

Элемент «Ресурс» также широко применим в электронном курсе и может включать ссылки на разного рода файлы, содержащие учебную и справочную информацию, разнообразные учебные ресурсы. Другие элементы курса также могут найти своё место в структуре курса, например, wiki, игры (задания в виде кроссвордов, головоломок и пр.), анкеты и др. Разнообразие форм подачи материала служит дополнительным средством повышения мотивации студентов.

В целом, использование интернет-курсов для работы со студентами-заочниками разных языковых профилей чрезвычайно продуктивно. Как показывает практика работы в Moodle, такая форма обучения очень позитивно воспринимается студентами, их привлекает гибкий график работы над курсом, интерактивный характер заданий, мультимедийный контент. Всё это соответствует личностно-деятельностному подходу к обучению, так как в центре учебного процесса – личность обучаемого, обуславливающая цели, задачи и оценку результатов обучения, а также ориентация на постановку и решение учебных задач самим обучаемым. Роль же педагога – быть организатором и координатором активной самостоятельной деятельности студентов, мотивировать их, направлять процесс обучения.

Литература

1. Об утверждении Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 080100 Экономика (квалификация (степень) «Бакалавр») [Электронный ресурс]: приказ Мин-ва образования и науки Рос. Федерации от 21 декабря 2009 г. № 747. – URL: <https://www.vegu.ru/enrollee/napravleniya/economy/ekonomikaB.doc> (дата обращения 02.04.2018).
2. Преимущества Moodle [Электронный ресурс] // Открытые технологии. Веб-приложения для бизнеса и образования. – URL: http://www.opentechnology.ru/info/moodle_about.mtd (дата обращения: 02.04.2018).

**ФОРМИРОВАНИЕ КОМПЕТЕНЦИЙ,
СВЯЗАННЫХ С САМООБРАЗОВАНИЕМ,
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Е. В. Баронова, О. В. Волгина

Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского
государственного университета им. Н. И. Лобачевского

ipprepod@yandex.ru

Аннотация: Для изучающих иностранный язык студентов особенно значимо овладение компетенциями, связанными со структурированием и запоминанием информации, подготовкой к экзаменам, овладением метаязыковой составляющей в процессе обучения. В статье предлагаются различные стратегии, позволяющие эффективно решать проблемы самоконтроля и формирования навыков важных для успешной работы в аудитории и при выполнении домашнего задания.

Ключевые слова: сенситивный период, мнемонические техники, саморефлексия, компетенция

**Formation of Competencies Related to Self-Education in the Process of
Learning a Foreign Language**

E. V. Baronova, O. V. Volgina

Arzamas Branch of National Research Lobachevsky State University of Nizhny
Novgorod

Abstract: For students learning a foreign language the mastery of competencies related to structuring and memorizing information, preparing for exams, mastering the metalanguage component is especially important. The article proposes various strategies to solve the problems of self-control and the formation of skills that are important for successful work in the classroom and when doing homework.

Key words: sensitive period, mnemonic techniques, self-reflection, competence

Студентам, изучающим иностранный язык, необходимо в первую очередь овладеть компетенциями, связанными с самостоятельным овладением знаниями, например, с таким важным компонентом, как самоконтроль (правильное планирование времени в аудитории и при выполнении домашнего задания). Для начала учебы это особенно значимо, так как это сенситивный

период для восприятия новых идей и эффективных подходов к решению текущих проблем.

Для полноценного овладения вышеозначенной компетенцией от обучающихся требуется знание следующих аспектов:

а) как находить информацию в текстах;

б) как не только выполнять письменные работы, но и редактировать пунктуацию, орфографию и правильное использование грамматических и синтаксических структур;

в) правила тайм-менеджмента;

г) как делать записи в классе и правильно их структурировать, визуализировать информацию;

д) навыки запоминания;

е) как сдавать экзамены и готовиться к ним.

Что касается первых двух пунктов, то мы формируем данные навыки на уроках, сфокусированных на чтении и письме.

Остальные пункты, как правило, игнорируются или освещаются недостаточно подробно. Такая ситуация складывается по причине того, что преподавателю кажется, что обучающиеся уже вполне овладели этими компетенциями. Однако если данному навыку не будет уделяться должное внимание, никто не сможет полноценно работать над предлагаемым нами материалом.

Начнем с четвертого пункта. Где-то в идеальном мире существуют дисциплинированные, ответственные студенты. Но в ситуации реального обучения им всегда нужна наша помощь. Логичным было бы начать с того, чтобы самим быть образцом в плане оформления записей. Требуется объяснить студенту, почему такая запись необходима, в чем ее логика. Следующий шаг – выделить постоянное место на доске для записи домашнего задания и регулярно контролировать не только факт его выполнения, но и правильного копирования его с доски. Для любого возраста важна “the atmosphere of

security” [1, с. 133], которая обеспечивается, в том числе, и за счет повторяемости, привычности выполнения рутинных действий.

Также необходим контроль за ведением словаря с соблюдением основ оформления. На занятии мы параллельно помогаем овладеть студентам тем слоем лексики, который в зарубежной методологии именуется как “metalinguage”: Is it a collocation? Where do we write such expressions in our vocabularies? По мнению Е. Ротстайн, знание метаязыка “allows for accuracy of teaching and opportunities for sharing... information...” [2, с. 6].

Если вы выдаете большое количество дополнительных материалов на занятии, которые, как вы предполагаете, будут копировать студенты, разумным представляется делать цветные пометки или просто брать бумагу разных цветов для разных типов информации, чтобы обучающиеся могли легче в них ориентироваться при повторении или работе на уроке.

Для более эффективного запоминания слов и правил следует сориентировать учеников на те техники, которые более эффективны для них. Мнемонические техники помогают обучающимся “hook” the content” [3, с. 128]. Для формирования данной компетенции можно предложить следующий вид задания. Выдаем распечатку с новым лексическим материалом, затем организуем мозговой штурм: What can help us to learn these words quicker? Can we use underlining? different colors? drawings? using words in the sentence about ourselves? translation into Russian?

В группах за ограниченное количество времени студенты выучивают предложенный список слов с использованием одной из означенных техник. Контроль проводится при помощи тестирования. В процессе рефлексии выявляется, какой из способов запоминания сработал лучше для каждого обучающегося.

Исследования, проведенные Дж. Мендлером, показали, что мы запоминаем ту информацию, которая категоризирована, в которой мы можем выделить какие-то участки, звенья, представленные в схемах, кластерах

[4, с. 140]. Попробуем повторить опыт ученого со студентами. Дадим двадцать секунд на запоминание шестнадцати тематически не связанных между собой лексических единиц. Проверим, насколько успешным было запоминание. На следующем этапе предлагаем новый список, теперь слова можно сгруппировать по категориям. Смогли ли ученики запомнить больше слов? В итоге проводится рефлексия, касающаяся успешности выполнения задания: What seemed to disturb you? What helped you to do the task? Were you distracted?

К основным проблемам, связанным со сдачей экзамена, относятся следующие: неумение планировать время, отведенное для выполнения тестирования, невнимательное прочтение задания, и др. В таком случае частью языкового портфолио студента может быть такая памятка для подготовки к экзамену:

- time management: always check the time to answer all the questions;
- it is vitally important you should read the instructions;
- identify and highlight the keywords in the instructions and the questions;
- if you feel that you are unable to do some task – move on to the next one to return to the previous assignment later;
- proofread your answers.

Любой вид учебной деятельности, связанный с контролем сформированности компетенций, может быть стрессовой ситуацией. В аудитории проведем мозговой штурм и составим кластер, отражающий пути преодоления нервозности: more sleep before the exam, use positive thinking, think about priorities, eat healthy food, use relaxation techniques.

Всегда следует помнить о том, что студенты часто откладывают подготовку к экзамену до последнего дня. Такая тактика недопустима, в связи с теми психическими процессами, которые определяют действие кратковременной и долговременной памяти [5, с. 35]. Каковы пути оптимизации этих процессов? Для менее мотивированных студентов мы предлагаем устраивать короткие, но частые тесты в качестве аудиторной и внеаудиторной

работы. Для более мотивированных студентов следует уделить внимание самостоятельной работе, поощряя регулярное повторение.

В финале аудиторного занятия положим в шапку или коробку полоски бумаги с грамматическими или лексическими темами, названиями жанров письменных работ (эссе, статья, история) и попросим обучающихся подготовить постер по теме, которую он извлек из коробки.

Таким образом, мы предлагаем различные стратегии, связанные с формированием компетенций, необходимых для успешного самообразования, развития индивидуальных креативных способностей, преодоления стресса при сдаче экзаменов и более эффективного запоминания материала.

Литература

1. Gkonou Ch., Daubney M, Dewaele J.-M. New Insights into Language Anxiety. – Multilingual Matters, 2017. – 226 p.
2. Rothstein E., Rothstein A. English Grammar instruction that works. – 2008. – 240p.
3. Nilufer G. Optimizing education for English language learners. – IGI Global, 2018. – 336 p.
4. McCown R. Educational Psychology. – Pearson, 1999. – 556 p.
5. Thorn A. Interactions between short-term and long-term memory in verbal domain. – Routledge, 2009. – 316 p.

УДК 378:016:802.0

ТРУДНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ЮРИДИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

М. В. Белорукова, Е. И. Илларионова

Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского
smart.llc@mail.ru, janelare@mail.ru

Аннотация: В данной статье рассматриваются особенности изучения юридического английского языка в неязыковом вузе. Определяются цель и задачи его изучения, основные трудности, возникающие у студентов юридических специальностей при освоении дисциплины, анализируются причины возникновения этих трудностей. Даются рекомендации по стартовому уровню языка для изучения юридического английского.

Ключевые слова: юридический английский язык, английский язык, неязыковой вуз, профессиональный английский, трудности при изучении иностранного языка

Difficulties in Learning Legal English at University

M. V. Belorukova, E. I. Illarionova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article centers around some aspects of learning Legal English at a non-linguistic university. Learning aim and objectives are defined, followed by common difficulties law students face when mastering the subject. Background to those difficulties is analyzed. The optimal starting level of students' English is determined.

Key words: learning English, legal English, English at university, English for specific purposes, ESP

В настоящее время юрист, работающий с иностранными документами и контрагентами, должен владеть не только разговорным английским языком, но и английским юридическим, чтобы оставаться конкурентоспособным. Тем не менее, часто уровень владения иностранным языком юристами не соответствует современным требованиям. Так, студенты, прошедшие курс обучения иностранному языку, не могут построить даже самую простую беседу по-английски, не могут аргументировать свою позицию, найти нужную информацию в тексте [1].

Согласно рабочей программе дисциплины «Английский язык в сфере юриспруденции», изучаемой на первом курсе юридического факультета ННГУ,

целью дисциплины является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, требуемой для осуществления профессионально-деловой деятельности. Достижение цели обусловлено, в том числе, поддержанием и совершенствованием ранее приобретенных навыков иноязычного общения, расширением словарного запаса, необходимого для стандартных ситуаций профессионального общения.

Студенты юридических специальностей ННГУ испытывают существенные трудности при решении описанных в программе задач. Целью данного исследования является выявление особенностей изучения юридического английского языка, вызывающих проблемы у студентов юридических специальностей. Для достижения цели был проведен письменный опрос 20 студентов-первокурсников юридического факультета ННГУ им. Н. И. Лобачевского из разных групп.

В ходе опроса студентам предлагалось ответить, является ли предмет «Английский язык в сфере юриспруденции» сложным для них, и дать развернутый ответ на вопрос, что делает изучение предмета трудным для него / нее. Все респонденты признали данную учебную дисциплину сложной, в ответах на второй вопрос можно выявить следующие общие тенденции.

100% респондентов отметили недостаточный / нулевой уровень знаний общего английского языка, полученный в школе, неспособность разговаривать на языке даже на простые бытовые темы.

85% респондентов указали на избыточное количество сложной лексики в учебном материале. Из комментариев следовало, что специфическая юридическая терминология сама по себе сложна для запоминания, а представленная в большом количестве – вызывает особые трудности.

60% опрошенных назвали количество часов по исследуемой дисциплине (2 часа в неделю) недостаточным для освоения такого объема информации.

30% респондентов сочли учебные тексты слишком сложными для понимания. Как пояснялось, затруднения вызывают тексты, касающиеся англоязычной правовой системы, а не общих вопросов права.

25% респондентов признали особенно трудными для понимания многозначные слова, известные из курса школы в одном значении, и получившие в юридической терминологии новое значение, или несколько.

У 10% опрошенных трудности также вызывают особенности чтения английских слов, несоответствие написания слова и его произнесения, а также особенности английской орфографии.

Данные опроса были систематизированы с учетом сведений, полученных из других источников. Можно сделать выводы, что проблемы в изучении дисциплины вызваны следующими факторами: недостаточно высокий стартовый уровень общего английского языка, недостаточные знания на родном языке о правовой системе в целом, различие между российской правовой системой и правовой системой, характерной для государств изучаемого языка, различия в русской и англоязычной юридической терминологии.

Наиболее серьезную проблему представляет низкий уровень английского языка у студентов-первокурсников. Для того, чтобы начать изучать юридический английский язык, студенту необходимо владеть английским языком на уровне *Intermediate (B1)* [2]. В неязыковых ВУЗах изучать юридический английский язык приходится студентам, не достигшим уровня B1 [3, с. 338] и не сдававшим ЕГЭ по английскому языку, следовательно, в подавляющем большинстве их знание языка соответствует уровню A2 (пороговый) или даже A1 (начальный), что подтверждается «входным тестированием» (*placement test*), проводимым в начале учебного года. Таким образом, отсутствуют условия для решения поставленной в учебной программе задачи – поддержание и совершенствование ранее приобретенных навыков иноязычного общения, которых у студентов просто нет.

Не способствует облегчению освоения дисциплины малое количество часов на юридический английский в учебном плане – два академических часа в неделю. Из-за отсутствия регулярных аудиторных занятий пройденный материал быстро забывается, а неумение большинства вчерашних школьников планировать личное время ведет к недостаточной и малоэффективной самоподготовке.

Следует отметить, что сущность профессионально-ориентированного обучения иностранному языку заключается в его интеграции со специальными дисциплинами с целью получения дополнительных профессиональных знаний [4, с. 341]. Поэтому представляется целесообразным начать изучение юридического английского после получения студентами достаточно твердых знаний в области российского права из курсов правовых дисциплин на русском языке [5]. Полученные знания в правовой сфере позволят студентам сосредоточиться на форме изучаемого материала (грамматика, новая терминология), а не содержании (усвоение информации о структуре правовой системы).

Следующий немаловажный аспект в изучении дисциплины – отличие российской правовой системы от системы англоговорящих стран, где существует общее (прецедентное) право. Одновременно с изучением лексики и грамматики студентам приходится получать знания об устройстве англоязычной правовой системы. Это представляет двойную трудность для обучающихся, и при недостаточно высоком стартовом уровне становится серьезным препятствием в изучении юридического английского языка. Английская юридическая терминология также существенно отличается от русской [5].

Подводя итоги, следует отметить, что описанные выше трудности при изучении юридического английского языка в неязыковом вузе могут существенно снижать интерес студентов к предмету и замедлять их прогресс. Преподавателю следует информировать студентов о возможных проблемах и

указывать, на что стоит обратить внимание помимо непосредственной работы над лексическим и грамматическим материалом. Это поможет обучающимся составить более полное представление о процессе обучения юридическому английскому и, как следствие, сформировать необходимые профессиональные компетенции.

Литература

1. Азизова С. М. Особенности профессионально-ориентированного обучения английскому языку студентов юридического профиля // Педагогический журнал. – 2016. – № 4. – С. 251–260.

2. Дерюгна И. В. Особенности изучения юридического английского языка // Вестник Университета им. О. Е. Кутафина. – 2017. – № 11. – С. 52–55.

3. Котова А. В., Сердюк В. Н., Беляева О. Ю. Обучение студентов неязыковых факультетов лексике на занятиях по английскому языку // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2015. – № 4 (18). – С. 337–343.

4. Еремеева Г. Р., Баранова А. Р., Мефодьева М. А. Профессионально ориентирование обучение английскому языку студентов неязыковых специальностей // Казанский педагогический журнал. – 2016. – Т. 2, № 2. – С. 339–342.

5. Дерюгна И. В. Особенности изучения юридического английского языка. С. 52–55.

УДК 81'243:378.662.147.88

**ИНОЯЗЫЧНОЕ САМООБРАЗОВАНИЕ СТУДЕНТОВ –
ИНТЕГРАТИВНЫЙ ЭЛЕМЕНТ СТРУКТУРЫ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА
ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА**

Л. М. Болсуновская

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

bolsunovskl@tpu.ru

Аннотация: В работе представлена характеристика самообразования. Раскрыты особенности самообразования и его преимущества. Описаны виды самообразования и условия формирования успешного самообразования на современном этапе развития высшего технического образования. Иноязычное самообразование и языковая компетенция рассматриваются в работе как структурные элементы профессионального самообразования и профессиональной компетентности.

Ключевые слова: высшее техническое образование, непрерывное образование, иноязычное самообразование студентов, профессиональные компетенции

**Foreign Language Self-Education of Students as an Integrative Element of the
Educational Process at the Technical University**

L. M. Bolsunovskaya

National Research Tomsk Polytechnic University

Abstract: The paper presents the characteristic of self-education, outlines its features and advantages. The paper also describes the types of self-education and the conditions for the formation of successful self-education at the present stage of the higher technical education development. Foreign language self-education and language competence are considered to be the structural elements of professional self-education and professional competence.

Key words: higher technical education, life-long education, foreign language self-education, professional competencies

Профессиональная подготовка инженеров является одним из приоритетных направлений на государственном, общественном и личностном уровнях. В связи с этим, в системе высшего технического образования важное место занимает вопрос эффективного функционирования выпускников, способных отвечать на вызовы современного общества на межкультурной арене. Подготовка конкурентоспособного специалиста – цель современного образования, которая предполагает развитие умений поиска информации и превращение её в знания, используемые в профессиональной деятельности, а

также развитие умения дальнейшего самообразования. Современные процессы модернизации и обновления содержания высшего образования в целом и технического образования, в частности, предполагают, что в современной системе подготовки специалистов необходимо искать пути согласования общественной потребности и мотивации личности [1]. В связи с этим обоснование новых подходов, принципов и технологий подготовки специалистов технических направлений является насущной проблемой.

Таким образом, ключевой задачей и важнейшей целью современного технического образования должно стать формирование умений и навыков самообразования студентов как условия непрерывного образования личности.

Состояние проблемы самообразования и её отдельные аспекты были рассмотрены в исследованиях как российских, так и зарубежных учёных. Вопросы формирования умений самообразования в средней школе описаны в работах А. К. Громцевой, Б. Ф. Райского и др. [2, 3]; вопросы самообразования взрослых – в трудах Е. П. Белозерцева, В. П. Прокопюка и др. [4]; методы самостоятельной работы и анализ организационно-педагогических условий формирования деятельности самообразования студентов описаны в исследованиях Е. Н. Дмитриевой, И. Б. Котовой, Е. М. Шиянова [5, 6], Taylor, J. [7] и др.; проблемы мотивации познавательной деятельности подняты в работах Э. В. Андреевой, А. К. Громцевой, А. Х. Сулейменовой, И. А. Лазаренко [8, 9, 10], Siew, FoenNg, Confessore, G., Abdullah, M. [11]; вопросы технологий обучения освещены в работах В. П. Беспалько, Ю. В. Громыко, М. А. Чошанова [12, 13, 14]; проблемы самообразования в системе повышения квалификации описаны Т. Е. Климовым и С. Н. Юревич [15].

Прежде чем рассматривать условия формирования самообразования, дадим определение самообразованию. Самообразование – это определённая система внутренней самоорганизации, направленная на развитие и совершенствование личности и способствующая дальнейшему познанию мира и изменению его к лучшему. Самообразование является непрерывным

процессом и основывается на потребностях человека в знаниях. Соответственно, существенную роль в процессе самообразования играет внутренняя мотивация и стремление к постоянному обновлению знаний. В современном, быстро меняющемся мире человек должен обладать определённым набором гибких компетенций, а именно: критически мыслить, вырабатывать свою точку зрения и творчески решать научные и производственные задачи. Важную роль в формировании компетенций инженеров новой формации играет иноязычное образование, значимость которого возросла в связи с процессами модернизации и интернационализации образования. Иноязычное образование, цель которого коррелирует с целью профессионального образования, стало его неотъемлемой частью, что повлекло за собой диверсификацию образовательных программ, методов и технологий обучения.

Современный технический Вуз должен способствовать интеграции цельной системы самообразования в учебный процесс, что предполагает включение двух видов самообразования: системного и автономного. Системное самообразование организуется и регулируется учебным заведением (школа, техникум, вуз и т.п.).

Автономное самообразование базируется на внутренних мотивах самой личности, отвечает её потребностям и интересам.

Оба вида самообразования могут быть интегрированы в общую систему учебного процесса, в том числе и иноязычную подготовку, и включать в себя использование различных образовательных платформ (LMS MOODLE, MOOCs, Coursera), образовательных программ, мультимедийных источников (видео, аудио информация на различных носителях, Интернет ресурсы), мобильных приложений и социальных сетей.

Кроме того, для успешной организации процесса самообразования важно обучить студентов тем приёмам деятельности, которые лежат в основе самообразования, а именно:

1) сформировать культуру самообразования через развитие познавательных, творческих и рефлексивных способностей;

2) сформировать умения и навыки самообразования через развитие умственной самостоятельности (анализировать, планировать, регулировать и оценивать самостоятельную учебную деятельность), то есть умения брать ответственность за свою образовательную деятельность.

Таким образом, единство компонентов системы профессионального и иноязычного самообразования в общей системе образовательного процесса технического вуза послужит мощным фактором для формирования личности современного инженера, способного самостоятельно выстраивать траекторию непрерывного образования и совершенствования.

Литература

1. Анисимов Ю. С., Дёмкина Е. В. История возникновения и развития дефиниций «самоорганизация» и «самообразование»: философский и историко-педагогический аспекты // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия «Педагогика и психология». – 2015. – С. 23–30.

2. Громцева А. К. Формирование у школьников готовности к самообразованию. – М.: Просвещение, 1983. – 144 с.

3. Руководство самообразованием школьников /Ред.-сост. Б. Ф. Райский, М. Н. Скаткин. – М.: Просвещение, 1983. – 143 с.

4. Прокопюк В. Самообразование учителей в контексте гуманистической парадигмы развития человека: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. – СПб, 1996.

5. Дмитриева Е. Н. Самообразование в системе профессиональной подготовки педагога: теоретические основы и практическая реализация: монография. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2001.

6. Педагогика. Педагогические теории, системы, технологии /Смирнов С. А., Котова И. Б., Шиянов Е. Н. – М.: «Академия», 1999. – 281 с.

7. Taylor J. The Road to Autonomy // English Teaching professional. – 2002. – № 24. – Р. 8–10.

8. Андреева Э. В. Воспитание мотива самообучения у младших школьников: автореф. дис....канд. пед. наук. – Екатеринбург, 1999. – 17 с.
9. Громцева А. К. Формирование у школьников готовности к самообразованию. 144 с.
10. Сулейменова А. Х., Лазаренко И. А. Мотивированное стремление студентов технических вузов к непрерывному самообразованию при овладении иностранным языком, способствующее успешной профессиональной деятельности // Молодой ученый. – 2015. – №1. – С. 486–489.
11. Siew FoenNg., Confessore G., Abdullah M. Learner autonomy coaching: enhancing learning and academic success// International journal of mentoring and coaching in education. – 2012. – P. 191–204.
12. Беспалько В. П. Слагаемые педагогической технологии. – М.: Педагогика, 1989. – 192 с.
13. Громько Ю. В. Проектирование и программирование развития образования. – М.: МАРО, 1996. – 546 с.
14. Чошанов М. А. Теория и технология проблемно-модульного обучения в профессиональной школе: дис. ... д-ра пед. наук. – Казань, 1996.
15. Климов Т. Е., Юревич С. Н. Самообразование в системе повышения квалификации // Научно-теоретический журнал. Научные сообщения. – 2013. – Выпуск 1(14). – С. 10–16.

ИНТЕРНЕТ САЙТЫ КАК ИСТОЧНИК МАТЕРИАЛА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Ю. М. Борщевская

Национальный исследовательский Нижегородский университет имени

Н. И. Лобачевского

Yuliabort@rambler.ru

Аннотация: Актуальность исследования обусловлена необходимостью формирования у бакалавров различных направлений компетенций, определенных ФГОС при изучении дисциплины «Иностранный язык». В то же время часы, отведенные на дисциплину, не позволяют сделать это в полной мере. Решением проблемы является самостоятельная работа обучающихся. В статье даны примеры интернет сайтов, которые обучающиеся могут использовать при самостоятельном изучении материала.

Ключевые слова: компетенции, теория деятельности, освоение иностранного языка, интернет сайты

Internet Sites as a Source of Material for Independent Work of Students of Non-Linguistic Higher Educational Institutions

Y. M. Borshtchevskaya

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The relevance of the study is conditioned by the fact that bachelor students of various specialties should master certain competences defined by the Federal Educational Standard in the course "A foreign language". However, the amount of hours allocated to the discipline (module) is not enough to do this. The solution of the problem is the independent work of students. The article gives examples of Internet sites that learners can use for independent study of the material.

Key words: competences, the theory of activity, mastering of a foreign language, internet sites

The discipline "Foreign language" in the university is included in the basic part of the general educational programme and is obligatory for mastering in the first and second years of study (semesters 1-4). According to Federal State Educational Standard a graduate is required to master certain competencies. For example, the Institute of Biology and Biomedicine bachelor should master GC-6 (ability for written and oral communication in native and foreign languages, cultural skills, social and business communication skills). Bachelors of Faculty of Social Sciences should

master GC-5 (ability to communicate in oral and written forms in Russian and foreign languages for solving problems of interpersonal and intercultural interaction). This implies that students should know the basic norms of a modern foreign language, be able to understand the oral (monological and dialogical) speech of the general cultural and professional sphere; to use reference literature, explanatory and normative dictionaries of a foreign language, to master all kinds of speech activity, the basics of public speech, all kinds of reading (skimming, scanning, reading for research purposes). And the list is not complete.

At the same time, the amount of discipline (module) for biologists is 12 credits, only 432 hours, of which 128 hours are practical classes, psychologists have 10 credits, only 360 hours, where 133 hours are practical classes. It is not enough. Are there any solutions? Students should devote more time to independent work.

Actually, they are ready to do this, since most of them understand that the ability to speak a foreign language enhances their ability to participate in exchange programs, international conferences, makes them more mobile and more competitive at the labor market.

According to L. M. Levina, «the potential of a foreign language as a means of professional communication and growth can be realized only with a different quality of independent work with the attraction of multimedia tools, electronic textbooks, work with interactive foreign-language sites on subjects of the disciplines studied, self-selection of foreign materials on problems of research work» [1].

In addition, in accordance with the theory of activity, mastering any kind of activity occurs in the process of carrying out this activity, actions and operations associated with it. Therefore, for learning and improving various types of speech activity, it is necessary to practice in the form of speech activity that must be mastered. Here, the global Internet network comes to the rescue.

Modern information technologies allow increasing the share of independent work of students and contributing to the formation of general cultural and professional competencies [2].

The authors argue that the use of Internet resources as a means of teaching allows (in the absence of a natural language environment) to create conditions that are as close to real speech communication in English as possible, to significantly diversify the process of organizing students' independent work [3].

From the global network, learners can get any information that they need. It can be anywhere on the planet.

Also, online resources today allow:

- find additional sources of educational material;
- improve searching information skills;
- improve listening, reading, speaking and writing skills;
- enrich vocabulary;
- make an objective assessment of knowledge;
- create conditions for communication; acquaintance with the cultures of different countries.

In addition, the Internet enables everyone to work individually on a particular material, at a convenient time, at a convenient pace [4].

Let's give some examples.

The site www.puzzle-english.com offers Internet users a lot of activities for mastering a foreign language.

Subscription is a complex solution for independent studies. It provides best trainings for speech understanding of native speakers, a wide choice of grammar lessons, various games. Vocabulary trainings help learners memorize words, which they add to their personal vocabulary list. The site can recommend some words which are selected depending on learners' lexicon. Learners can check their lexicon with the help of the site.

Best technologies allow learners memorize words in shortest time. Podcasts offer conversations of native speakers, dialogues on different topics. Learners can see tapescripts if they need to. There is also a Russian translation. New podcasts are added every day.

No less interesting is the site www.lingualeo.ru. On this site the training takes place in the form resembling an online game. This avoids boring and monotonous language learning.

On the site www.study.ru learners can find a large number of online lessons, video lessons. To save time, learners can take an express lesson in English, there is a colloquial club.

The site www.english-grammar-lessons.com offers interactive exercises in English grammar.

The site www.bibliomania.com is an online library in English.

The website www.abc-english-grammar.com/index.htm provides English lessons for every level learner.

The use of the global Internet network allows to creating conditions for the development of language, speech, socio-cultural, educational and cognitive competencies, improving the skills of speaking, listening, reading, writing, getting acquainted with the culture and realia of other countries represented in authentic sources.

Литература

1. Левина Л. М. Организация самостоятельной работы студентов в условиях перехода на двухуровневую систему высшего профессионального образования. – Н. Новгород: Нижегород. гос. ун-т. им. Н. И. Лобачевского, 2010 – 96 с.

2. Борщевская Ю. М. Формирование коммуникативной компетенции студентов неязыковых вузов с помощью сайтов английского языка / Общество науки и инновации: сб. статей Международной науч.-практ. конф., ч. 1. – Уфа: Аэтерна, 2014 – С. 173–176.

3. Крайнева Н. М., Золотова М. В., Гришакова Е. С. Исследование дидактических возможностей ресурсов социальных сетей (языковых сообществ) и иных интернет-ресурсов в процессе обучения иностранному

языку студентов неязыковых вузов //Высшее образование сегодня. – 2016. – № 4. – С. 74–78.

4. Борщевская Ю. М., Китова Е. Н., Мулина О.А. Повышение качества подготовки студентов по иностранному языку при помощи интегрированных интернет ресурсов / Проблемы современного педагогического образования. Сер. Педагогика и психология. – 2016. – № 53(9). – С. 104–111.

УДК 811.111:378.147

**ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО
ВУЗА В МНОГОУРОВНЕВЫХ ГРУППАХ ГОМОГЕННОГО ХАРАКТЕРА:
РЕФЛЕКСИВНЫЙ АСПЕКТ**

Н. В. Ваганова, О. А. Демина

Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского

nataljavaganova@yandex.ru, vladykina-nn@mail.ru

Аннотация: В статье анализируется обучение английскому языку студентов неязыковых вузов в многоуровневых гомогенных группах. Рассматриваются результаты рефлексивной деятельности преподавателей, работающих в таких группах, описываются некоторые положительные и отрицательные черты многоуровневого обучения.

Ключевые слова: педагогическая технология, многоуровневые группы, гомогенный, дифференцированный подход, рефлексия

**Teaching English to Students of Non-Linguistic Universities in Multi-Level
Groups of Homogeneous Character: Reflexive Aspect**

N. V. Vaganova, O. A. Demina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The authors analyse teaching English to students in multi-level homogeneous groups in non-linguistic universities. The results of the reflexive activity of teachers working in such groups are considered, some positive and negative characteristics of studying in multi-level groups are described.

Key words: pedagogical technology, multi-level groups, homogeneous, differentiated approach, reflection

Целью изучения иностранного языка в неязыковом вузе является успешное формирование иноязычной компетенции, под которой понимается совокупность иноязычных умений и навыков, способность осуществлять коммуникацию в различных ситуациях, знание культурных норм, традиций и обычаев. В реальных условиях обучения преподаватели неязыковых вузов часто сталкиваются с трудностями в развитии иноязычной компетенции, связанными с неравномерностью уровня владения языком студентами при поступлении в

вуз, значительными различиями в их мотивационной направленности и неоднородным предыдущим опытом освоения иностранного языка.

Одной из педагогических технологий, положенной в основу обучения иностранным языкам в неязыковом вузе, становится технология обучения иностранному языку в группах, разделенных на основе входного уровня владения языком. В рамках данной технологии предполагается, что группы студентов формируются на основе результатов тестирования, освоение дисциплины студентом происходит в зоне его ближайшего развития на основе предыдущего субъектного опыта.

Педагогическая технология многоуровневого обучения не нова. Ей уделяется большое внимание исследователей во всем мире уже более 20 лет (Бухаркина М. Ю., Полат Е. С., Parrish B., Wrigley H. S., Bell J., Burnaby B. и др.). В основу технологии многоуровневого обучения положен дифференцированный подход, который традиционно связывается с возможностью учитывать особенности обучающихся при организации учебного процесса, с тем, чтобы максимально реализовать потенциал каждого за счет вариативности содержания и методов обучения [1, с. 81].

Е. С. Полат выделила два типа дифференциации: внешнюю и внутреннюю [2]. Внутренняя дифференциация характерна для групп учащихся с разным уровнем языковой подготовки, приобретенных навыков и т.д., группы получают гетерогенные по составу. При внешней дифференциации происходит направленная специализация обучения путем создания относительно стабильных групп на основе общих признаков, качеств, значимых для процесса обучения. Таким образом, студентов распределяют по группам так, чтобы в одной группе находились обучающиеся с приблизительно одинаковым уровнем языковой подготовки, то есть, группы получают гомогенными.

Дифференциальная направленность обучения заключается в создании наиболее оптимальных условий для индивидуального развития каждого

студента в рамках группы, при этом творческий потенциал работы в группе обучаемых с одинаковым уровнем владения иностранным языком значительно повышается [3]. Необходимо отметить, что для всех групп изучаемый материал должен быть не ниже уровня, определяемого государственным стандартом. Темы в соответствии с программой остаются одними и теми же для всех студентов.

Дифференцированный подход в обучении иностранному языку применяется в Институте экономики и предпринимательства Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского (ИЭП ННГУ). Студенты-бакалавры 1 и 2 курса дневного отделения изучают английский язык в гомогенных многоуровневых группах. Распределение студентов по группам происходит в течение первой недели обучения на основе результатов письменного лексико-грамматического адаптивного теста. Этот вид теста является наиболее подходящим для определения входного уровня владения иностранным языком, поскольку студенты выполняют задания, последовательно переходя от простого уровня (Elementary) к более высокому, и завершают тест, выходя на некоторый постоянный уровень сложности [4, с. 63].

Новым является то, что деление на «сильные» и «слабые» группы осуществляется не в рамках учебных групп, а в рамках целого курса, таким образом, в одной языковой группе могут учиться студенты разных специальностей. Результаты тестирования студентов 1 и 2 курсов позволили сформировать ряд групп с уровнем владения языком Pre-Intermediate 1 (A2), Pre-Intermediate 2 и Intermediate 1 (B1), Upper-Intermediate 1 (B2). Для оценки целесообразности применения такого подхода была проведена рефлексия опыта работы преподавателей в данных группах. Профессиональная рефлексия преподавателя необходима, поскольку способствует осмыслению педагогической деятельности, выявлению лакун в методической подготовке, определению целей для дальнейшего совершенствования педагогического мастерства. Преподаватели отвечали на вопросы, предлагаемые в Матрице

рефлексивной деятельности педагога [5], включающей такие компоненты, как анализ целеполагания (какие цели я ставлю для успешного проведения урока? и др. вопросы), анализ осуществления педагогической деятельности (насколько каждый этап урока соответствовал плану?) и анализ результатов и их коррекции (удалось ли достичь целей урока и что можно было бы изменить?).

Анализ рефлексии преподавателей позволил выявить некоторые преимущества и недостатки работы со студентами в рамках многоуровневых гомогенных групп. Среди преимуществ можно выделить следующие по компонентам:

– Целеполагание: присутствие в группах студентов с однородным языковым уровнем дает возможность разнообразить цели и задачи, которые ставит преподаватель для успешного освоения иноязычной компетенции (лингвистические, социокультурные, коммуникативные, профессионально-ориентированные (для студентов 2 курса).

– Осуществление педагогической деятельности: обучение языку в гомогенных группах позволяет выстроить логическую последовательность заданий таким образом, чтобы как можно более продуктивно развивать умения студентов, в которых выявляются пробелы. Преподаватели отметили возможности варьирования предлагаемых студентам упражнений по уровням, привлечения дополнительного материала в группах с более сильным уровнем. Опрос преподавателей показал, что при работе с группами уровня Intermediate и выше удастся использовать такие виды деятельности, как проектная работа, кейс-задача, мозговой штурм.

Наряду с положительными тенденциями можно отметить ряд недостатков многоуровневых гомогенных групп. По мнению преподавателей, для групп с уровнем владения языком Pre-Intermediate 1 (A2) и ниже обучение в гомогенных группах не является однозначно успешным ввиду несформированности умений и навыков на этапе школьного обучения. В результате, преподавателю приходится уделять большое внимание формированию умений базового уровня,

в основном рецептивного характера, что замедляет темп занятия. Присутствие в группе студентов с одинаково низким уровнем языковой подготовки демотивирует студентов.

Таким образом, введение системы преподавания английского языка в многоуровневых гомогенных группах в неязыковом вузе показывает как положительные, так и отрицательные черты. Представляется важным дальнейшее изучение и анализ результатов обучения студентов с применением данной педагогической технологии.

Литература

1. Мохова О. Л. Дифференцированный подход к профессионально-ориентированному обучению иностранному языку в неязыковом вузе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2015. – Вып. 4(715). – С. 80–88.

2. Полат Е. С. Разноуровневое обучение // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 1. – С. 4–9.

3. Гвоздева А. В. Методологические и технологические аспекты интегративно-дифференцированного подхода к обучению иностранным языкам в вузе [Электронный ресурс] // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета, 2008. – URL: <http://www.scientific-notes.ru/pdf/008-15.pdf> (дата обращения 02.02.2018)

4. Золотова М. В., Делягина Л. К., Каминская Н. В., Мартынова Т. В. Компьютерные адаптивные тесты и достоверность результатов тестирования по английскому языку // Вестник ННГУ им. Н. И. Лобачевского. – 2014. – № 3 (4). – С. 63–66.

5. Золотова М. В., Ваганова Н. В. Формирование рефлексивной компетенции у преподавателей вузов // Вестник ННГУ им. Н. И. Лобачевского. Серия «Социальные науки». – 2015. – № 4(40). – С. 164–168

УДК 811.112.2

КАТЕГОРИЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ ОЦЕНКИ ФУТБОЛИСТОВ В СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

А. Д. Вахитов

Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского

arthurchen@rambler.ru

Аннотация: Данная статья посвящена анализу средств, выражающих оценку футболистов в спортивных статьях немецких СМИ. Выделяются следующие критерии, по которым в СМИ оцениваются субъективные и объективные компоненты высказываний: 1) дух соревнования, конкуренции; 2) творчество; 3) драматизм борьбы, преодоление трудностей; 4) массовость, популярность, привлекательность; 5) эстетичность. Были применены следующие методы исследования: метод лингвистического описания, семантический и интерпретационный метод. По итогам анализа были выявлены различные оценочные средства выразительности (метафоры, гиперболы, сравнения), а также аббревиатуры.

Ключевые слова: оценка, средства выразительности, спортивный дискурс, оценочная лексика, футболисты

Positive Evaluation Category of Football Players in Sports Discourse (Based on the German Language Material)

A. Vakhitov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: This article is devoted to the analysis of the means of expressing the evaluation of football players in sports articles of German media. The following criteria are singled out, according to which the subjective and objective components of statements are evaluated in the media: 1) the spirit of competition; 2) creativity; 3) dramatic struggle, overcoming difficulties; 4) mass, popularity, attractiveness; 5) aesthetics. The following research methods were used: a method of linguistic description, a semantic and an interpretation method. As a result of the analysis, various evaluative means of expressiveness (metaphors, hyperboles, comparisons) and abbreviations were identified.

Key words: evaluation, means of expressiveness, sports discourse, evaluation vocabulary, football players

Спорт представляет собой особый вид коммуникации, который возник в ходе реализации комплекса потребностей человека: биологических, духовных, рекреативных, информационных и др. Он оказывает сильное влияние на эмоциональное состояние человека, в результате чего оценочная сторона

спортивного дискурса представляет собой широкий диапазон для изучения с точки зрения лингвистических и прагматических особенностей. В данной работе мы рассмотрим категорию положительной оценки игрока в футбол на материале немецких онлайн журналов.

Анализируя исследования Е. Г. Малышевой, Г. Я. Солганика, Б. А. Зильберта и других ученых, мы отмечаем, что спортивный дискурс часто рассматривают как часть дискурса СМИ и понимают под ним объективированные представления о спортивных и околоспортивных событиях и спортсменах, а также их оценку [1, с. 2]. Согласно Г. Я. Солганику, выделяются следующие критерии, по которым в СМИ оцениваются субъективные и объективные компоненты высказываний:

1) дух соревнования, конкуренции; 2) творчество (поиски резервов, новых методов достижения высоких результатов и др.); 3) драматизм борьбы, преодоление трудностей (физических, моральных, психологических); 4) массовость, популярность, привлекательность; 5) эстетичность (зрелищность, красота, эмоциональность).

Все эти особенности обуславливают определенный набор языковых средств, манеру изложения, стиль речи и ее назначение в публикациях на спортивные темы [2, с. 143–157]. Но В. М. Вольф отмечает, что способы выражения этих элементов в каждом языке своеобразны. Ряды слов, участвующие в выражении оценочной структуры, в разных языках обладают определенным семантическим сходством, но их употребление в речи различается, причем эти различия трудноуловимы и связаны с языковой картиной мира того или иного языка [3, с. 18].

Рассмотрим средства выразительности, употребляемые при положительной оценке футболистов. Наиболее частотным средством выразительности при оценке выступают метафоры:

Ein Pfeil sein (стрела), das Stehaufmännchen (ванька-встанька), Fußball-Gott (Футбольный Бог): Es (Finale) vereint gegensätzliche Elemente, Kraft und

Eleganz, Schwere und Leichtigkeit. Es war nirgendwo besser zu sehen als im Finale: das Stehaufmännchen Schweinsteiger und das magische Tor Götzes [4].

Данный контекст описывает впечатления от финального матча ЧМ-2014, в котором особенно выделяется знаменитый немецкий игрок, символ современного немецкого футбола Бастиан Швайнштайгер, как одна из ключевых фигур матча. Его характеризуют именованием детской игрушки *das Stehaufmännchen*, проводя параллель по схожести обращения с ней, имея в виду то, что против Швайнштайгера постоянно нарушали правила, но он падал и поднимался, вел себя очень стойко на поле. Для того, чтобы подчеркнуть значимость футболиста для команды, журналисты прибегают к следующим метафорам, например, *Joker (джокер), der Boss auf dem Feld (босс на поле)*.

Для оценки значимости футболиста была выявлена метафора *die Lebensversicherung (Страхование жизни): Nationalstürmer Mario Gomez ist und bleibt die Lebensversicherung für den türkischen Tabellenführer Besiktas Istanbul* [5, 11freunde.de]. В этом фрагменте речь идет о немецком футболисте Марио Гомесе, который является лидером по числу забитых мячей, благодаря которым клуб «Бешикташ» остается лидером турецкого чемпионата. Журналисты называют его своего рода «страховкой» от поражения.

Интересным примером является аббревиатура «BBC»: *Der Real-Trainer muss sich vor allem vorhalten lassen, starrköpfig am Angriffstrio mit Gareth Bale, Karim Benzema und Cristiano Ronaldo, genannt «BBC», festzuhalten* [6, on-line.de]. Данный контекст представляет анонс перед матчем испанской команды Реал-Мадрид в Лиге чемпионов. Аббревиатурой «BBC» именуют сильнейшую тройку нападающих (Bale, Benzema и Cristiano) разного национального происхождения, таким образом, проводится параллель с авторитетной британской интернациональной телерадиовещательной организацией «BBC». Данная аббревиатура получила широкое распространение в футбольном дискурсе, и в спортивных статьях она уже не расшифровывается, поскольку футбольному болельщику изначально понятно, о ком речь.

Также были выявлены сравнения: *wie ein Seiltänzer agieren* (действовать как эквилибрист), *wie ein Untoter sein* (как будто бессмертный), *sich wie ein Sandsack behandeln lassen* (быть мальчиком для битья): *Wie ein Untoter stand Schweinsteiger immer wieder auf und schritt weiter durchs Mittelfeld ...Bastian Schweinsteiger ließ sich als Symbolfigur des deutschen Willens von den Argentinern wie ein Sandsack behandeln...*[7, zeit.de]. В приведенном контексте выделяется значимость немецкого футболиста Бастиана Швайнштайгера в финале ЧМ – 2014, в котором его постоянно атаквали соперники. На этом фоне используются сравнения *Wie ein Untoter sein* и *sich wie ein Sandsack behandeln lassen*, чтобы обосновать наименование *Symbolfigur des deutschen Willens* (символ немецкой воли) и чтобы показать драматичность всей ситуации и в то же время самоотдачу Швайнштайгера ради страны.

Следующим выразительным средством оценки является гипербола: *Phänomen* (феномен): *«Sein oberster Chef, der Vorstandsvorsitzende Heribert Bruchhagen, bezeichnet ihn als «Phänomen». Er hat einfach das Näschen, das ist schon sehr besonders. Er hat die Eigenschaft, da zu stehen, wo er stehen muss* [4, online.de]. В данном фрагменте речь идёт о футболисте Александре Майере, которого именуют *Phänomen*, подчеркивая тем самым уникальные способности игрока оказаться в нужном месте в нужный момент.

В заключении следует отметить, что оценочная лексика немецкого спортивного дискурса представлена довольно широко: для оценки субъектов и объектов футбола используются различные части речи (прилагательные и причастия) и средства выразительности (метафоры, сравнения, гиперболы, метонимия), также аббревиатуры и заимствования. Данное многообразие можно объяснить тем, что спорт отражает психологическую и социальную сущность человека и отмечен особо повышенной эмоциональностью. В ходе практического анализа мы пришли к выводу о том, что положительные результаты и достижения в спортивных событиях вызывают намного больше

эмоций и желания их выразить, в результате чего и прибегают к различного рода языковым способам выражения этих эмоций.

Литература

1. Малышева Е. Г. Русский спортивный дискурс: лингвокогнитивное исследование. – Омск: Изд-во Омск.гос. ун-та, 2011. – 324 с.
2. Солганик Г. Я. О языке спортивной журналистики. – М.: Мысль, 1989. – С. 143–157.
3. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 280 с.
4. Zeit [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.zeit.de/> (дата обращения: 04.03.2018).
5. Freunde [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.11freunde.de/> (дата обращения: 04.03. 2018).
6. AktuelleNachrichtenausOffenbach – op-online.de [Электронныйресурс]. – URL: <http://www.op-online.de/> (дата обращения: 04.03.2018).
7. Zeit ... – URL: <http://www.zeit.de/> (дата обращения: 04.03.2018).

УДК 811.111:372.8

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

К. А. Власова

Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского
государственного университета им. Н.И. Лобачевского

vlasova-mail@mail.ru

Аннотация: В статье рассматриваются современные тенденции языкового образования, раскрываются проблемы в обучении иностранному языку студентов нелингвистических факультетов, описываются современные технологии обучения иностранному языку в неязыковом вузе.

Ключевые слова: языковое образование, современные тенденции, обучение в сотрудничестве

Some Typical Features of Language Training at the Non-Linguistic University

K. A. Vlasova

Arzamas Branch of National Research Lobachevsky State University of Nizhny
Novgorod

Abstract: The article deals with modern trends in teaching languages in non-linguistic university, some problems of teaching a foreign language to non-linguistic students are revealed, new modern technologies such as cooperation and collaboration are described.

Keywords: language education, new trends, cooperation and collaboration

В настоящее время знание иностранного языка как элемента общей и профессиональной культуры будущего специалиста приобрело особую актуальность. Стало вполне очевидным, что в современном информационном обществе компетентному специалисту уже недостаточно знать один иностранный язык, нужны знания двух и более; соответственно, необходимы квалифицированные выпускники, конкурентоспособные на рынке труда, готовые к эффективной работе и способные к профессиональному росту. Более того, иностранные языки становятся одним из ключевых условий «устойчивого социального развития». Другими словами, профессиональная подготовка выпускника высшего учебного заведения «определяется не только его высокой квалификацией в профессиональной сфере, но и умением и готовностью

решать профессиональные задачи в условиях межкультурной коммуникации» [1, с. 11].

С. Г. Тер-Минасова подчеркивает, что вузовский специалист – это «широко образованный специалист», который имеет фундаментальную подготовку. Для такого специалиста иностранный язык – «и орудие производства, и часть культуры» [2, с. 27].

Владение иностранным языком становится для специалистов лингвистического профиля одним из приоритетных направлений профессиональной подготовки и определяется не только общением с преподавателем, но и со специалистами в профессиональной сфере.

Реализуемая в неязыковых вузах программа обучения иностранным языкам состоит из двух компонентов – общего и профессионально-делового. Основной целью обучения иностранным языкам на современном этапе является формирование коммуникативной компетенции, то есть способности и готовности осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение в реальной языковой среде. Цель обучения – не только ознакомить обучаемых с системой иностранного языка, но и научить их пользоваться языком как средством общения. Владение иноязычной коммуникативной компетентностью позволит выпускнику вуза работать с зарубежными информационными источниками, знакомиться с новыми мировыми технологиями и тенденциями в науке и технике. Поставленные цели обучения иностранным языкам определяют его содержание для каждого конкретного профиля. Это – темы и ситуации общения, тексты, несущие профессиональную информацию, сведения о стране изучаемого языка, речевые умения и навыки, которые позволяют пользоваться иноязычными средствами для успешного общения и познания.

Обучение иностранным языкам в неязыковом вузе имеет ряд особенностей и часто оказывается малопродуктивным. Выявляются факторы, которые неблагоприятно сказываются на процессе обучения иностранным

языкам на неязыковых профилях. Прежде всего, хотелось бы отметить недостаточное количество часов, отводимое на изучение иностранного языка на неязыковых профилях. Безусловно, два часа в неделю, отводимые на изучение иностранного языка, не могут способствовать качественному обучению языку студентов неязыковых профилей. В целом на аудиторную работу отводится около 170 часов, изучается столь важная для студентов дисциплина только 4 семестра, а на некоторых факультетах даже 2 или 3 семестра. Хотелось бы отметить еще и большую наполняемость групп. В условиях бакалавриата в группах насчитывается до 25 студентов, хотя, как известно, язык лучше всего изучать в малых группах.

Отрицательную роль в обучении иностранным языкам на неязыковых факультетах играет и низкая плотность общения, то есть имеется в виду объем и частота общения неязыковых студентов с носителями языка [3]. В основном студенты общаются с преподавателем или друг с другом исключительно на занятиях. Ни преподаватель, ни однокурсники не являются носителями языка.

Как правило, иностранный язык изучается на 1-2 курсах и входит в базовые дисциплины, которые подлежат обязательному усвоению студентами. Изучение же профильных дисциплин начинается только на третьем курсе. Все это вызывает определенные сложности, с которыми приходится сталкиваться студентам в процессе изучения иностранных языков. Уже на втором курсе студенты начинают читать на иностранном языке тексты профессиональной направленности, не имея при этом достаточных профессиональных знаний на родном языке.

Кроме этого, отрицательную роль играет слабая школьная подготовка студентов неязыковых профилей. Отсутствует мотивация к изучению иностранных языков. Более того, недостаточный запас слов, не знание правил грамматики заставляют студентов часто обращаться к электронным переводчикам. Несомненно, это облегчает процесс обучения, но, с другой

стороны, наносит неоспоримый вред: воспользовавшись переводчиком, студенты не корректируют полученные ответы, что приводит к ошибкам.

Для полноценного иноязычного общения студенту необходимо знать не столько правила, слова, фонетические и грамматические явления, сколько владеть способами формулирования и передачи своих мыслей, а также экстралингвистическими средствами.

Коммуникативная направленность процесса обучения студентов неязыковых профилей требует у них умения общаться на иностранном языке. Это подразумевает:

- умение пользоваться всеми видами речевой деятельности: говорение, чтение, аудирование, письмо;
- языковые знания (знание базовой лексики, грамматики, фонетики, основной терминологии);
- социокультурные знания (знание культуры и традиций страны изучаемого языка);
- профессиональные знания.

Исходя из новых тенденций в развитии высшего образования и современной трактовки иностранного языка как средства общения и познания и как средства, вызывающего у студентов повышенный интерес к своей будущей профессиональной деятельности, в иноязычную подготовку студентов неязыковых профилей интегрированы знания базовой лексики, грамматики и фонетики изучаемого языка, профессионально значимой лексики, теоретические и практические знания межкультурной коммуникации, а также знания, которые формируют ценностное отношение студентов к иностранному языку как к средству общения.

Современный учебный процесс невозможно представить без использования новых технологий. Традиционные виды обучения иностранному языку, например, введение и закрепление новых лексических единиц, работа с текстом, отработка грамматических конструкций, одним словом, развитие и

совершенствование коммуникативной компетенции приобретает новое оформление благодаря современным технологиям. Применение новейших технологий на занятиях по иностранному языку способствует формированию положительной мотивации обучаемых, активизации учебного процесса, помогает добиться наиболее оптимального усвоения материала, развивает интерес к изучению языка.

Технология сотрудничества позволяет создать на занятии творческую атмосферу, где каждый учащийся вовлечен в активный познавательный процесс. Совместное обучение отличается от традиционных обучающих подходов тем, что студенты сотрудничают, а не конкурируют друг с другом.

Создание на занятиях ситуаций, приближенных к реальному общению, возможно и при организации игровой деятельности, в ходе ролевых и деловых игр.

В процессе изучения иностранного языка происходит расширение словообразовательного кругозора обучаемого, знакомство с народом, культурой, историей, традициями и реалиями страны изучаемого языка. Усваивая иностранный язык, человек усваивает и картину иного мира, приобретая тем самым способность познавать этот иной мир.

Литература

1. Халеева И. И. Семантика устойчивого развития как основа лингвистического образования в РФ и СНГ// Вестник Московского государственного лингвистического университета. Сер. Образование и педагогические науки. – 2014. – № 698. – С. 9–14.

2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.

3. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.

УДК 81' 25

УЧЕТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ И СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ МЕЖЯЗЫКОВЫХ РАСХОЖДЕНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

С. Б. Жулидов

Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского

4131240@mail.ru

Аннотация: Рассматриваются лингвистические и социокультурные расхождения между английским и русским языками на примере переводов художественных произведений. Анализируются нарушения лексико-семантических норм при переводе, приводящие к искажению подлинника. Особое внимание уделяется передаче реалий при переводе. Автор предлагает классификацию отобранного материала применительно к его использованию в учебном процессе и даёт методические рекомендации по обучению переводу с использованием материалов, аналогичных приводимым в статье.

Ключевые слова: язык, перевод, подлинник, межъязыковой, реалия, социокультурный, лексико-семантический, зооморфизм, идиома

Consideration of Linguistic and Socio-Cultural Differences between Languages in Teaching Translation

S. B. Zhulidov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: Linguistic and socio-cultural differences between the English and Russian languages as exemplified by translated fiction are considered. Violations of lexical and semantic norms in the translation process resulting in distortions of the original are analyzed. Special attention is paid to rendering of realities. The author suggests a classification of the chosen material to be used for educational purposes and makes recommendations for teaching translation skills using materials analogous to those presented in the paper.

Key words: language, translation, original, inter-linguistic, reality, socio-cultural, lexical, semantic, zoomorphism, idiom

Обучение студентов английскому языку вообще и переводу, в частности, можно сделать эффективнее и интереснее для них самих за счет использования в учебном процессе не только публицистических текстов, но и отрывков из литературных произведений. Привитие студентам начальных переводческих навыков необходимо потому, что в своей профессиональной деятельности будущим специалистам неизбежно придется пользоваться изучаемым языком, и прежде всего для перевода профессионально ориентированных текстов.

Художественная литература как жанр органически включает в себя многие подязыки [1], в том числе и юридический, в их естественном функционировании на фоне нейтральной и общеупотребительной лексики [2]. Поскольку отрывки из художественных произведений, описывающие те или иные аспекты юридической практики, наверняка заинтересуют будущих юристов, целесообразно шире использовать этот материал для изучающего чтения, сопровождая его, в частности, заданиями на сопоставление переводов отдельных предложений либо, впоследствии, и на самостоятельный перевод. Захватывающий сюжет детективного произведения несомненно представит для студентов большой интерес, нежели содержание ознакомительных текстов, лишь информативно и сухо описывающих правовые системы различных стран.

В настоящей статье даётся сопоставительный анализ лексических единиц, описывающих социокультурные реалии (включая лексемы, семантически связанные с юриспруденцией) взятых из детективных произведений, переведенных на русский язык [3, 4]. Цель этого анализа – наглядно продемонстрировать и определить, до какой степени несоблюдение семантико-стилистических социо- и этно-культурологических расхождений между двумя конкретными языками, во-первых, искажает подлинник, а во-вторых, препятствует пониманию переведенного текста. На основе приведенных примеров мы попытаемся показать, как именно такой материал можно использовать в методических целях, а именно при обучении переводу.

Обилие переводческих огрехов в рассматриваемых переводах настолько велико, что ввиду нехватки места пришлось ограничиться лишь некоторыми наиболее убедительными примерами, классификацию которых представилось целесообразным дать в зависимости от того, какое именно нарушение (чаще всего – субъективно обусловленное) легло в основу того или иного искажения подлинника.

I. Нарушение норм лексико-семантической сочетаемости языка перевода

Невозможность дословного перевода лексических и синтаксических конструкций, специфических для исходного языка, очевидно, вполне осознавалась переводчиком, однако попытки найти адекватные средства для их воссоздания в языке перевода часто оказываются явно неудачными:

I say, how does this strike your intelligence? – Я спрашиваю вас, как это впечатляет ваш эрудированный ум?

[...] her willingness to ruin Hulda's life merely to satisfy her own thwarted maternal instincts. – [...] она была готова разрушить жизнь Гульды лишь ради удовлетворения своего собственного разгневанного инстинкта матери.

II. Неадекватная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний

При чтении данного перевода приходится постоянно сталкиваться с искаженными или употребленными явно не к месту, а потому выглядящими неуместно комично идиомами и устойчивыми словосочетаниями:

*Ellery adjusted his pince-nez with annoying deliberation, slumped in the chair and with a sigh stretched his legs. – Эллери придвинул стул, неторопливо сел, поправил пенсне и со вздохом протянул ноги [вместо распрямил или хотя бы вытянул – С. Ж.]. Здесь явно не учтено наличие русской идиомы *протянуть ноги* – аналогичной, например, *to kick the bucket*.*

III. Неадекватная передача стилистически действенных зооморфизмов

He's a real hound for work. Spends his life in that laboratory of his. – Он настоящий медведь по отношению к работе. Всю свою жизнь он проводит в этой лаборатории.

Но образ медведя в русском языке отнюдь не ассоциируется с упорным трудом. Скорее наоборот, ср.: *Дело (работа) не медведь (волк), в лес не убежит*.

I drank like a fish and gambled away the generous allowance...– Я пил, как рыба, и проигрывал в карты приличные суммы денег... Но опять-таки в русском языке рыба вовсе не является символом пьянства.

IV. Неоправданное опущение в переводе зооморфизмов и терминов

Like a rampant tiger; "He's as cold-blooded as a – as a snake". Thus, under habeas corpus proceedings, the order should be quashed and my client freed. 'A. R. Butler, QC, no less. [QC – Queen's Counsel – С. Ж.]. Всё это не переведено.

V. Неверная передача социокультурных реалий

Переводчику, очевидно, неведомо, что в ряде стран, в том числе и в США, был довольно распространен обычай жевать не только резинку, но и специально обработанный для этого ароматизированный плиточный табак. Иначе никак не объяснить такую переводческую "трансформацию":

He rapped and was admitted by a tobacco-chewing detective. – Его впустил сыщик, жевавший резинку.

I sentence this man to twelve strokes of the paddle, or six months in local jail. – Приговариваю обвиняемого к полугодичному заключению в местной тюрьме, либо к дюжине гребков веслом. И здесь тоже искажён смысл, ввиду многозначности слова *paddle*. Правильно было бы – к двенадцати палочным ударам.

Your Lordship – Ваша честь ... (по ошибочной аналогии с *Your honor* – в судах США). Предлагаемый нами вариант – *Ваша светлость*.

Совершенно очевидно, что при более тщательном внимании к указанным межъязыковым различиям и идентификации в тексте подлинника как отмеченных, так и прочих характерных особенностей английского языка и социокультурных реалий приведенных выше изъянов перевода вполне можно было бы избежать.

Данный материал может быть эффективно использован в процессе обучения переводу. Помимо традиционных видов работы с профессионально-ориентированными текстами, разбирая подобные примеры, можно использовать и такие её виды, как: а) выявление явных ошибок, допущенных переводчиком; б) определение (и обсуждение) причин, приведших переводчика именно к такой "трансформации". Весьма результативным и интересным может стать и такой вид работы, как *переводческий эксперимент*, т.е.

самостоятельный перевод студентами отдельного предложения и последующее определение (желательно – в виде дискуссии) лучшего варианта перевода в группе, а также его аргументированное сравнение с ранее опубликованным вариантом. Анализ таких материалов, особенно в продвинутых группах, безусловно, поможет разнообразить занятие, заинтересовав студентов и актуализировав межпредметные связи, столь же плодотворные, сколь и необходимые для подготовки всесторонне развитых специалистов.

Литература

1. Смирнов И. П. Художественный смысл и эволюция поэтических систем. – М.: Наука, 1977. – С. 3–4.

2. Кубарев Е. М. О методике сопоставительного анализа понятийно-грамматических категорий (на основе сравнения художественных текстов и их переводов) // Сопоставительный лингвистический анализ: межвуз. сб. науч. тр. Т. 240. – Куйбышев: Куйбышевский гос. пед. институт, 1980. – С. 3.

3. Ellery Queen. The Dutch Shoe Mystery. A Problem in Deduction. – New York: Pocket Books Inc., 1943. – Квин, Э. Загадка больничных туфель / пер. с англ. В. Федоровского // «Молодая гвардия». – 1979. – №№ 5, 6, 7.

4. Arthur Hailey. In high places. – N.-Y., 1978. – Хейли А. На высотах твоих. Роман / пер. с англ. В. Томилова. – М., 1993. – 385 с. – Хейли, А. В высших сферах. Роман / пер. с англ. С. Жулидова. – Н. Новгород, 1994. – 402 с.

УДК 372.881.111.1

ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРОФИЛЕЙ ПОДГОТОВКИ КАК СПОСОБ ПОВЫСИТЬ УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНЫМИ ЗНАНИЯМИ

О. М. Журавлева

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет

«ЛЭТИ»

zhuralena@gmail.com

Аннотация: В соответствии с новыми федеральными образовательными стандартами изучение английского языка в вузе должно сопровождаться освоением социокультурной компетенции. Лингвострановедческий подход позволяет расширить знания студентов технических профилей подготовки о стране изучаемого языка. Вместе с тем, социокультурную составляющую можно расширить за счет создания межкультурного взаимодействия студентов, представляющих различные регионы России, а также страны ближнего и дальнего зарубежья. Иностранный язык при этом будет использоваться как средство достижения коммуникативной цели.

Ключевые слова: социокультурный подход, преподавание английского языка, компетенция, технический профиль подготовки

English for Technical Students as the Means to Improve their Sociocultural Awareness Level

O. M. Zhuravleva

St. Petersburg Electrotechnical University "LETI"

Abstract: According to new educational federal standards the process of teaching foreign languages should cover sociocultural competence. Linguocultural approach enables to improve technical profile students' awareness of the learning language country. However, sociocultural component might be developed by encouraging students, who represent different Russian and foreign regions, to establish intercultural communication. Foreign language will be used in this case as the means to achieve communicative purpose.

Key words: sociocultural approach, teaching English (ELT), competence, technical profile students

Изучение иностранного языка является обязательным в любом вузе, вне зависимости от профиля и уровня подготовки студентов – бакалавров, магистров, а также аспирантов. Дисциплина «Иностранный язык» (ИЯ) включена в базовую часть всех образовательных стандартов. Количество часов, предназначенных для изучения данной дисциплины, может различаться; однако,

суть остается неизменной – обучающимся необходимо освоить все аспекты иностранного языка: чтение, грамматику, аудирование и разговор.

В соответствии с образовательными стандартами нового поколения в ходе освоения дисциплин учащиеся должны не только приобрести некоторые навыки, умения и знания, но также освоить целый ряд компетенций. Изучение иностранного языка, хотя и играет, несомненно, важную роль само по себе, ради приобретения навыков чтения или перевода, необходимо для достижения иных целей – научиться межкультурному диалогу, уметь взаимодействовать в аутентичной инокультурной среде, быть способным к конструктивной коммуникации в иноязычном пространстве. Следовательно, особенностью изучения ИЯ становится перенос акцента с освоения «предмета» на использование языка с целью коммуникации.

Данные задачи реализовываются при помощи формирования у обучающихся коммуникативной компетенции, частью которой является социокультурная. Л. А. Милованова определяет социокультурную компетенцию как «расширение объема знаний о социокультурной специфике», «совершенствование умений строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике <...>, умений адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты, основываясь на сформированных ценностных ориентациях» [1, с. 150]. И. А. Зимняя отмечает, что социокультурная компетенция является составной частью языковой компетенции [2, с. 15].

Освоение ИЯ невозможно без владения фоновыми знаниями, необходимыми для успешной коммуникации. Н.Д. Гальскова и Н.И. Гез рассматривают применение коммуникативного подхода к изучению ИЯ, как один из важных этапов методической работы отечественных специалистов, который предусматривает усвоение ИЯ в форме общения [3, с. 66-67]. Коммуникативная методика неразрывно связана с социокультурным подходом. Отсутствие социокультурной компетенции влечет за собой срыв межкультурной

коммуникации, а без навыков коммуникации невозможна реализация социокультурной компетенции.

Традиционно под социокультурной компетенцией понимается страноведческий или лингвострановедческий компонент. Следовательно, изучение, например, английского языка подразумевает знакомство с историей, культурой Великобритании и США, а также Канады, Австралии и других стран, где английский язык считается государственным. В итоге нередко студенты знают особенности культуры и быта, традиции и достопримечательности англоязычных стран лучше, чем своей собственной.

Уникальность обучения в вузе заключается в том, что, в отличие от средней школы, студенты приезжают из различных регионов, и могут сопоставлять получаемые в ходе изучения ИЯ социокультурные знания об иноязычных странах с особенностями своего региона и обмениваться этой информацией. При этом ИЯ используется для общения, и тем самым реализуется коммуникативный подход.

Традиционно основная масса студентов всех уровней технических профилей подготовки изучает английский язык. Работа с аутентичными УМКД с использованием аудиозаписей, учебных фильмов и документальных видеороликов, позволяет каждую из осваиваемых разделов или модулей дополнить лингвострановедческим материалом. Изучение типовых тем, таких как «Travelling», «Food», «Entertainment» и др. позволяет дополнить и расширить материал такими компонентами, как, например, традиционные английские и американские блюда, национальные парки и зоны отдыха в Великобритании, и т.д. В рамках занятий создать условия «реального межкультурного взаимодействия» не представляется возможным, однако студенты с удовольствием реализуют кейсы, направленные на создание ситуаций, приближенных к реальным. Бакалавры охотно составляют диалоги, участвуют в «ролевых играх», в ходе которых они определяют национальность

участников по привычкам в еде, особенностям поведения или иным национально-маркированным особенностям.

Таким образом, занятия ИЯ позволяют всем обучающимся приобрести навыки языкового общения в форме лингвокультурного общения, насыщенного материалом о культурных особенностях англоязычных стран. Это позволяет изучать английский язык не только как еще один предмет учебного плана, но и рассматривать занятия как возможность создать игровую ситуацию, предоставляя студентам возможность использовать английский язык для достижения иных целей – провести «деловые переговоры», организовать «научную конференцию», «политические дебаты», создать «рекламный ролик» и т.д. Подобные интерактивные формы также создают эффект межкультурного общения, поскольку всем участникам необходимо «примерить на себя» ту или иную роль с учетом культурных особенностей.

Данный опыт представляется важным и значимым, поскольку студенты старших курсов имеют возможность участвовать в международных конференциях, рабочим языком которых является английский. Имея за плечами опыт «кейса» или «ролевой игры», они легче адаптируются к академическому сообществу и могут почувствовать положительное влияние своих занятий ИЯ.

Кроме того, в рамках освоения дисциплины социокультурная компетенция может быть еще более расширена. В процессе освоения лингвострановедческого материала можно осваивать не только национально-культурные особенности стран изучаемого языка, но и обратить внимание на региональные различия, поскольку студенты представляют разнообразные Российские регионы, а некоторые из них приезжают учиться из стран ближнего и дальнего зарубежья. Если учесть эту особенность полиэтничного студенческого состава вуза, то занятия ИЯ станут площадкой для трансформации образовательного процесса в естественный «диалог культур», что Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез считают необходимым для полноценной реализации социокультурного подхода [3, с. 18]. Сопоставление

лингвострановедческой информации о стране изучаемого языка с региональными культурными особенностями, обсуждение различий и сопоставление их элементов позволит не только повысить осведомленность обучающихся о региональных особенностях России, но и создаст условия для взаимодействия общекультурных и специфических компонентов, мировоззрений, традиций. При этом, возможно задействовать все аспекты, обязательные при освоении ИЯ – разговор (в форме, например, дискуссии), прослушивание аудиозаписей, чтение и перевод статей, содержащих национально-маркированную информацию.

Таким образом, выполняются основные задачи образовательного процесса в целом и изучения ИЯ в частности – воспитательная и развивающая. Социокультурный подход позволит расширить комплекс знаний не только о стране изучаемого языка, но и о России при помощи осуществления межкультурного диалога на иностранном языке в учебной аудитории.

Литература

1. Милованова Л. А. Профильное обучение иностранному языку как фактор развития языковой личности // Вестник ОГУ. – 2006. – № 6. Т. 1. – С. 146–152.

2. Зимняя И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентного подхода в образовании. Авторская версия. – М.: Исслед. центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 40 с.

3. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – 3-е изд., стер. – М.: Академия, 2006. – 336 с.

УДК 378.147

ЭЛЕКТРОННЫЕ УПРАВЛЯЕМЫЕ КУРСЫ – ДЕЙСТВЕННАЯ ФОРМА ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМАЯ ДЛЯ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ВУЗОВ

М. В. Золотова, Е. В. Ганюшкина, Л. И. Жуковская

Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского

mviazolotova@gmail.com, elenaganyushkina@gmail.com, Lara_nn@mail.ru

Аннотация: Статья обращается к проблеме повышения языковой квалификации преподавателей специальных дисциплин университетов. Отмечается, что электронные управляемые курсы как одна из типичных форм дистанционного образования прекрасно дополняет программы повышения квалификации по иностранному языку, проводимые в очной форме в ряде вузов Российской Федерации. ЭУК могут использоваться для самостоятельной подготовки по иностранному языку.

Ключевые слова: массовые управляемые онлайн курсы, автономный студент, рефлексивное мышление, программы повышения квалификации

MOOCs as a Form of Distance Education, Used to Improve the English Language Level of University Teachers

M. V. Zolotova, E. V. Ganyushkina, L. I. Zhukovskaya

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article is devoted to the improving of the English language level of the university teachers of special disciplines. MOOCs are recognized as a typical form of distance education complementing perfectly intramural English language educational programmes for teachers carried out in a number of universities of the Russian Federation. MOOCs can be used for independent work on the English language.

Keywords: MOOC, autonomous student, reflective thinking, educational programmes for teachers

Recently it became very important for higher educational establishments to be visible in different World Rankings. Different indices are taken into account. Among very important criteria there is a publishing activity of the University. University teachers always participated actively in writing scientific works. Now a new demand appeared: to write articles and monographs in English - the language of scientific community, the lingua franca of the XXI century. University teachers to be competitive should know the English language at the working level, which means to

be able to make reports at the scientific conferences using it, to correspond with their foreign colleagues, to write scientific articles and monographs in English.

In Lobachevsky University English Language Department for Humanities met the requirements of the new time. A number of educational programmes for different levels of English were created for the teachers of special disciplines who wanted to master or to improve their English level. These are the programmes: “Academic English”, “English for the teachers of Research University”, “Academic writing”, “EMI”, “Special English for economists”, “Special English for biologists”. Every programme is for 72 class hours. The teachers are working and studying simultaneously, which is rather exhausting. We thought of the ways to make the process of learning English easier but at the same time not very much less effective.

Distance education happened to be rather a successful solution to the problem. We are of the opinion that it is possible to regard massive open online courses (MOOCs in future) as one of the examples of it. “The appearance of Internet education – the greatest change in the field of education technologies for the last 500 years, that is since the appearance of a printed book” (authors’ translation) [1].

In fact, Internet teaching represents a huge movement forward in the educational systems all over the world. Russia’ system of education is open to all creative innovations. The state plays the leading role in the educational process.

Let us consider what is seen by distance education nowadays. During a long period of time the notions of distance and extramural education were mixed. At present a certain consensus is reached in the understanding of the notion of distance education. We share the following definition of distance education given by the same author according to which distance education “created a new educational information medium, where the student who knows only too well what knowledge, skills and abilities exactly he needs comes” [2, p.239].

Offering MOOCs for our teachers of special disciplines we proceeded from the assumption that all our teachers are autonomous learners first of all. Being autonomous means that you know what you need, for what purposes, what skills and

abilities you want to improve, what competences to create [3]. The teachers of special disciplines from Lobachevsky University were certainly autonomous “students” when they learn English.

Distance education is also defined as “systematic, integral-humanistic form of education, based on the use of a wide spectrum of traditional and new information technologies and their technical means, which are used for the delivery of educational material, its independent learning, dialogue exchange between the teacher and the learners; educational process in general is not critical to their situation in time and space and to a definite educational institution” [4].

MOOCs suit ideally the definition of distance education. They are designed for independent learning first of all, the situation in time and place is not critical at all and, certainly, the educational material is delivered with the help of new technical means. MOOC materials can be investigated in a convenient time from any place where the Internet connection exists.

EMI MOOC (‘English as a Medium of Instruction for Academics’ Course) created in the University of Southampton is a perfect example of such courses. The problem of English used as a medium of instruction is becoming more and more acute every day for Russian university teachers as more and more foreign students are coming to our universities to study. In Lobachevsky University there are more than 1500 foreign students and this number is constantly increasing. There are several courses for Bachelors and Masters in English here.

One of the others of the article authors was invited by this MOOC creators to accomplish the course before it appeared on the FutureLearn platform. The course seemed to be very useful and interesting and was offered to the UNN teachers of special disciplines. They, certainly, were autonomous students and what is more they were experienced teachers and perfect reflective thinkers.

Reflectively thinking, autonomous students are characterized by active new material learning. They can analyze, evaluate and improve their own style of

learning. They can come to a conclusion of the importance of this or that assignment, assess the output they received, in a word, reflect on their learning [5].

It was supposed that the teachers, fulfilling the assignments of the course, are conscious of its importance not only for the improvement of their English language level but also for their professional growth as teachers.

We agree that the essence of the reflection of a teacher is in the following, it is «a willingness to undertake the process and to value it as a means of improvement and development. Reflection can be difficult, even threatening, because it forces us to be honest with ourselves and recognize not only our successes but also areas where we need to improve. It makes us take responsibility for our teaching and learning. Being a reflective practitioner is like being your own observer and your own critical friend. We can refer to this willingness to reflect and develop as the ‘right mental attitude’, without which the whole process of reflection is pointless” [6, p. 27].

EMI course has a module structure. The assignments are represented by video, articles, tests, discussions. The last two tasks are always test-check on how the material is absorbed and, certainly, the reflection. All the tasks are represented very expressively. New technologies helped the course creators to make a dynamic course (video), to build the whole process on the active interaction between the course teachers and the participants, and the participants with each other.

We asked the UNN teachers to send us their feedback on the course. The positive moment was that all the teachers found it useful. They wrote that they improved their speaking and listening skills greatly. They learnt new vocabulary which they now use actively in structuring their lectures and seminars. It was useful from the psychological point of view as well as those who had some fear in front of the students began to feel themselves more comfortable.

Thus we can conclude that MOOCs are one of the typical examples of distance education which are extremely necessary for constant independent improvement of university teachers’ knowledge. It is a very convenient means of self education because we can work with MOOCs any time convenient to us and almost at any

place. It is not very time consuming and the control is hidden which is another advantage for the teachers who assess constantly but do not like very much to be assessed. It is possible to improve the existing MOOCs but they have a great future, we expect.

Литература

1. Hunter J. D. Culture Wars: The Struggle to Define America. New York: Basic Books, 1991. – 416 p.

2. Шаров В. С. Дистанционное обучение: форма, технология, средство // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2009. – № 94. – С. 236–240.

3. Золотова М. В., Ганюшкина Е. В. Формирование навыков автономного студента на занятиях по английскому языку в процессе проектной деятельности // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2016. – Вып. 35. – С. 138–146.

4. Андреев А. А. К вопросу об определении понятия «дистанционное образование». [Электронный ресурс]. – URL: http://www.ejoe.ru/sod/97/4_97/st096.html (дата обращения: 17.01.18).

5. Золотова М. В., Ваганова Н. В. Формирование рефлексивной компетенции у преподавателей вузов // Вестник ННГУ им. Н. И. Лобачевского, серия «Социальные науки». – 2015. – №4 (40). – С. 164–169.

6. Scales Peter. Teaching in the lifelong learning sector. – 2nd ed. – Maidenhead; New York: Open University Press, 2013. – 344 с.

ФОРМИРОВАНИЕ СЛУХО-РЕЧЕ-МОТОРНОЙ ФУНКЦИИ ГОВОРЯЩЕГО В ИНОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ

С. С. Иванов

Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского

s.san@mail.ru

Аннотация: Статья рассматривает многоуровневое формирование речевой англоязычной компетенции студентов неязыковых вузов. Упор делается на рассмотрение каждого уровня по аналогии с формированием компетенции музыкантов. Автор предлагает данный аспект рассмотрения, поскольку формирование компетенции и англоязычной, и музыкальной находят в себе много общих точек соприкосновения.

Ключевые слова: многоуровневое формирование речевой компетенции, иноязычная среда, неязыковой вуз

Forming Listening and Verbal and Motor Functions of the Speaker in a Foreign- Language Environment

S. S. Ivanov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: A multi-level forming verbal English-speaking competence of students in non-linguistic higher educational establishments is considered in the paper. The focus is made on considering each level by analogy to forming the competence of musicians as forming English-speaking and music competences have much in common.

Key words: multilevel forming of verbal competence, foreign environment, non-linguistic higher educational establishments

В настоящее время растет интерес к изучению иностранного языка у студентов неязыковых вузов. Профессиональная деятельность специалиста во многом зависит от сформированности общекультурных компетенций, в особенности речевых [1]. В процессе формирования речевой компетенции говорящего существует несколько уровней. Данные уровни нацелены на то, чтобы психологически настроить студента на понимание иностранного языка не только как внешнего источника информации и иноязычного средства коммуникации, но как средства выражения своего собственного мыслительного процесса и понимания других людей [2]. Данной проблемой занимались многие

исследователи (Х. А. Джаримова, Н. А. Скурихин [3], Т. С. Кусова и др.). Для начала следует выделить уровни исследования.

I. Грамматический уровень

Говоря о грамматическом уровне, хотелось бы провести аналогию с формированием компетенции музыканта. В музыкальной теории есть понятие гармонический оборот, который строится по четкой формуле TSD [4]. В английском языке мы имеем дело с фиксированным порядком слов в повествовательном предложении: подлежащее, сказуемое, дополнение. На основе этой аналогии речевая и музыкальная компетенция формируется на твердом знании принципов грамматических и музыкально-теоретических. При этом слушающий не должен спутать эту последовательность, и когда он слышит, скажем, незнакомое для себя слово, например, во фразе I'm able, его должно остановить знание теории от того, чтобы написать в диктанте I table. Равно как и музыканта должна остановить любая другая последовательность гармонических функций от того, чтобы допустить ошибку в диктанте.

II. Фонетический уровень.

Помимо всего, существуют принципы построения аккордов, так чтобы они были благозвучны. Те же нормы существуют и в правилах произношения слов. Если отправитель будет произносить table как [табле], а не [тейбл], реципиент не сможет воспринять это слово на слух. Знание грамматических принципов построения предложения очень важно, однако правильное произношение представляется еще более важным аспектом речевой деятельности.

Универсальными свойствами языковой системы являются: наличие сегментного подуровня и выделение его единиц – гласных и согласных; наличие суперсегментного подуровня и выделение его единиц – словесного и фразового ударения, темпа громкости и тембра речи; наличие расширения мелодического диапазона, акцентного выделения ударного слога, чередования ударного и

неударного слогов, слоговой структуры, типа согласный – гласный – согласный [5].

III. Уровень воспроизведения

На данном этапе речь идет о формировании навыков и умений точного воспроизведения услышанного. По аналогии с музыкальной сферой, поговорим об умении писать диктанты на слух. В этой сфере недостаточно умения просто записать мелодию нотами, но для развития музыкальной памяти и внимания желательно после неоднократного прослушивания мелодии попытаться ее просольфеджировать наизусть, или сыграть. Основопологающей на подготовительном и начальном этапах развития музыкального слуха является работа над развитием метроритмического чувства [6]. Все это способствует умению распознавать как мелодию, так и ее ритмический рисунок.

То же самое происходит и при аудировании – следует повторить предложение слово в слово. Это формирует оперативную память в плане восприятия и способность правильного воспроизведения. Недостаточно правильно записать услышанную фразу, необходимо сформировать умение правильно ее повторить, – и корректно артикулируя слова, и соблюдая ритмический и интонационный рисунок фразы. Существующие упражнения для контроля услышанного, типа True or False или вопросы по услышанному представляются уместными, но они, однако, не дают такого импульса к воспроизведению текста или интонации. Более того, True or False или вопросы, как правило, предоставляются в письменном виде, что даёт возможность слушателю найти себе точки опоры и ответить, используя слова самого же вопроса. Наибольший импульс даёт именно упражнение с распознаванием структуры фразы, её ритмического и интонационного рисунка и воспроизведение этой структуры максимально близко к услышанному.

IV. Уровень интерпретации

В данном разделе хотелось бы провести еще одну, следующую аналогию с музыкой, где существует такое задание, как гармонизация мелодии [7]. Это

значит, что простая мелодия раскладывается на 4 или более голосов. При этом у данной задачи чаще всего нет готового единственно правильного решения, и студенты могут решать ее каждый по-своему, используя знание теории и слух. В связи с этим, на основе данной аналогии, можно подойти к следующему этапу формирования компетенции, а именно интерактивному аудированию.

Интерактивное аудирование работает следующим образом: студентов просят прослушать текст, читаемый им не целиком, а небольшими порциями. Это может быть рассказ о каком-то случае, происшествии, например, газетная статья из области криминальной хроники. По мере чтения текста небольшими абзацами, назовем их квантами, преподаватель просит воспроизвести основной смысл отрывка, но воспроизвести его не дословно. Далее преподаватель просит воспроизвести смысл всего текста. Равно как и в случае с музыкой, где при гармонизации мелодии имеются разные варианты решения этой задачи, каждый студент излагает свой вариант текста, возникают вариации. Времени на подготовку в течение всего упражнения не даётся, воспроизведение должно быть мгновенным. Данное упражнение хорошо тем, что наиболее эффективно формирует оперативную память. При этом у говорящего отсутствуют всяческие опоры, он опирается только на свой потенциал.

Выводы

В статье были рассмотрены разные уровни формирования компетенции говорящего. Первый и основной – это грамматический, второй – фонетический: умение правильно произносить слова, третий – уровень воспроизведения, формирующий слухо-рече-воспроизводительную функцию у обучаемого, и четвертый – интерпретирующий: умение не только услышать и понять текст, но и способность к его творческому, вариативному воспроизведению.

Литература

1. Меркель Е. В., Чаунина Н. В. Формирование речевой компетенции у студентов инженерных специальностей // Горный информационно-

аналитический бюллетень (научно-технический журнал). – 2012. – № 54. – С. 368–372.

2. Джаримова Х. А., Снежко Н. И. Формирование языковой компетенции студентов в контексте речевых ситуаций // Культурная жизнь Юга России. – 2014. – № 1 – С. 65–67.

3. Скурихин Н. А. Модель формирования коммуникативного стиля в обучении английскому языку студентов неязыковых специальностей // Нижегородское образование. – 2012. – № 1. – С. 175–178.

4. Дубовский И. И., Евсеев С. В., Способин И. В., Соколов В. В. Учебник гармонии. – М.: Изд-во «Музыка», 1965. – 439 с.

5. Кусова Т. С. Методология исследования проблемы обучения студентов педагогических вузов англоязычному произношению // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2016. – Вып. 4 (44). – С. 174–177.

6. URL: <https://infourok.ru/osnovnie-etapi-raboti-nad-muzikalnim-diktantom-na-urokah-solfedzhio-1578410.html> (дата обращения 28.03.2018).

7. Дубовский И. И., Евсеев С. В., Способин И. В., Соколов В. В. Учебник гармонии. ... 439 с.

УДК 811.111`374.2

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК ОСОБЫЙ ТИП ДИСКУРСА И ЕГО РОЛЬ В КОНСТРУИРОВАНИИ И ВОСПРОИЗВОДСТВЕ ГЕНДЕРА

Е. В. Ильина

Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского

ilinaekaterina@yandex.ru

Аннотация: В статье рассматривается педагогический дискурс как специфичная разновидность дискурса, определяются его ценностные ориентиры и цели. Также определяется каким образом в рамках педагогического дискурса могут конструироваться и воспроизводиться гендерные реалии того или иного общества на материале советских учебников по английскому языку к. 70-х – н. 80-х гг. XX века.

Ключевые слова: дискурс, педагогический дискурс, гендер, гендерные стереотипы, гендерная асимметрия

Pedagogical Discourse as a Specific Type of Discourse and its Role in Gender Construction

E. V. Ilina

Arzamas Branch of National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article deals with the pedagogical discourse as a specific type of discourse and its aims. The ways of gender construction in pedagogical discourse on the material of Soviet textbooks in English 70- e. 80-ies of XX century are also discussed in this article.

Key words: discourse, pedagogical discourse, gender, gender stereotypes, gender asymmetry

По данным словаря лингвистических терминов, дискурс относится к одному из самых сложных и противоречивых понятий лингвистики. Он определяется как связный лингвистическими и экстралингвистическими факторами текст, рассматриваемый в аспекте определенных событий. Таким образом, наиболее показательным емким, но в тоже время весьма полным определением можно считать следующее: дискурс – это речь, «погруженная в жизнь» [1, с. 136].

Принципиальное открытие в лингвистики сделал Фердинанд де Соссюр, который разграничил два термина «язык как систему знаков, использующихся

при коммуникации» и «речь как практическое осуществлении коммуникации на основе языковых знаков» [2, с. 227]. Понятие «дискурса» стало объектом особого внимания лингвистов в 1960-70-е гг. в рамках развития такого направления как дискурсивный анализ. В лингвистике до сих пор нет единого мнения по поводу разграничения понятий «текст» и «дискурс» [3, с. 137]. Критический дискурс-анализ, разработанный Норманом Фэйерклафом (Norman Fairclough) сочетает в себе теорию и метод эмпирического исследования взаимосвязей между дискурсом и социокультурными явлениями [4, с. 175]. Н. Фэйерклаф выделяет два типа дискурса – коммуникативное событие (один конкретный случай использования языка) и дискурс-строй (взаимосвязь множества дискурсов, которые фигурируют в определенной области социальных отношений).

Аналитическая модель Н. Фэйерклафа представляет интерес для анализа педагогического дискурса, так как любой речевой акт является коммуникативным событием. Педагогический дискурс – один из консервативных типов дискурса, который представляется достаточно информативным и достоверным, так как содержит в себе актуальные данные о ситуации в обществе.

С точки зрения В. И. Карасика, педагогический дискурс, который он рассматривает как форму общественной практики, имеет своей целью социализацию нового члена общества. Общество делегирует такому социальному институту как образование задачи конструирования и (вос)производства социокультурной картины мира и формирует в сознании обучающегося культурный концепт, состоящий из разнородных признаков образного, понятийного и оценочного характера [5, с. 234].

Несмотря на то, что большинство исследователей подразумевает под педагогическим дискурсом ситуацию непосредственной коммуникации учителя и обучающегося как в рамках урока, так и во внеклассной деятельности, данный тип дискурса является гораздо более многоаспектным и многогранным.

Образовательные дискурсивные практики реализуются в самых разнообразных формах и процессах. Педагогический дискурс не является однородным и состоит из большого количества жанров: урок, семинар, лекция, тестирование, экзамен [5, с. 236]. Одним из основных жанров образовательного дискурса являются учебники, которые содержат информацию о различных аспектах изучаемого языка, но также воссоздают в сознании обучающихся картину мира стран изучаемого языка, в том числе и гендерную.

Рассмотрим как гендер конструируется в советских учебниках по английскому языку к 70-х – н. 80-х гг. XX века. Выбор данного периода изучения обусловлен необходимостью определить, как англоязычное гендерное мировоззрение конструировалось на территории СССР.

В советских учебниках по английскому языку мы обнаруживаем проявление гендерных асимметрий и стереотипов, характерных в первую очередь для британского мировоззрения изучаемого периода – среди знаменитых ученых, писателей и других известных личностей в учебниках вообще не упоминаются женщины [6, 7, 8]. Данный факт способствует формированию у обучающихся стереотипа о том, что только мужчина может изменить историю.

Кроме того, наблюдается статистическое преобладание мужских референтов. Почти все (около 80%) тексты, диалоги, письма написаны от имени мальчика: *Pete speaks English // This is a story about a very clever man, Jenkins* [9, с. 56].

Однако из содержания учебников следует, что девочки (женщины) выступают в роли самостоятельных субъектов трудовых и учебных отношений, что не позволяет говорить об абсолютной незаметности женщин в советских учебных текстах: *Audrey Adams who was on the top of the class in all subjects was weeping because according to her parents it was a waste of time to educate a girl any further than they had to* [10, с. 87].

В силу того, что учебник содержит в себе достоверную информацию о мировоззрении представителей той или иной лингвокультуры, в советском англоязычном педагогическом дискурсе отражены основные гендерные стереотипы, закрепленные в сознании общества и (вос)производимые средствами английского языка. Использование таких стереотипов позволяет сформировать в сознании обучающихся «правильное» представление о том, что значит «быть женщиной» и «быть мужчиной» [11, с. 145].

На основе анализа вербального и невербального материала учебников, можно выделить несколько часто встречающихся женских образов: **женщина-мать и жена**, которая занята заботой о детях и их воспитанием. Кстати, на всех иллюстрациях, относящихся к лексеме *cook*, мы видим либо бабушку, либо женщину, либо девочку. К роли хранительницы домашнего очага девочку готовят с детства, прививая ей все необходимые навыки: *Jane swept the floor and dusted the room; Nelly cooked the dinner* [12, с. 89].

Еще один женский образ – **женщина-учитель**. Ни в одном учебнике не представлен учитель-мужчина. Девочки с детства любят обучать других детей, а повзрослев, становятся учителями: *I decided to teach my little brother English. // The form mistress said: "Let`s elect the monitor of the class"* [13, с. 68].

Стереотипное изображение мужчин особенно ярко прослеживаются, когда речь идет об увлечениях, спорте, профессиях: *Steve is a good sportsman*. Поэтому образ мальчика в учебниках часто связан со спортом, умением что-то делать своими руками, приверженностью техническим профессиям: *Ask Sasha to repair your shelf, he is just a boy for it* [14, с. 59].

Таким образом, педагогический дискурс является частным типом дискурса, одной из ключевых целей которого наравне с передачей знаний и формированием компетенций у обучающихся является социализация человека в обществе, сопровождаемая передачей ему определенных представлений о социуме. Гендерное мировоззрение также может быть сконструировано посредством педагогического дискурса.

Литература

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энцикл., 1990. – С. 136–137.
2. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999. – 425 с.
3. Арутюнова Н. Д. Дискурс. С. 136–137.
4. Fairclough N. Critical Discourse Analysis. – Boston: Addison Wesley Publishing Company, 1995. – 266 p.
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
6. Егунова Е. Г., Прохорова Е. Г., Рывкина М. Я. Учебник английского языка для VIII класса средней школы. – 12-е изд. – М.: Просвещение, 1969. – 239 с.
7. Ступников И. В. Шерешевская М. А. Учебник английского языка для IX класса школ с преподаванием ряда предметов на английском языке. – М.: Просвещение, 1977. – 255 с.
8. Верещагина И. Н., Притыкина Т. А. Английский язык. 3 класс: учебник для школ с углублённым изучением английского языка. – М.: Просвещение, 2014. – 352 с.
9. Егунова Е. Г., Прохорова Е. Г., Рывкина М. Я. Учебник ... 239 с.
10. Ступников И. В. Шерешевская М. А. Учебник английского языка ... 255 с.
11. Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты. – М.: Институт социологии РАН, 1999. – 189 с.
12. Верещагина И. Н., Притыкина Т. А. Английский язык. 3 класс: ... 352 с.
13. Егунова Е. Г., Прохорова Е. Г., Рывкина М. Я. Учебник ... 239 с.
14. Верещагина И. Н., Притыкина Т. А. Английский язык. 3 класс: ... 352 с.

УДК 372 991.111.1

САМОСТОЯТЕЛЬНОЕ ЧТЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ И ОБЩЕКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИЙ МАГИСТРАНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Ю. Н. Карпова

Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского

mskarпова@inbox.ru

Аннотация: Самостоятельное чтение является одним из средств формирования ключевых компетенций, указанных в ФГОС по направлению подготовки 38.04.01 Экономика (уровень магистратуры), а именно, лингвистической и общекультурной. Оно занимает особое место в обучении иностранному языку, так как наилучшим образом способствует подготовке современных специалистов, обладающих не только широкими профессиональными, но и общекультурными знаниями.

Ключевые слова: образовательный стандарт, общекультурная компетенция, лингвистическая компетенция, самостоятельное чтение, аутентичные источники

Independent Reading as a Means of Forming the Linguistic and General Cultural Competences of the Masters of a Non-Linguistic University

Yu. N. Karpova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: Independent reading is one of the means of forming the key competences indicated in the Master's Program "Business Foreign Language", namely, linguistic and cultural. It is of vital importance in teaching a foreign language as it contributes to training modern specialists who possess both broad professional and general cultural knowledge.

Key words: educational standard, general cultural competence, linguistic competence, independent reading, authentic sources

Переход к новым образовательным стандартам повлек за собой множество изменений в учебном процессе. Это относится как к принципу формирования основной образовательной программы на основе компетенций, так и к разработке отдельных дисциплин. В большей степени эти изменения коснулись программ обучения магистрантов, так как именно они завершают цикл формирования компетенций специалиста. За достаточно короткий срок магистрант должен сформировать ряд как общепрофессиональных, так и

профессиональных компетенций. При этом каждая из дисциплин, включенных в учебный план, как правило, предполагает освоение нескольких компетенций.

Перед преподавателем поставлена достаточно сложная задача: имея очень ограниченное количество аудиторных часов, достигнуть цели [1].

Эффективность процесса развития общекультурной и лингвистической компетентности студентов магистратуры в условиях все растущего сокращения количества аудиторных часов, отводимых на изучение такой базовой дисциплины гуманитарного блока дисциплин как иностранный язык, во многом определяется двумя ключевыми факторами: правильностью выбора подхода к организации процесса языковой подготовки и эффективностью организации самостоятельной работы.

Ключевыми компетенциями, указанными в Программе по подготовке магистрантов по специальности «Деловой иностранный язык», являются лингвистическая и общекультурная компетенции СЛК-14 и СЛК-1, предполагающие [2]:

- умение читать самостоятельно, меняя вид чтения и скорость в зависимости от целей и избирательно использовать необходимые справочные материалы;

- наличие у студентов широкого запаса необходимой лексики; умение читать любую корреспонденцию и извлекать основной смысл;

- умение быстро улавливать содержание статьи профессионального характера и определять ее актуальность;

- умение найти в статье нужную для выполнения задания информацию; умение понять точку зрения автора, выводы, ход рассуждения, главную идею.

В качестве одного из средств формирования общекультурной и лингвистической компетенций (СЛК-1, СЛК-14) выступает чтение, а именно самостоятельное чтение, поскольку, как говорилось ранее, количество аудиторных часов, отводимых на изучение иностранного языка, сокращается, и,

таким образом, роль индивидуальной работы студентов как существенного компонента системы подготовки магистрантов возрастает [3].

Чтение как самостоятельный вид речевой деятельности занимает особое место в обучении иностранному языку, поскольку наилучшим образом способствует подготовке грамотного специалиста, обладающего не только профессиональными знаниями, но и высоким культурным уровнем.

Управление процессом самостоятельного чтения через содержательную сторону деятельности понимается как целенаправленное воздействие на процессы смысловой переработки читаемого через постановку определенной цели чтения и оценку его результатов.

К числу основных умений смысловой переработки информации можно отнести следующие: выделение фактов, их организация, предвосхищение содержания, обобщение отдельных фактов, смысловая интерпретация и оценка прочитанного.

Поскольку совершенствование операций того или иного умения достигается в результате многократного выполнения однотипных задач, требующих его применения, соответствующую тренировку рекомендуется проводить на материале отдельных абзацев (фрагментов) текста или коротких текстов. Этой цели служат упражнения, которые сосредотачивают внимание читающего на использовании того или иного отдельного умения [4].

К таким упражнениям относятся:

Выделение информации – определить рассматриваемые в тексте проблемы; найти выводы автора; выделить факты, относящиеся к какой либо теме. Например:

1. The article “How to be an American” is about the national characteristics of North Americans. Read it and decide whether the writer is an American or not.

2. Write down some facts that might help you describe the characteristics of Americans.

Организация фактов – установить связь событий (фактов), сгруппировать факты по степени их значимости. Например:

Look quickly at the newspaper articles and match them to the titles below.

Предвосхищение содержания – изложить предполагаемое развитие темы, привести возможный аргумент (контраргумент). Например:

1. Read the title “Women's rights”. What do you think the story is about?
2. Guess what the highlighted words might mean.

Обобщение информации – обобщить изложенные факты, определить основную идею автора. Например:

1. Look back at the passages and underline the expressions the writer uses to describe women's position and rights in the society
2. Give a short summary.

Интерпретация информации – сопоставить факты, сделать выводы. Например:

1. Read the first part of an article “No Outright Winner Yet, Except Perhaps Democracy Itself” and find out where the elections take place and why they are unusual.
2. Find out what the polls had predicted.

Оценка информации – установить цель сообщения, определить важность, убедительность фактов, аргументов, выразить собственное мнение. Например: Read the first part of an article “No Outright Winner Yet, Except Perhaps Democracy Itself” and find out what the polls had predicted.

Оценка информации – установить цель сообщения, определить важность, убедительность фактов, аргументов, выразить собственное мнение. Например:

1. Read an article “WTO Raises Hopes For World Economy”. What is the message of the author?
2. What is the opinion of the writer about the problem discussed in the article? What is your personal opinion?

Используемые материалы должны быть отобраны из аутентичных источников, охватывать проблемы, интересующие данный контингент студентов, посильны, должны содержать богатый лингвострановедческий материал.

Самостоятельное чтение как один из компонентов лингвообразовательного процесса играет важную роль в формировании лингвистической и общекультурной компетенций СЛК-14, СЛК-1, а также способствует развитию интеллекта студентов, его интегративности, формированию языковых и энциклопедических знаний, коммуникативных умений.

Литература

1. Золотова М. В., Дёмина О. А. Специфика курсов английского языка для специальных целей и обучение иноязычной профессиональной коммуникации // Вестник Нижегородского лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2017. – Вып. 37. – С. 148–154.

2. ФГОС ВО по направлению подготовки 38.04.01 Экономика (уровень магистратуры). Утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 30.03.2015 № 321, зарегистрирован в Минюсте 22.04.2015 № 36995 приказ «Об утверждении федерального образовательного стандарта» 2015.

3. Троицкая И. И. Компетентностный подход в профессиональной ориентации учащихся 8-9 классов на уроках дополнительного образования: методический аспект // Образование через всю жизнь: Непрерывное образование в интересах устойчивого развития: труды международного сотрудничества. – СПб.: ЛГУ им. А. С. Пушкина, 2011. – Вып. 9. – С. 729–729.

4. Попова Т. П. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции у студентов заочного отделения вуза: монография. – Н. Новгород: Нижегород. гос. ун-т им. Н. И. Лобачевского, 2013 – 185 с.

УДК 378

**ПРОЕКТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ МЕТОДЫ В ОБУЧЕНИИ
АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

«ЖУРНАЛИСТИКА»

Д. С. Колесников

Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского

kolesnikov@unn.ru

Аннотация: В статье рассматривается вопрос использования проектных методов в обучении иностранному (английскому) языку студентов журналистов. Приводится обоснование важности изучения английского языка, как одного из ключевых «мягких навыков», а также рассматривается пример использования проектов при изучении английского языка студентами специальности «Журналистика» ННГУ им. Н.И. Лобачевского.

Ключевые слова: проектно-ориентированное обучение, ESL, soft skills

Project-Based Methods in Teaching English Language to Journalism Students

D. S. Kolesnikov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article reviews the matter of using project-based methods for teaching foreign (English) language to Journalism students. The author also provides ground for the importance of teaching English to non-language students as one of the key soft skills. The study also features an example of using projects to teach English to Journalism students of Lobachevsky University.

Keywords: project-based learning, ESL, soft skills

Главной целью подготовки студентов на программах бакалавриата и магистратуры в большинстве высших учебных заведений является освоение профессиональных навыков и компетенций с учетом требований рынка труда. Однако текущая ситуация на рынке труда показывает, что владения одними только техническими навыками может быть недостаточно для трудоустройства в условиях, когда организации оптимизируют свою кадровую политику и регулярно сокращают штат. Руководители многих компаний уделяют все больше внимания так называемым «мягким навыкам» или soft skills, называя их ключевым компонентом успешной работы в современной организации [1].

Одним из ключевых мягких навыков в условиях растущей глобализации является навык коммуникации на английском языке. В настоящее время свободное владение английским языком является обязательным требованием не только для выпускников лингвистических специальностей, но и для представителей неязыковых профессий, в том числе и для журналистов. В связи с этим остро стоит вопрос об эффективной языковой подготовке таких студентов с целью повышения их конкурентоспособности при трудоустройстве.

Иностранный язык для студентов неязыковых специальностей, таких как журналистика, является не техническим навыком (*hard skill*), требующим знания фундаментальных основ и теорий, а мягким навыком, в рамках которого студенты должны уметь гибко и оперативно выстраивать коммуникацию в рамках профессиональных ситуаций.

Следовательно, развитие такого навыка следует осуществлять с использованием интерактивных методов обучения для усвоения лексики и правил английского языка в контексте конкретных профессиональных задач. Одной из популярных форм интерактивного обучения является проектное обучение.

В основе такого метода, как правило, лежит практико-ориентированный механизм планирования и выполнения заданий – проектов, разрабатываемых обучающимися под руководством преподавателя. Этот метод мотивирует студента к поиску и изучению актуального материала по проблеме исследования, дает ему возможность самостоятельно устанавливать круг решаемых задач, которые приведут к разработке и дальнейшей реализации проекта [2]. Применение проектного метода является более эффективным по сравнению с традиционными методами, поскольку позволяет студентам осознать важность и оригинальность поставленной задачи в контексте своей будущей профессии. Опыт, полученный в рамках выполнения проектов, способствует формированию важных компетенций в долгосрочной перспективе [3].

В рамках государственного стандарта в программе Института филологии и журналистики ННГУ 42.03.02 «Журналистика» изучению иностранного языка уделяется только один семестр [4]. Однако ввиду важности данного «мягкого навыка» при дальнейшем трудоустройстве, студентам второго курса предлагается факультатив «Английский язык для журналистов». Данный курс предполагает продвинутое изучение английского языка, в том числе совершенствование произношения, расширение словарного запаса, в том числе профессионального, а также более глубокое изучение грамматики и словообразования. В рамках курса также активно применяется метод проектного обучения. Среди проектов, выполняемых студентами, следует выделить озвучку новостного сюжета и интервью с иностранным студентом.

В рамках первого из вышеуказанных проектов студентам необходимо выполнить расшифровку, перевод и озвучку русскоязычного новостного сюжета. Новостные сюжеты, как правило, выбираются из пула новостей, предоставленных Медиацентром ННГУ. Следовательно, любая информация, к примеру, об особенностях произношения, акцента, ударений, смысловых пауз в английской речи воспринимается студентами не как отдельный элемент программы, а как важный инструмент, критически необходимый для успешного и качественного выполнения проекта.

В рамках второго из перечисленных выше проектов, студентам необходимо взять интервью у носителя языка. Такими носителями, как правило, выступают иностранные студенты, обучающиеся в ННГУ. Данная задача не только стимулирует студентов расширять словарный запас и совершенствовать знания грамматики английского языка для успешного проведения интервью, но и учит быстро реагировать и адаптироваться под сложно предсказуемый ход интервью, что способствует развитию коммуникационной гибкости.

Преподаватель в таких проектах не просто выполняет роль лектора, объясняя грамматические и фонетические аспекты английского языка студентам, но скорее занимает позицию помощника, тьютора, фасилитатора в

самоорганизуемой учебной деятельности студентов [5]. Такой подход стимулирует студентов проявлять инициативу, самостоятельно принимать решения и в целом приближает поставленные задачи к тем, которые студентам придется решать на рабочих местах в будущем.

Важным следствием использования проектного подхода в изучении иностранного языка является также повышение интереса студентов к языку. Обучающиеся получают возможность применить полученные знания и навыки не (не только) в рамках традиционных тем, используемых в классических учебниках английского языка, таких как «Дом», «Семья», «Работа», но и в профессиональном контексте, то есть в рамках интервью или при подготовке элемента новостного сюжета.

Английский язык, как один из ключевых «мягких навыков», является полезным дополнением к профессиональным навыкам неязыкового специалиста и может дать дополнительные преимущества при трудоустройстве. Обучение студентов неязыковых специальностей, таких как «Журналистика», целесообразно выстраивать на основе проектно-ориентированных методов, так как использование таких методов будет способствовать закреплению изученного материала в профессиональном контексте, а также повысит интерес студентов к процессу обучения.

Литература

1. Robles M. M. Executive Perceptions of the top 10 soft skills needed in today's workplace // *Business Communication Quarterly*. – 2012. – № 75(4). – P. 453–465.

2. Кофанова Т. А., Тихонова С. С. Инновационные формы и методы обучения студентов экономических направлений подготовки // *Экономическая Наука – Хозяйственной Практике: материалы XVIII Международной науч.-практ. конф.* – Кострома: Костромск. гос. техн. ун-т, 2017. – С. 210–215.

3. Zolotova M. V., Ganyushkina E. V., Kaminskaya N. V. Task-based learning as a variable component of standardized language teaching // *World Science*

Proceedings of articles the international scientific conference. – Киров: Междунар. центр исслед. проектов, 2017. – С. 335–340.

4. Программы, реализуемые ИФИЖ ННГУ по ФГОС-3 [Электронный ресурс]: 42.03.02 Журналистика (профиль «Телевидение», квалификация «бакалавр»). – URL: http://www.fil.unn.ru/files/2018/03/42.03.02_Журналистика.-ТВ.бакалавриат.doc (дата обращения: 12.04.2018).

5. Золотова М. В., Ганюшкина Е. В., Крайнева Н. М. Об оценке проектной деятельности на занятиях по английскому языку // Проблемы современного педагогического образования. – 2016. – №52-5. – С. 223–229.

УДК 83-13

ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА СТУДЕНТОВ: ПЕРВЫЕ ШАГИ В ПРОФЕССИЮ УЧИТЕЛЯ (ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ)

Н. А. Крупнова

Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского
государственного университета им. Н. И. Лобачевского

krupnova.n.a@yandex.ru

Аннотация: В центре внимания – педагогическая практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности). Этот вид практики очень важен для студентов четвертого курса, поскольку в ходе практики они достигают первых результатов и терпят первые поражения. Автор обращает внимание на типичные ошибки студентов-практикантов, анализирует их и предлагает свои пути к их исправлению, опираясь на личный опыт.

Ключевые слова: педагогическая практика, компетенции, учебный план, формируемые знания, профессия учителя

Internship: First Steps in the Teacher's Profession (Typical Mistakes)

N. A. Krupnova

Arzamas Branch of National Research Lobachevsky State University of Nizhny
Novgorod

Abstract: The focus of the article is internship (practice in obtaining professional skills and professional experience in teaching). It is very important for the fourth year students as they enjoy their first achievements and experience first failures. The author draws attention to the typical mistakes of trainee teachers, analyzes them and suggests own ways to correct them, relying on personal experience.

Keywords: internship, competence, curriculum, knowledge, profession of the teacher

Педагогическая практика занимает, безусловно, важное место в процессе образования будущих учителей. Придя в школу, особенно в первый раз, студенты ощущают страх и неуверенность, многих пугает такое большое скопление детей в одном месте. Некоторые начинают даже сомневаться в том, правильную ли профессию они выбрали. Чисто психологически их можно понять. Посещая уроки практикантов в течение многих лет, наблюдая за их поведением на занятии, замечаешь ряд типичных ошибок в их поведении,

манерах и способности преподнести материал, на которые хотелось бы обратить внимание с целью их избегания в будущем.

Согласно учебному плану [1] по программе бакалавриата (№ 91 от 09.02.16) производственная педагогическая практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) является обязательным видом учебной работы бакалавра, входит в раздел Б2 Практики, Б2. П.1 Педагогическая практика ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, профиль подготовки Иностранный язык и второй иностранный язык. Данный вид практики имеет место на двух курсах обучения студентов: на четвертом и пятом. Общее количество часов, отводимых на практику, одинаково на этих курсах: 4 курс – 324 часа, из них контактная работа с преподавателем составляет 73 часа, на пятом курсе этот же вид работы – на час больше – 74 часа. По времени практика занимает шесть учебных недель на четвертом курсе и четыре – на пятом [1].

Основная цель педагогической производственной практики - сформировать и развить компетенции учителя иностранного языка с учетом современных технологий, методов, приемов, форм и средств. Количество компетенций четко прописано в рабочей программе данного вида практики. Это производственные компетенции, такие как ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-12. Компонентный состав обязательных к формированию компетенций широк и многопланов. Он включает в себя формирование основных знаний, умений и навыков, прописанных в образовательном стандарте [2].

Приходя к детям, студент должен быть хорошо «подкован» в различных областях: знания иностранного языка, методики преподавания данного языка. Также важны знания в области педагогики, психологии и других сопутствующих дисциплин. Воспитательная функция языка, согласно программе, занимает одно из основных мест в процессе его преподавания. Обучая языку, практикант не просто объясняет и демонстрирует определенное правило, он должен уметь связать его с жизнью, заинтересовать учеников приводимыми примерами,

личным опытом. Все сказанное выше предполагает идеальное отношение студентов к практике. Так должно быть. На самом же деле, как показывает многолетний опыт, отношение студентов к практике не столь идеально и качественно, как подразумевается по стандарту. Многие из них, придя в первый раз в школу, теряются и боятся детей. Куда-то улечиваются их знания по языку. На уроках даже отличники в учебе начинают делать элементарные ошибки. Среди типичных ошибок можно назвать следующие: отсутствие дистанции между учителем-практикантом и учениками; дисциплина во время урока «хромает»; нерациональное использование родного языка, замена им команд, элементарных фраз на иностранном языке; пассивное поведение практиканта на уроке; скучность, однообразность занятия и многие другие.

Придя на практику, особенно первое время студенты не чувствуют дистанции между собой и учениками, не обращают внимание на их выходки на уроке. Конечно, умение поставить разбушевавшихся учеников на место, одернуть их или сделать элементарное замечание, приходит со временем, но уже в период практики нужно хотя бы делать попытки для этого. Активное поведение учителя на уроке также будет способствовать соблюдению дисциплины на занятии. Следить за дисциплиной для учителя очень важно, это и залог уважительного отношения и правильно понятого материала.

Другой типичной ошибкой на уроке иностранного языка у студентов-практикантов является то, что они напрочь забывают, что они преподают. Использование русского языка даже в элементарных фразах на уроке иностранного следует избегать. Конечно, в каких-то случаях использование родного языка оправдано и даже необходимо, например, при объяснении грамматического материала, или на начальных этапах преподавания, но совсем-то забывать об иностранном языке не следует.

Сверхактивное поведение практиканта во время занятия также может нести в себе отрицательный момент. Приведём простой пример. Одна практикантка, чувствуя за собой не слишком высокий уровень знаний по

иностранному языку, готовясь к занятию, выучила наизусть все предполагаемые ответы учеников. Темп урока был очень высок, за урок она успела сделать одиннадцать упражнений, но каким образом? Лишь только ученик открывал рот для ответа, она сама вместо него «выпаливала» правильный ответ и мчалась сломя голову дальше. Как известно, старейшая истина гласит, «на ошибках учатся». Учитель лишь проводник на пути приобретения знаний, функция учеников додуматься до них самим. Слова А. Дистервега как нельзя лучше выражают нашу мысль: «плохой учитель преподносит истину, хороший учит ее находить...» [3].

«Скучность» занятия, отсутствие интереса со стороны учеников к предмету – все это во многом зависит от учителя. Однообразие форм работы, выполнение упражнений одного вида и образца ведет к плохой дисциплине, отвлечению внимания на другие, более «важные» для учеников дела.

Рассмотренные нами ошибки во многом типичны для начинающих свой трудовой путь практикантов. Преподаватель-методист, посещая их занятия, обязан обращать на них внимание, проговаривать с каждым практикантом отдельно его погрешности, объясняя, в чем суть ошибки и как нужно было бы лучше поступить. Закончить статью хочется словами Льва Николаевича Толстого о профессии учителя, которые звучат как напутствие будущим учителям: «Если учитель имеет только любовь к делу, он будет хороший учитель. Если учитель имеет только любовь к ученику, как отец, мать, - он будет лучше того учителя, который прочёл все книги, но не имеет любви ни к делу, ни к ученикам. Если учитель соединяет в себе любовь к делу и к ученикам, он – совершенный учитель...» [3].

Литература

1. URL: http://www.arz.unn.ru/sveden/files/44.03.05_ARZ_OFO_Inostrannyu_yazyk_i_Vtoroy_inostrannyu_yazyk_2017.plx.pdf (дата обращения: 30.03.2018).

2. Об утверждении Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05

Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (уровень бакалавриата) [Электронный ресурс]: приказ Мин-ва образования и науки Рос. Федерации от 9 февраля 2016 г. № 41305. – URL: http://www.arz.unn.ru/sveden/files/44.03.05_Pedagogicheskoe_obrazovanie_s_dvumya_profilyami_podgotovki_5.pdf (дата обращения 7.04.2018).

3. Профессия «Учитель». Высказывания мыслителей и педагогов о роли учителя [Электронный ресурс]. – URL: <http://music-fantasy.ru/materials/professiya-uchitel-vyskazyvaniya-mysliteley-i-pedagogov-o-rol-uchitelya> (дата обращения: 30.03.2018)/

УДК 37.022

ВОЗМОЖНЫЕ ПУТИ РЕАЛИЗАЦИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ПРОФИЛЯ

К. В. Кузнецова

Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского

rysalka.kuznetsowa@yandex.ru

Аннотация: Социокультурный подход является неотъемлемой частью обучения иностранным языкам при современных тенденциях международной интеграции. При его реализации в неязыковом вузе перед преподавателем встает ряд существенных задач, которые могут быть успешно решены путем применения метода кейсов и компьютерных технологий в процессе обучения.

Ключевые слова: социокультурный подход, метод кейсов, компьютерные технологии, сайт, межкультурная коммуникация

Possible Ways of Realization of the Sociocultural Approach in Teaching Students of Non-Linguistic Specialties

K. V. Kuznetsova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: Sociocultural approach is an integral part of teaching foreign languages within the modern tendencies of international integration. While realizing it a teacher should reach some important goals which can be successfully achieved by using case study method and computer technologies in the learning process.

Key words: sociocultural approach, case study method, computer technologies, site, cross-cultural communication

С начала 90-х годов в нашей стране начал существенно изменяться социокультурный контекст изучения иностранных языков, входящих в клуб языков международного общения, что повлекло за собой наблюдаемое нами в последние десятилетия стремительное развитие международного сотрудничества. Это, в свою очередь, оказывает большое влияние на методику преподавания иностранного языка. Целью обучения иностранным языкам, в свете этого, становится формирование языковой личности, равноправного участника межкультурной коммуникации, обладающего высоким уровнем коммуникативной компетенции.

В связи с все возрастающей значимостью иноязычной культуры при обучении иностранному языку, большое значение приобрел социокультурный компонент содержания обучения иностранному языку.

Одним из первых исследователей, кто пытался привлечь лингводидактов и методистов к взаимодействию педагогических, методических и социокультурных факторов в разработке и выборе моделей обучения иностранному языку был У. Ф. Макки, который построил модель изучения иностранного языка в социокультурном контексте [1].

Социокультурный подход является неотъемлемой частью обучения иностранным языкам при современных тенденциях международной интеграции. Именно посредством данного подхода к обучению иностранному языку у обучающихся формируется эмоционально-оценочное отношение к окружающему миру, положительное отношение к иностранному языку, культуре народа, говорящего на данном языке, происходит развитие мотивации учения, понимание важности изучения иностранного языка и потребности использовать его как средство общения.

Суть данного подхода, по мнению В. В. Сафоновой, заключается в прочной взаимосвязи коммуникативно-ориентированного обучения иностранному языку с интенсивным применением его как инструмента познания мировой культуры, национальных культур народов стран изучаемых языков и их отражения в образе и стиле жизни людей, духовного наследия стран и народов, их историко-культурной памяти, способа достижения межкультурного понимания [2].

Следует отметить, что для достижения межкультурного взаимопонимания, которое необходимо для успешного взаимодействия с представителями другой культуры, носителями другого языка, в процессе обучения иностранным языкам в вузе необходимо формирование культурно-языковой мобильной личности, владеющей языком и культурой на

коммуникативно-достаточном, профессиональном или художественном уровнях, что обусловлено ориентацией на адресата и целями обучения [3].

В противном случае, согласно исследованиям практики межкультурного общения, возникают трудности в понимании друг друга, потеря контакта или желания общаться в различных сферах иноязычного общения.

Таким образом, мы можем заключить, что только знание национальных и социокультурных особенностей речевого поведения носителей изучаемого языка может обеспечить полноценную коммуникацию во всех сферах деятельности.

Так, обучающийся с уровнем владения иностранным языком B2 (продвинутый) по Европейской шкале уровней, что должно соответствовать уровню владения иностранным языком студентами старших курсов российского вуза неязыкового профиля, должен обладать следующими знаниями и умениями в рамках социолингвистической компетенции:

- знать социокультурные элементы, относящиеся к моделям поведения, ритуалам, формулам вежливости в разных регистрах общения;
- уметь в ходе профессиональной деятельности общаться с носителями языка в естественной, привычной для них манере, не вызывающей удивления или раздражения [4].

Поскольку программа обучения студентов неязыкового профиля не предусматривает отдельного курса или модуля, посвященного изучению национальных и социокультурных особенностей речевого поведения носителей изучаемого иностранного языка, перед преподавателем иностранного языка в вузе неязыкового профиля для обеспечения успешного процесса межкультурной коммуникации с представителями иного социума в различных сферах деятельности возникают следующие задачи:

- непременно учитывать явления межкультурной интерференции при построении учебного процесса;

– мотивировать обучающихся к нормативному использованию не только иностранного, но и родного языка;

– формировать и корректировать навыки и умения личностного и делового общения.

Поставленные выше задачи могут быть успешно решены в процессе активного применения метода кейсов в обучении студентов неязыкового профиля, поскольку одним из важнейших требований при разработке кейса является реальность описываемых в ситуации событий, использование подлинных фактов [5], что отвечает потребности в формировании у обучающихся навыков и умений делового общения, а также облегчает контроль преподавателя за применением студентами норм коммуникативного поведения, присущих культуре носителей изучаемого языка. Это достигается посредством того, что при реализации метода кейсов преподаватель выполняет роль ведущего, направляющего дискуссию, генерирующего вопросы и фиксирующего ответы. Он также выступает со вступительным и заключительным словом, поддерживает деловой настрой в аудитории [5] и, таким образом, является образцом в правильном построении высказываний для обучающихся, что также способствует приобретению и совершенствованию студентами навыка деловой коммуникации, отвечающей социокультурным нормам страны изучаемого языка.

Также реализации поставленных выше задач всецело способствует широкое использование в обучении компьютерных технологий, в частности, ряда специализированных сайтов, что позволяет формировать устойчивую мотивацию к изучению английского языка и расширить кругозор студента [6], тематических блогов и скайпа, как доступной возможности общения с носителями языка или участия в групповых занятиях, проводимых носителями языка [6], что, в свою очередь, также служит цели приобретения и совершенствования навыков и умений личностного и делового общения в любой сфере с носителями изучаемого языка.

Вышеизложенное позволяет нам сделать вывод, что успешная реализация социокультурного подхода в обучении иностранному языку студентов неязыкового профиля позволяет сформировать гармоничную языковую личность, обладающую знаниями и навыками личностного и делового общения в любой сфере профессиональной деятельности. В этом процессе большую помощь преподавателю оказывает применение новых подходов в обучении, таких, как использование метода кейсов, а также современных компьютерных технологий.

Литература

1. Mackey W. F. Language Policy and Language Planning // Journal of Communication. – 1979. – V. 29. – P. 3–5.
2. Сафонова В. В. Иностраный язык в двуязычном образовании российских школьников // Иностранные языки в школе. – 1997. – №1. – С. 2–7.
3. Яковлева С. Л. Реализация социокультурной направленности в обучении иностранному языку студентов классического университета // Вестник чувашского университета. – 2006. – №4. – С. 354–357.
4. Ирисханова К. М. Система компетенций (культурных концептов) для предметных областей, соответствующих приоритетным направлениям развития экономики России. – М.: МГЛУ, 2007. – 57 с.
5. Золотова М. В., Дёмина О. А. О некоторых моментах использования метода кейсов в обучении иностранному языку // Теория и практика общественного развития. – 2015. – №4. – С. 133–136.
6. Артамонова Л. А., Архипова М. В., Ганюшкина Е. В. и др. Инновации в обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов // Вестник ННГУ им. Н. И. Лобачевского. – 2012. – №2(1). – С. 28–33.

УДК 378.147

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ В КОНТЕКСТЕ РЕАЛИЗАЦИИ ФГОС

Е. В. Куликова

Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского

e.kulikova@bk.ru

Аннотация: Рассмотрены личностно-ориентированные педагогические технологии в контексте реализации ФГОС. Представлены компоненты педагогического сопровождения самостоятельной работы студентов при работе с портфолио и выполнении групповых проектов. Выделены преимущества предлагаемого педагогического сопровождения самостоятельной работы студентов.

Ключевые слова: личностно-ориентированные педагогические технологии, метод проектов, технология портфолио, иностранный язык

The Use of Learner-Centered Pedagogical Technologies in the Context of FSES Implementation

E. V. Kulikova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article considers learner-centered pedagogical technologies in the context of FSES implementation. The author presents the components of pedagogical support of students' independent work on a portfolio and group projects. The advantages of the suggested pedagogical support of students' independent learning are described.

Keywords: learner-centered pedagogical technologies, project method, portfolio technology, foreign language

Одной из отличительных черт современной жизни стало постоянное и интенсивное изменение всех сфер человеческой деятельности, что также нашло отражение и в области образования. В основу современной образовательной парадигмы заложен принцип непрерывности образования (lifelong learning), а также компетентностно-деятельностный подход, которые призваны обеспечить учащихся таким важным умением, как умением учиться. Цель образования в контексте реализации ФГОС заключается в формировании личности, которая обладает огромным потенциалом к саморазвитию, умеет учиться и

самостоятельно добывать знания, принимать решения и нести за них ответственность, эффективно владеет вербальными и невербальными средствами общения, способна жить в любом социуме, адаптируясь к нему.

Изменение целевых установок образования требует изменения способов организации учебного процесса, необходимо внедрение личностно-ориентированных педагогических технологий [1, 2].

Одна из таких технологий – метод проектов. Главная отличительная черта проектного подхода – проявление учащимися инициативы в учебном процессе, которую стимулирует преподаватель с позиции эксперта-консультанта.

Мы исходим из понимания, что проект в учебном процессе – специально организованный преподавателем и самостоятельно выполняемый учащимися комплекс действий, завершающихся созданием творческого продукта.

Цель данной работы – представить разработанное педагогическое сопровождение самостоятельной работы студентов при работе с портфолио и выполнении групповых проектов для оптимизации учебного процесса, создания условий высокой активности, самостоятельности и ответственности студентов, улучшения иноязычной подготовки студентов в условиях модернизации системы высшего профессионального образования.

В процессе обучения с использованием данного педагогического сопровождения решаются следующие основные задачи: углубление знания системы изучаемого иностранного языка; расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы, закрепление грамматических навыков; развитие способности применять знания иностранного языка для решения профессиональных задач; расширение возможности обучения и самообучения; формирование и развитие когнитивных и исследовательских умений, умения ставить цели, планировать, анализировать, систематизировать, прогнозировать.

По нашему мнению, на младших курсах студентам целесообразно предлагать к выполнению индивидуальные проекты, посредством которых они

осваивают алгоритм проектной деятельности. Для организации индивидуальных учебных проектов нами используется технология портфолио.

Наше портфолио создается в электронном виде на компьютере. Начиная с 2011 года, наше портфолио приобретало все более сложную структуру, совершенствовалось по инициативе, исходящей от студентов, а иногда и от преподавателя, расширялись обязательные разделы и добавлялись так называемые «необязательные разделы или рубрики».

В работе [3] мы подробно описали организацию внеаудиторной самостоятельной работы студентов с использованием электронного портфолио с учетом того, что наш университет является неязыковым.

Проверка портфолио осуществляется преподавателем два-три раза за семестр. Кроме того, в конце семестра студенты объединяются в экспертные группы (по 3–4 человека) для знакомства с портфолио каждого участника группы, а также для того, чтобы оставить отзыв и внести предложения в соответствующем разделе. В соответствии с разработанными критериями оценки (совместно со студентами) [3] выбирается лучшее портфолио от группы и представляется в аудитории.

В качестве дополнительного средства контроля используется отчет «My learning diary» (мой дневник обучения), который студенты выполняют по образцу и присылают по электронной почте преподавателю.

Работа над портфолио, как индивидуальным проектом, позволяет подготовить студентов к выполнению групповых проектов. У нас занятия по подготовке группового проекта и его презентации проводятся в завершающем семестре изучения дисциплины и создают условия использования приобретенных знаний для развития системного мышления при решении вопросов, связанных с конкретной задачей конструирования презентации в сфере профессиональной деятельности обучающихся. Итоговая форма работы над проектами – устное выступление с презентацией в программе Power Point.

Прежде чем приступить к обучающему этапу по созданию презентации проекта на английском языке, совместно со студентами обсуждается, что такое проект, каков алгоритм его создания, какую структуру он может иметь, какие иноязычные лексические и грамматические средства могут пригодиться. Далее преподавателем предлагается наиболее общая тема, связанная со спецификой факультета. В свою очередь студенты предлагают свои варианты, конкретизируя общую тему. Работая в группах, студенты разрабатывают проблему, осуществляют поисковую деятельность, анализируют информацию, обобщают факты и информируют преподавателя о проделанной работе. По мере необходимости преподаватель консультирует студентов.

Для того чтобы студенты поэтапно могли оформить свои проекты средствами английского языка, одновременно с разработкой проекта со студентами проводятся занятия, на которых разбираются основные этапы подготовки презентации проекта. В качестве педагогического сопровождения на этом этапе мы используем учебно-методическую разработку [4], содержащую интегрирующие упражнения для аудиторной и самостоятельной работы, которые помогают овладеть правилами и навыками создания и успешного представления учебных проектов на английском языке.

Защита проектов проходит устно, студенты учитывают критерии оценки, о которых они информированы заранее. В работе [5] мы подробно описали методическую концепцию содержания процедур и средств для осуществления оценки результативности.

В этой статье представлены компоненты педагогического сопровождения самостоятельной работы студентов, организованной на базе личностно-ориентированных педагогических технологий, позволяющих индивидуализировать процесс обучения в рамках стандартного учебного плана.

О результативности применения нашего педагогического сопровождения свидетельствуют данные академической успеваемости студентов, систематические наблюдения преподавателя, сформированность компетенций,

определяемых программой курса, а также удовлетворенность студентов своим развитием при ведении портфолио и выполнении групповых проектов.

Литература

1. Руководство по внедрению проектно-ориентированных методов в образование (Handbook on the Project-Oriented Methods (POM's) in education): учебно-методические материалы / Авторы-составители: И. И. Борисова, А. И. Горылёв, Е. Ю. Грудзинская и др.; под ред. Д. Инфанте, Ю. А. Кузнецова, А. К. Любимова. – Н. Новгород: ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2007. – 124 с.

2. Швец И. М. Дидактика высшей школы [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие. – Н. Новгород: ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2014. – 149 с. – URL: <http://www.unn.ru/books/resources.html> (дата обращения: 03.03.2018).

3. Петьков В. И., Куликова Е. В. Создание электронного портфолио в качестве инструмента отслеживания формируемых компетенций в обучающих курсах (направление подготовки «Химия») [Электронный ресурс]: методическое пособие. – Н. Новгород, 2014. – 71 с. – URL: <http://www.unn.ru/books/resources.html> (дата обращения 03.03.2018).

4. Куликова Е. В. Проект на английском языке. Подготовка к презентации [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие. – Н. Новгород, 2018. – 36 с. – URL: <http://www.unn.ru/books/resources.html> (дата обращения 03.03.2018).

5. Куликова Е. В. Проектно-ориентированные методы при обучении английскому языку [Электронный ресурс]: методическое пособие. – Н. Новгород, 2014. – 84 с. – URL: <http://www.unn.ru/books/resources.html> (дата обращения 03.03.2018).

УДК 81.37

ВАЖНОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА

С. В. Лазаревич

ФБГОУ ВО «Нижегородский государственный технический университет им.

Р. Е. Алексеева», Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н. И. Лобачевского

А. В. Ерофеева

ФБГОУ ВО «Нижегородский государственный технический университет
им. Р. Е. Алексеева»

svetlaz15@gmail.com, a_erofeeva@mail.ru

Аннотация: Целью данной статьи является описание жаргонизмов с оценочным значением, активно используемых англоговорящей молодежью, а также важность изучения данного пласта лексики в современных условиях. При этом выделяются следующие тематические группы: внешность человека, внутренний мир человека, социальный статус, расовые проблемы, национальность, межличностные отношения, гендерные проблемы, наркотики и алкоголь. Наиболее продуктивными являются тематические подгруппы: алкоголь, наркотики и гендерные отношения. Основным методом исследования является описательный метод с приведением примеров сленгизмов, имеющих оценочное значение в современном молодежном сленге английского языка.

Ключевые слова: сленг, сема, тематическая группа, жаргон, социолект, аббревиатура

The Importance of Learning Youth English Slang

S. V. Lazarevich

Nizhny Novgorod State Technical University, National Research Lobachevsky State

University of Nizhny Novgorod

A. V. Erofeeva

Nizhny Novgorod State Technical University

Abstract: The aim of this article is to research slang words, which are widely used by modern youngsters. Due to the common usage of this part of the language it's very important to get to know such type of lexemes. In the focus of our analysis we have the following theme groups: appearance, inner world, social background, race problems, nationality, interpersonal relations, gender problems, drug abuse and alcohol. The most productive theme groups are gender problems, drug abuse and alcohol. We use the descriptive method of the research and show the examples of widely spread slang words with evaluative meaning, which are often used by English speaking young people.

Keywords: slang, seme, theme group, jargon, sociolect, abbreviation

One of the tasks of this article is to analyze the development of emotional and communicative competence in the English language mastering. Skills in colloquial English are necessary to participate in youth international projects when developing plans for various types of cooperation.

The ability to communicate freely with partners in English is the main goal for the majority of young specialists [1]. They focus their attention on the emotional-expressive connotation. The understanding of the emotional connotation helps to reduce aggressiveness, impulsiveness, conflict, and also increases self-confidence.

The process of the transition of slangisms to the literary language is active. More and more people actively use slangisms and jargon instead of literary words. Due to modern teaching methods, issues of interaction between people of different social backgrounds are widely debated and researched. Colloquial words are often used in communication in different spheres and the educational process should involve teaching not only literary language but also colloquial words, slangisms and jargons.

Researchers note a tendency of modern teenagers to emphasize their own individuality actively using slang words. With the help of slang words modern teenagers can express almost everything. These words can help them to protect their intimacy. The problems of interpersonal relations, feelings can be expressed by a variety of slang words and jargons. Different kinds of emotional characteristics such as sympathy, praise, love, hatred can be expressed by the means of youth slang [2].

In this article we make an attempt to analyze slangisms that are widely used by English-speaking youth.

By the term "slang" we mean a social variety of words that is characterized by a special lexicon and word-forming features. In the youth jargon, the theme group "Values" occupies a significant place. We analyzed lexemes from the "Dictionary of English youth slang" edited by A. Yu. Kalinin, different social websites, movies, magazines for teenagers. We can subdivide this theme group into the following theme subgroups.

In the theme subgroup "Appearance" the following items are widely used: bush, beaver, mince pies, boobs, tits, jugs, bowler, chocolate face, fish talk, trap, hole in the head, gang, gob, cakehole, ginger, Doris, fancy pants, shafts, north eye, pudding face, cream faced, Jack Sprat, all thumbs, all tits and teeth, stout fellow, whale, dog sick, face-on-stick, long drink of water, cutie pie [3].

The next theme group "The Man in the world" involves: savvy, slick, on the beam, berk, creep, nut, shitter, airhead, Radio Rental, up in arms, tight as a fart, tight-ass(ed), tight-fisted; rough – hard-boiled, cheeky, butter head, kosher, clean living, nice Nellie, drag, neb; cheeky, brazen, cheeky, fresh, off base, lairy, oil can, zip, zippy, zippo, old ball, kook, queer beer, zombie, hot pants.

The theme group "The social status of a person" is represented by the following lexemes: loaded, razor, pretty, well fixed, swell, money-honey, ropey, dossier, white trash, collar, bumble-fuck, fall off the turnip truck, cloth cap, hunk, pay dues, hunk, razor-back, big cheese, big fart.

There are several lexemes denoting the theme subgroup "Racial Differences and Nationality", for example, kraut, coco, hook nose, birds eye maple, pink toes, ring-tail, chinky, yellow girl, kraut – German, coco – black, colored, hook nose – a Jew. Some of them have a positive connotation: birds eye maple – sexy young mulatto, pink toes – fragile girl, black woman, ring-tail – Japanese, chinky – Chinese-peddler of food, yellow girl – mulatto.

In recent decades the world has been overwhelmed by a powerful wave of addiction to drugs and alcohol. The theme subgroup "Drugs and alcohol" includes a large number of slangisms reflecting moral values of the modern youth [4]. This subgroup is represented by the following lexemes: goof ball, hook, junk, stuff, acid head, goof, knocked out, junked up, boose, sherbet, three (point) two booser, bottle man, juicer, piss-head, whistle, banjaxed, cabbaged, caned, fresh, ready, rotten, dead trunk, full as an egg, tank, red tape.

A small number of lexemes has been found in the theme subgroup "Interpersonal Relations": ace, man, pal, solid yak, fella (good), fellow, (me) old cap, fruit.

The theme subgroup "Gender relations" is widely represented by numerous lexemes. Among them are: little Mary (female genitals), easy dig (easily seduced – about a woman), each way – bisexual, angle face – sexy girl, stuff – sexy man, randy – sexually excited, bit of fresh – sexuality.

Metaphor and metonymy are similar in different aspects but the main difference is that if a metaphor substitutes a concept with another, a metonymy selects a related term. If a metaphor is for substitution, a metonymy is for association. Metonymy is a figure of speech, metaphor is an expression. This expression shows the similarity between two things on some aspects.

Metaphor is an extension of a word's meaning on the account of similarity and metonymy is a way of extending the meaning of a word based on its association to another. Metaphor can be used to refer to a word in an object category to make it in the abstract semantic category. Metonymy can be used in informal or insulting situations as well [5]. We have found the following metaphors in the dictionaries of modern slang and different magazines for young people: angel face – a female-like man – a metaphor for the similarity of characters (common seme – angelic), chick(en) – a coward is a metaphor for the sign (common seme is shy), hole in the head (common seme – eat), loaf of bread – the head is a metaphor for the similarity of form (the common seme is round), mince pies – the eyes are a metaphor for the similarity of characteristics (common seme is light). The examples of metonymies are: butter and egg – a rich countryman chic in the city – metonymy: a subject is a sign (butter and chicken eggs), chocolate drop – black, nigger, yellow girl – mulatto – metonymy on the basis of: subject – sign (yellow), hook nose – Jewish: metonymy on the basis of the subject – sign (hooked nose), pink toes – a fragile woman, a nerve woman: metonymy is based on the object – a sign (pink toes) [6].

There are cases of phraseological combinations of idioms: sugar daddy – an old rich man.

In conclusion, we can say that in this theme group the main word-building process is the creation of complex words and phraseological combinations: Mystic Mag (foot), Bernie Flint (a beggar without a penny in his pocket), big cheese (boss). The main connotative value is a contemptuous emotive-emotional coloring. For example: hook-nose (Jew), bitch (bitch), brown nose (sycophant).

Литература

1. Ерофеева А. В. Педагогический диалог в процессе изучения иностранного языка в вузе: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01. – Н. Новгород: ННГАСУ, 2014. – 22 с.

2. Никитина Т. Г. Молодежный сленг: толковый словарь. – 2-е изд. – М.: АСТ: Астрель, 2009. — 1104 с.

3. Калинин А. Ю. Англо-русский и англо-русский словарь сленга. – 3-е изд. – М.: Живой язык, 2016. – 224 с.

4. Лазаревич С. В. Лексика и фразеология русского военного жаргона (семантико-словообразовательный анализ): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2000. – 22 с.

5. URL: <http://www.difference-between.net/language/difference-between-metaphor-and-metonymy>.

6. Калинин А. Ю. Англо-русский и англо-русский словарь сленга. 224 с.

УДК 82.035:371.64/.69

К ВОПРОСУ ОБ ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА УЧЕБНОГО ПЕРЕВОДА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

В. Г. Лаптенков

Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского

laptenkov.post@mail.ru

Аннотация: В статье рассматривается проблема оценки качества учебного перевода в неязыковом вузе. Автор полагает, что в условиях неязыкового вуза следует использовать критерии оценки исходя из типа текста и коммуникативной ситуации перевода, которые, в свою очередь, определяются направлением подготовки студента.

Ключевые слова: оценка качества перевода, учебный перевод, коммуникативная ситуация перевода, критерии оценки, коммуникативно-функциональный подход

Academic Translation Quality Assessment in Non-Linguistic Higher Educational Institutions

V. G. Laptenkov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article deals with the problem of academic translation quality assessment in non-linguistic higher educational institutions. Assessment criteria should be used on the basis of the type of the text and the communicative situation which are determined by the students' specialization.

Keywords: translation quality assessment, academic translation, communicative situation, assessment criteria, communicative-functional approach

Проблема оценки качества перевода остаётся одной из самых насущных проблем теории и практики перевода, в том числе оценка качества перевода, который выполняется студентами в рамках учебной деятельности. В условиях неязыкового вуза эта проблема также актуальна. Так, например, в ФГОС для магистрантов, обучающихся по направлению подготовки 39.04.01 «Социология», в разделе «Требования к результатам освоения программы магистратуры» (п.5.3) говорится, что выпускник, освоивший программу магистратуры, должен владеть навыками редактирования и перевода профессиональных текстов [1].

По обозначенной проблеме было издано немало научных работ, и в настоящее время можно говорить об академическом подходе к оценке качества перевода. Этот подход используется в практике обучения в высших учебных заведениях. Критерии оценки, которые в данном случае предлагают преподаватели перевода, выводятся на основе сопоставления текста перевода с текстом оригинала, то есть определяется соответствие перевода оригиналу с точки зрения определённых параметров. Довольно часто преподаватель обращает внимание в первую очередь на некоторые «проблемные» места, которые сразу могут определить степень успешности перевода. Как правило, на первый план выходит именно количественный фактор, поскольку преподаватель оценивает перевод, исходя из числа допущенных ошибок и степени их значимости. Можно сказать, что формально-количественная оценка стала традиционной в сфере учебного перевода. Помимо других факторов на преподавателя оказывает определённое воздействие и «фактор времени» – необходимость проверить значительное количество работ за ограниченное время. Естественно, преподавателю необходимы критерии и методики их использования, дающие ему возможность оценить перевод быстро и, самое главное, объективно. Рамки академического подхода не выходят за пределы текста, не учитываются особенности коммуникативной ситуации, и в этом его главный недостаток. Полагаем, что учебный перевод должен происходить в условиях близких к реальной коммуникативной ситуации, в сущности, «имитировать» реальный, и проблема оценки качества учебного перевода может успешно решаться в рамках активно развивающегося в последние годы коммуникативно-функционального подхода. Он принимает во внимание коммуникативную ситуацию перевода и предполагает учет потребностей и ожиданий инициатора и получателя перевода.

Перед исследователем неизбежно возникает вопрос и о самой возможности объективной оценки учебного перевода. Так, О. В. Петрова пишет, что, по крайней мере, на данном этапе говорить о каких-либо объективных

критериях оценки перевода нельзя. Вместе с тем, исследователь полагает, что в этом отношении особое положение занимает учебный перевод [2, с. 122]. По мнению автора, с которым мы полностью согласны, оценка учебного перевода может быть вполне объективной, поскольку он выполняется в условиях, заданных преподавателем [2, с. 122]. «Преподаватель выступает в роли того самого не существующего в реальных ситуациях получателя перевода, который знает все – и исходный текст, и ситуацию выполнения перевода, и поставленную перед переводчиком задачу», – пишет О. В. Петрова [2, с. 122].

Оценивая учебный перевод, нужно помнить и о его цели. Вслед за В. В. Сдобниковым полагаем, что цель учебного перевода заключается в развитии профессиональных переводческих компетенций [3, с. 87]. «Существенное отличие оценки учебного перевода от перевода профессионального заключается в наборе критериев оценки», – справедливо замечает В. В. Сдобников [3, с. 90]. Ученый полагает, что преподаватель перевода «должен уметь поставить себя на место получателя, посмотреть на текст его глазами (и то же должны научиться делать студенты)» [3, с. 90]. В. В. Сдобников обращает внимание также и на то, что преподаватель, имея возможность сравнивать переводы с оригиналом, видит в них значительно больше, чем получатель результирующего текста (ПТ) в обычной жизни, фактически совмещая функции получателя ПТ и преподавателя перевода, точно также как в учебном переводе совмещаются функции обеспечения коммуникации и обучения [3, с. 90]. Таким образом, получается, что студент оказывается под более пристальным вниманием, и результаты его труда оцениваются несколько строже, а, может быть, и значительно строже, чем результаты работы профессионального переводчика в реальной коммуникативной ситуации. И сам преподаватель оценивает перевод более критично, чем, вероятно, сделал бы в аналогичной ситуации реальный получатель ПТ. В. В. Сдобников пишет и о необходимости отмечать достоинства выполненных студентами переводов, в которой, по его мнению,

заключается еще одно отличие учебного перевода от перевода профессионального [3, с. 91]. Таким образом, оценка учебного перевода не может и не должна быть простым поиском и анализом допущенных студентом ошибок. В. В. Сдобников делает вывод, что «ситуации профессионального перевода и учебного сближаются в силу особой важности коммуникативно-функционального аспекта перевода» [3, с. 92]. И далее: «Различаются они набором критериев, используемых для оценки качества перевода: в ситуации учебного перевода он шире и направлен не только на проверку соответствия перевода той цели, ради которой он был создан, но и на проверку уровня сформированности профессиональных переводческих компетенций студентов» [3, с. 92].

Очевидно то, что преподавателю необходимо помнить об этих различиях. Вместе с тем, обучение переводу в рамках неязыкового вуза осложняется целым рядом факторов: в первую очередь – это недостаточное количество часов и слабая мотивация учащихся, для которых иностранный язык не является «основным» предметом. Представляется необходимым различать критерии оценки учебного перевода для студентов языковых и неязыковых вузов. Это не означает, что критерии должны быть «занижены». В неязыковом вузе набор учебных ситуаций и характер переводимых текстов в целом тесно связаны с направлением подготовки, поэтому готовить студента нужно в первую очередь к переводу текстов определенного характера и к работе в определенных коммуникативных ситуациях перевода, связанных с его будущей профессиональной деятельностью. Следовательно, критерии оценки будут варьироваться в зависимости от специальности. Значительную трудность представляет непонимание обучающимися содержания иноязычного текста, которая, как правило, связана с большим количеством специфических лексических единиц. Их правильная интерпретация должна быть одним из критериев оценки перевода студентов неязыковых вузов. Следует принимать во внимание и то обстоятельство, что в настоящее время обучение — это процесс

совместной деятельности, который построен на субъект-субъектном принципе, «где преподаватели и студенты выступают равноправными партнерами в соглашении по преподаванию и обучению» [4]. Профессиональному сообществу необходимо разработать четкие критерии оценки качества учебного перевода для каждой специальности (направления подготовки), предполагающей формирование навыков перевода, с учетом характера переводимых текстов и коммуникативных ситуаций перевода, принимая во внимание специфику неязыковых вузов. Необходимо также разработать методические пособия для преподавателей, содержащие как сами критерии, так и рекомендации по их применению на практике, позволяющие оценить, в том числе, и положительные стороны перевода. Это позволит избежать субъективного подхода к оценке учебного перевода в неязыковом вузе.

Литература

1. Приказ Минобрнауки России от 30 марта 2015 года № 326 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 39.04.01 Социология (уровень магистратуры)». URL: <https://минобрнауки.рф/документы/5565> (дата обращения: 04.03.2018).

2. Петрова О. В. Существуют ли универсальные критерии оценки качества перевода? // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2009. – № 2. – С. 119–123.

3. Сдобников В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 112 с.

4. Золотова М. В., Ганюшкина Е. В., Крайнева Н. М. Об оценке проектной деятельности на занятиях по английскому языку // Проблемы современного педагогического образования. – 2016. – № 52-5. – С. 223–229.

РОЛЬ РАЗВИТИЯ РЕЧЕВОГО ТВОРЧЕСТВА НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

К. А. Маврычева, О. А. Миронова

Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина

Ksuha_pochta@mail.ru, Mironovaolga836@gmail.com

Аннотация: Данная статья посвящена определению роли речевой креативности при обучении иностранному языку на основе коммуникативного подхода. В статье рассматривается ряд способов работы над речевым творчеством учащихся. Авторы показывают как при помощи заданий возможно развитие проблемного и критического мышления обучающихся.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, речевая креативность, речевое творчество, проблемное обучение, навыки критического мышления

Developing Speech Creativity at English Language Lessons

K. A. Mavrycheva, O. A. Mironova

Nizhny Novgorod State Pedagogical University

Abstract: This article deals with the importance of speech creativity development in the EFL classroom. The paper deals with ways of contributing to students' speech creativity through Problem Based Learning and Critical Thinking. Based on communicative approach and critical thinking, the authors highlight the creative tasks to ensure learners' personal involvement and further development.

Key words: communicative competence, speech creativity, linguistic creativity, problem-based learning, critical thinking skills

Согласно современной гуманистической парадигме образования, провозглашающей личность ученика центром образовательного процесса, достаточное внимание должно уделяться не только когнитивному и интеллектуальному развитию ребёнка, но и развитию его личностных, творческих качеств. Национальная Доктрина образования определяет цели и задачи воспитания и обучения до 2025 года, в которой приоритетом является разностороннее и своевременное развитие детей и молодежи, их творческих способностей, формирование навыков самообразования, самореализацию личности [1]. Необходимость развития индивидуальности личности ребёнка считается сегодня ключевой составляющей образовательного процесса. Новые

требования к подготовке накладывают повышенные требования и к деятельности учителя. Задача учителя заключается в создании на уроке креативной иноязычной среды, которая будет способствовать успешному межкультурному общению обучающихся [2].

Преподаватели, уделяющие большое внимание развитию речевого творчества, замечают, что развитие творческого воображения способствует тренировке внимания к английской речи, ее звуковому звучанию, мелодике, рифме и интонационному рисунку, обогащает словарный запас.

Исходя из целей и задач обучения иностранному языку (формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции; расширение и систематизация знаний о языке, расширение лингвистического кругозора и лексического запаса, дальнейшее овладение общей речевой культурой), продиктованных ФГОС [3], использование заданий творческого типа незаменимо, так как они дают возможность создания современных, проблемных и живых речевых ситуаций на уроках иностранного языка, которые незаменимы в процессе создания иноязычной речевой компетенции. Более того, в современной концепции образования термин «творчество» рассматривается, как компетенция – средство, через которое возможно удовлетворить потребность в нестандартном решении задач.

Было бы ошибочным полагать, что речевое творчество ограничивается способностью к написанию поэзии и не играет значимой роли в повседневной коммуникации. Каталин Серенчи (Katalin Szerencsi) говорит о том, что понятие лингвокреативности связано не только с высокохудожественным владением языком, но без речевого творчества становится невозможным понимание таких средств выразительности, как каламбур, метафора, ирония, сарказм, сравнение, которые зачастую употребляются при повседневном общении [4]. А. Н. Шаповалов также считает, что речевое творчество – часто встречающееся явление, к помощи которого неизбежно прибегают для обозначения новых понятий или

отношений между ними: создаются новые слова, комбинации слов или их элементов [5, с. 59–60].

Творческий подход к преподаванию иностранного языка может решить проблему бесцельного изучения иностранного языка, «изучения ради изучения», так как в процессе решения творческих задач обучаемые неизбежно вступают в коммуникацию, язык начинает исполнять свою основную функцию – выступать в роли средства общения, а не цели обучения. Даже подбор слов является своего рода проявлением речевой креативности [6].

Одними из методов развития креативности на уроках английского языка могут являться задания, стимулирующие проблемное и критическое мышление учащихся.

Критическое мышление – это способность мыслить нестандартно, задавать вопросы, сомневаться и проверять полученные факты. Результатами же данного творческого процесса могут стать как формирование независимой точки зрения, так и нетривиальное решение глобальных проблем. Развитие навыка критического мышления необходимо также и при проблемном обучении. По определению Г. К. Селевко, проблемное обучение – это такая организация учебных занятий, которая предполагает создание под руководством преподавателя проблемных ситуаций и активную самостоятельную деятельность учащихся по их разрешению, в результате чего и происходит творческое овладение профессиональными знаниями, навыками и умениями (ЗУН) и развитие мыслительных способностей (СУД) [7].

Данные концепции лежат в основе лично-ориентированного подхода к образованию. Кроме того, задания данных типов помогают решить следующие задачи:

А) *Использование нешаблонной речи.*

Б) *Дополнительная мотивация, вдохновение, вызов* (приходят с осознанием важности и ценности твоего решения поставленной задачи, или возможности отразить собственную индивидуальность).

В) *Формирование адекватной самооценки* - обучающиеся видят результаты своего труда и осознают, на что они способны.

Г) *Живое общение и сотрудничество.*

Д) *Вносят разнообразие в учебную деятельность; взаимообогащение идеями.*

Рассматривая приведённую нами методику с целью выявления её соответствия требованиям подачи информации в рамках проблемного обучения, мы приходим к следующим выводам:

– постановка вопроса данным способом наиболее вероятно вызовет интерес учащихся, в отличие от преподавания традиционными методами;

– способ подачи материала позволяет учащимся выбрать собственный подход к решению проблемы, составить личный, наиболее удобный план работы;

– обучение в данном ключе ориентировано на ученика (личный подход), так как позволяет каждому учащемуся выбрать роль в группе в соответствии со своими способностями и желаниями;

– роль учителя – координирующая;

– план работы показывает, что, данное задание выполняется в группах, следовательно, стимулирует процесс обмена информации между участниками, учит работать в команде и ориентироваться на совместный результат.

Для осуществления контроля и наибольшей результативности обучения по данному методу можно добавить самостоятельную разработку упражнений учащимися разных групп к одному из этапов работы.

Таким образом, приведенные примеры демонстрируют то, что формирование коммуникативной компетенции тесно связано с созданием на уроке творческой атмосферы и личностно-ориентированное развитие каждого обучающегося, в то время как роль учителя остается направляющей.

Литература

1. О национальной доктрине образования в Российской Федерации [Электрон. ресурс]: постановление Правительства Рос. Федерации от 4 октября 2000 г. № 751 – URL: <https://rg.ru/2000/10/11/doktrina-dok.html> (дата обращения: 30.03.2018).
2. Бароненко Е. А., Белова Л. А., Слабышева А. В. Креативная иноязычная дидактическая среда как одна из форм развития коммуникативной компетенции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016 – № 6–3 (60). – С. 183–186
3. Об утверждении Федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования [Электронный ресурс]: приказ Мин-ва образования и науки Рос. Федерации от 17 декабря 2010 г. № 1897. – URL: <http://минобрнауки.рф/документы/938> (дата обращения 7.04.2018).
4. Szerencsi K. The need for linguistic creativity in foreign language classroom discourse // The first International conference on discourse, culture and representation. – Romania: Acta Universitatis Sapientiae, 2010 – p. 286–298.
5. Шамов А. Н. Языковое сознание в овладении лексической стороной иноязычной речи: монография. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2014 – 323 с.
6. Creativity in the language classroom [Электрон. ресурс] // Teaching English. – The BBC and the British Council, 2008 – URL: <https://www.teachingenglish.org.uk/article/creativity-language-classroom> (дата обращения: 30.03.04).
7. Селевко Г. К. Энциклопедия образовательных технологий. В 2 т. Т. 1. – М.: НИИ шк. техн., 2005 – 816 с.

УДК 378.147:811

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УЧЕБНИКОВ ЗАРУБЕЖНЫХ ИЗДАТЕЛЬСТВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Ю. М. Макарова, О. Г. Оберемко

Нижегородский государственный лингвистический университет

им. Н.А. Добролюбова

julietta.mak@mail.ru

Аннотация: В статье обсуждаются преимущества и недостатки использования учебников зарубежных издательств в неязыковых вузах. Авторы дают рекомендации, чем следует дополнить материалы учебника, чтобы достичь целей обучения и сделать образовательный процесс эффективнее. В качестве примера проведен анализ двух учебников английского языка для специалистов в области информационных технологий издательств Oxford и Cambridge.

Ключевые слова: учебник, анализ, обучение, иностранный язык, неязыковый вуз, профессиональная лексика

The Use of Foreign Students' Books for Teaching a Foreign Language at a Non- Linguistic University

Iu. M. Makarova, O. G. Oberemko

Linguistics University of Nizhny Novgorod

Abstract: The advantages and disadvantages of the use of foreign students' books in non-linguistic higher educational establishments are discussed. The authors give recommendations on what to supplement textbooks with in order to achieve educational goals and make teaching process more effective. The analysis of two English textbooks for specialists in information technology published by Oxford and Cambridge is given.

Key words: student's book, analysis, foreign languages, higher education, non-linguistics, specific vocabulary

Учебник – одна из важнейших составляющих учебного процесса, так как в нем отражено содержание обучения. Особенностью обучения в неязыковых вузах является акцент на специальную лексику и профессиональную терминологию, так как согласно федеральным государственным образовательным стандартам выпускники должны быть способны свободно пользоваться иностранным языком как средством делового общения.

Учебники иностранного языка, издаваемые странами, в которых данный язык является родным, популярны во всем мире, в том числе и в нашей стране.

Среди зарубежных УМК есть комплексы, ориентированные на общеупотребительную лексику, например, для английского языка это серии учебников General English, на деловой язык, Business English, и на изучение иностранного языка для узконаправленной сферы деятельности. Учебники по английскому языку последнего типа получили название English for Specific Purposes. В настоящее время зарубежными издательствами разработано множество специализированных УМК по самым различным направлениям, включая достаточно узкие, например, учебники для ветеринаров, для инженеров-электроников, для работников сельского хозяйства, для судовых электромехаников и др.

Безусловным преимуществом иностранных УМК является аутентичность, так как они созданы носителями языка. Другим достоинством специализированных зарубежных учебников является наличие профессиональной лексики в достаточном объеме. Содержание специализированного учебника позволяет формировать не только коммуникативную компетенцию, но и способствует развитию общепрофессиональных и профессиональных компетенций, так как в подобных книгах может содержаться новая и важная для студентов информация по их направлению.

О. В. Нефедов утверждает, что концепция учебника для неязыкового вуза должна быть разработана на основе прагмалингводидактического подхода к обучению иностранным языкам. Одним из основных принципов прагмалингводидактики является прагматизация иноязычной коммуникативной деятельности [1]. Выше было показано, что УМК зарубежных издательств соответствуют этому принципу. В центре внимания прагмалингводидактики оказывается взаимосвязь языка и среды его функционирования [2]. Действительно учебник, который содержит специализированную лексику и тексты и задает учебно-речевые ситуации, приближенные к будущей трудовой деятельности выпускников, обеспечивает связь языка и его функционирования,

коим является взаимодействие с представителями других стран в ходе решения профессиональных задач.

Однако зарубежные издания имеют ряд недостатков и не полностью подходят для использования в российском неязыковом вузе. Поэтому, для повышения эффективности учебного процесса и достижения целей, установленных государственными стандартами, преподавателям следует скорректировать содержание иностранных УМК и дополнить его другими материалами.

Во-первых, государственные стандарты высшего профессионального лингвистического образования требуют владения иностранным языком на уровне социального и профессионального общения. Следовательно, надо использовать либо параллельно два учебника: один со специальным содержанием, другой по общему языку; либо дополнять специализированный учебник собственными материалами общего характера.

Во-вторых, зарубежные учебники являются одноязычными, они предназначены для использования в разных странах. В них отсутствуют упражнения на перевод, которые часто полезны для формирования речевого навыка. Многие студенты технических и естественно-научных направлений более замкнуты в общении. Переход от языковых к речевым упражнениям вызывает у них трудности в силу психологических причин. Поэтому перед выполнением речевых заданий, таких как высказывание и обоснование своего мнения по некоторому вопросу, участие в дискуссиях и деловых играх, целесообразно предлагать переводить предложения с родного языка на иностранный для закрепления лексических и грамматических навыков и формирования у говорящего уверенности в своих силах. Желательно, чтобы часть предложений для перевода содержала фразы на новый материал, которые обучающиеся смогут использовать в речевых упражнениях.

Другой недостаток универсальных иностранных УМК заключается в том, что при организации введения нового языкового материала и упражнений не

учитываются сходства и различия русского и изучаемого языков. Некоторым темам следует уделять больше внимания, так как отсутствуют аналоги в русском языке. Таким примером являются артикли, для усвоения которых русскоязычному студенту в среднем надо выполнить больше упражнений, чем франкоговорящему, так как в русском данное языковое явление отсутствует, в отличие от английского и французского языков. Другие же правила могут показаться очевидными для российских студентов. Подобная дифференциация по степени понятности и близости имеет место и в грамматике, и в лексике. Авторы рекомендуют преподавателям самостоятельно выделять темы, которые могут вызвать затруднения у обучающихся, и добавлять по ним дополнительные наглядные примеры при объяснении и упражнения при закреплении.

В качестве примера рассмотрим учебники для специалистов в области информационных технологий Infotech English for Computer Users издательства Cambridge, разработанный автором Santiago Remacha Esteras, и Basic English for Computing издательства Oxford авторов Eric H. Gleddinning и John McEvan. Выбор данной области не случаен, так как компьютерные технологии – одна из наиболее быстро развивающихся отраслей науки и техники, поэтому для нее характерна кооперация работников со всего мира для разработки единых стандартов и перенятия опыта. Кроме того, практически вся документация к современным программному обеспечению и вычислительной аппаратуре написана на английском языке и в основе языков программирования лежат английские слова и выражения. Следовательно, владение английским языком особенно важно для специалистов в данной сфере.

Потребности учебного процесса диктуют необходимость отбора актуального языкового, тематического и текстового материала из современной художественной литературы, периодических и электронных изданий. Однако в учебнике Basic English for Computing присутствуют только однотипные тексты – короткие справочные статьи. Поэтому авторы предлагают использовать

дополнительные тексты различных типов: публицистические – это могут быть статьи о современных научных достижениях в области компьютерных технологий, художественные – например, из жанра научной фантастики. Для подобранных преподавателем текстов необходимо разработать дотекстовые и послетекстовые упражнения [3]. В учебнике Infotech представлен более разнообразный речевой материал, но его желательно дополнить прагматическими текстами, так как вероятность встречи с ними в инженерной работе велика, однако в учебнике тексты данного типа отсутствуют.

Из вышесказанного следует целесообразность использования УМК зарубежных издательств, так как они имеют ряд неоспоримых преимуществ: аутентичность, наличие специальных текстов и профессиональной лексики, систематическая организация материала, распределение по разделам. Однако для оптимизации образовательного процесса авторы советуют преподавателям дополнять иностранные учебники по специализированному языку текстами различных видов общего и профессионального содержания и упражнениями.

Литература

1. Нефедов О. В. Содержание учебника по иностранным языкам нового поколения // Электронное научное издание «Ученые заметки ТОГУ». – 2015. – Т. 6, № 4. – С. 27–30.
2. Акопянц А. М. Прагмалингводидактика – современная парадигма обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. – 2009. – № 3. – С. 17–21.
3. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иностранному говорению. – 2 изд. – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.

УДК 81-139

ИННОВАЦИОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Е. Ю. Малышева

Нижегородский государственный педагогический университет

el.malischewa2014@yandex.ru

Аннотация: Использование ИКТ на уроке иностранного языка – эффективный творческий процесс, который активизирует различные формы образования и представляет новый эволюционный подход, именуемый информационным. Методы, в основу которых заложены ИКТ, демонстрируют четкую взаимосвязь предметов, предусмотренных программой обучения, и характеризуются высокой степенью личностной мотивированности, поскольку касаются специализации студента в ВУЗе.

Ключевые слова: компьютерная презентация, информационно-коммуникативные технологии (ИКТ), web-квест, мультимедийная доска, слайд-фильм, проектная деятельность

Innovative Educational Technologies in the Foreign Language Learning in Higher Schools

E. Yu. Malisheva

Nizhny Novgorod State Pedagogical University after Kozma Minin

Abstract: The use of the information and communication technologies at the English language lessons is the effective creative process that activates various forms of education and is considered to be the contemporary evolutionary approach known as informational one. Methods based on ICT demonstrate a distinct interrelation of subjects of an educational programme and are personally motivated as they are concerned with the specialization of a student in a higher school.

Key words: computer presentation, information and communication technologies, slide film, web-quest, multimedia board, project activity

XXI век – эпоха серьёзных перемен в любой сфере человеческой жизни, науки и техники. В нём огромное внимание уделяется человеку, его сознанию, духовности, культуре и интеллектуальному потенциалу. Вполне закономерно поэтому, что приоритетной тенденцией, выдвигающейся на первый план в системе образования и соответственно в ВУЗе в наши дни, становится внедрение компьютерных технологий. Они способны расширить возможности человека, внести изменения в систему жизненных ценностей.

Широкое внимание уделяется технологиям обучения, в которых реализуется личностно-деятельностный подход к обучению, поскольку в них учащимся отводится роль активных творческих субъектов учебного процесса (И. А. Зимняя, Е. С. Полат, И. Л. Бим.).

Современный урок иностранного языка представляет собой активное использование ИКТ. Они стимулируют интерес студентов к изучаемой проблеме, развивают наглядно-образное мышление, изменяют формы и методы учебной работы, трансформируют и обогащают образовательные парадигмы.

Важным аспектом использования ИКТ на уроках английского языка является проектная деятельность в сочетании с мультимедийной презентацией.

Проектная технология обучения предполагает развитие стратегии обучения в сотрудничестве. Она базируется на моделировании социального взаимодействия в учебной группе в ходе занятий. Учащиеся принимают различные социальные роли и готовятся к их выполнению в процессе решения проблемных задач в ситуациях реального взаимодействия. Проектное задание опирается не только на познание языка. Цель проектной деятельности – продемонстрировать взаимосвязь предметов, предусмотренных программой обучения. Они непосредственно касаются специализации студента в ВУЗе, поэтому характеризуется высокой степенью личностной мотивированности.

Метод-проект представляет собой единство признаков, направленных на то, чтобы процесс обучения иностранному языку стал более эффективным.

1. Виды деятельности, задействованные в проекте: ролевая игра, информационный, проектно-ориентировочный.

2. Предметно-содержательная сторона проекта: монопроект, касающийся одного предмета, межпредметный проект, затрагивающий знание разных предметов).

3. Характер координации действий в проекте: с открытой, явной координацией (непосредственной) или со скрытой координацией (неявной, имитирующей возможный характер действия в той или иной ситуации).

4. Характер выполнения проекта: несколько членов учебной группы, вся группа учащихся учебного заведения.

5. Продолжительность выполнения проекта: краткосрочный, долгосрочный.

Проектная технология рассчитана на работу с более подготовленными, продвинутыми учащимися. В наибольшей степени такая технология может найти широкое применение в неязыковых ВУЗах, поскольку в них представлено четкое взаимодействие иностранного языка с предметами по специальности. Таким образом, метод-проект все в большей мере становится частью билингвального обучения, в основе которого лежит тенденция а) овладения учащимися предметным знанием в определенной области на основе взаимосвязанного использования двух изучаемых языков (родного и неродного) и б) овладения двумя языками как средством образовательной деятельности [1, с. 22].

В методической литературе существуют множество вариантов проектов в области изучения языков: ролевые проекты (разыгрывание ситуации, драматизация текста), информационные проекты (подготовка сообщения на предложенную тему), издательские проекты (подготовка материалов для стенной газеты, радиопередачи), сценарные проекты (организация встречи с интересными людьми), творческие работы (сочинение, перевод текста). Какими бы разнообразными ни были проекты, в каждом из них изначально заложена креативность, максимальная приближенность к жизненной ситуации.

Метод-проект достаточно распространен в настоящее время. Это не случайно, поскольку в нём сочетаются знания из разных областей науки и техники, воссоздающие целостную картину мира.

Это одно из немногих средств обучения иностранному языку в непрофильном ВУЗе, которое создает дополнительные возможности специалисту конкурировать на общеевропейском и мировом рынке.

Общеизвестно, что с метод-проектом активно взаимодействуют и связаны мультимедийные презентации. Их использование и сочетание позволяет студентам практически применять свои знания, умения и навыки, потому и является одной из форм организации исследовательской и познавательной деятельности, при которой успешно реализуется кооперативная коллективная деятельность, позволяющая повысить мотивацию к изучению английского языка.

Применение компьютерных презентаций в учебном процессе позволяет интенсифицировать усвоение учебного материала учащимися и проводить занятия на качественно новом уровне, используя вместо аудиторной доски проецирование слайд-фильмов с экрана компьютера на большой настенный экран или персональный компьютер (ноутбук) для каждого учащегося.

Эффективность воздействия учебного материала в виде презентаций на учащихся во многом зависит от степени и уровня иллюстративности материала. Визуальная насыщенность учебного материала делает его ярким, убедительным и способствует интенсификации процесса его усвоения. Компьютерные презентации позволяют акцентировать внимание учащихся на значимых моментах излагаемой информации и создавать наглядные эффектные образцы в виде иллюстраций, схем, диаграмм, графических композиций и т.п. Презентация позволяет воздействовать сразу на несколько видов памяти: зрительную, слуховую, эмоциональную и в некоторых случаях моторную.

Обладая такой возможностью, как интерактивность, компьютерные презентации позволяют эффективно адаптировать учебный материал под особенности обучающихся. Усиление интерактивности приводит к более интенсивному участию в процессе обучения самого обучаемого, что способствует повышению эффективности восприятия и запоминания учебного материала.

Совершенно не обязательно постоянно использовать презентации, но в некоторых случаях, когда материал урока содержит большое количество

иллюстративного материала, применение компьютерной презентации позволит существенно повысить эффективность урока.

Таким образом, компьютер является эффективным помощником, позволяющим повысить качество обучения и эффективность контроля. В настоящее время использование компьютера в учебном процессе очень актуально.

Литература

1. Миролубова А. А. Аудио-визуальный метод // Иностранные языки в школе. – 2003. – №5. – С. 22–23.

УДК 371.3

ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ОНЛАЙН ОБУЧЕНИЯ В УСЛОВИЯХ ВВЕДЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬНОГО ЕГЭ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

М. И. Малышева

Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского
государственного университета им. Н.И. Лобачевского

malisheva.maria93@mail.ru

Аннотация: В статье предпринята попытка рассмотрения перспектив онлайн обучения, его роли в современном образовательном пространстве, отражены достоинства и недостатки, а также обусловлена необходимость использования дистанционного обучения в свете введения обязательного ЕГЭ по иностранному языку. Автором приведен ряд примеров дистанционных систем и интернет-ресурсов, которые могут быть полезны педагогам для реализации дистанционного обучения.

Ключевые слова: онлайн обучение, дистанционное обучение, дистанционные системы, современные технологии, перспективы развития, обязательный экзамен, подготовка к ЕГЭ, иностранный язык

The Perspectives of Online Learning Development in View of the Introduction of the Compulsory Unified State Examination in a Foreign Language

M. I. Malisheva

Arzamas branch of National Research Lobachevsky State University of Nizhny
Novgorod

Abstract: The article attempts to consider the perspectives of the online learning as well as its role in the modern educational space, the advantages and disadvantages and the importance of using the distant learning in view of the introduction of the compulsory unified State examination in a foreign language. The author gives a list of distant learning systems and Internet resources which can be useful for teachers to implement the distant learning.

Key words: the online learning, the distance learning, distance learning systems, modern technologies, development perspectives, the compulsory examination, preparation for the unified State examination, a foreign language

Новый образовательный стандарт для 10–11-х классов средней школы предусматривает введение очередного обязательного ЕГЭ – по иностранному языку [1].

Министр образования РФ Ольга Васильева пояснила, что экзамен по иностранному языку станет обязательным в рамках Единого государственного экзамена с 2022 года, а уже с 2020 года предложение протестируют в регионах.

Следует напомнить, что на данный момент учащимся средних школ для получения аттестата необходимо сдать только два обязательных предмета: русский язык и математику. История станет обязательным предметом ЕГЭ с 2020 года. Таким образом, иностранный язык в 2022 году станет четвертым обязательным предметом для аттестации [2].

В связи с этим остро встает вопрос языковой подготовки школьников.

По данным РИА новости, ЕГЭ по иностранным языкам всегда были непопулярны среди выпускников. Так, английский в 2017 году сдавали всего 8,5% от общего числа детей, немецкий и французский – вообще десятые доли процентов. На фоне 54% сдававших обществознание и 25% – физику это крайне мало [3].

По мнению учителя английского языка московского лицея «Вторая школа», эксперта программы «Информация для всех» ЮНЕСКО Галины Рынской, давшей интервью СМИ, обязательный контроль заставит учителей и учащихся внимательнее подходить к изучению иностранных языков. Появится стимул начинать активно изучать язык не только в старших классах, но и на протяжении всей учебы [3].

Здесь нужно также упомянуть о роли родителей, которые должны быть озадачены дополнительной подготовкой своих детей к предстоящему «неизбежному» государственному экзамену.

Рассмотрим онлайн обучение иностранному языку как вид дистанционного обучения, способный решить проблему нехватки языковой подготовки школьников в учебное время.

Технический прогресс не стоит на месте, и уже захватил все сферы нашей жизни, в том числе и сферу образования. Онлайн курсы иностранного языка доступны практически для всех, где бы человек не находился: в городе, селе, деревне.

Что же такое «дистанционное обучение»? При данном виде контакта учитель и ученик разделены физическим пространством, которое

преодолевается путем коммуникации посредством соответствующих технологий. Что, несомненно, крайне выгодно обучающимся, проживающим и получающим образование в глубинке. Преимущество в том, что, в отличие от заочного обучения, контакт при этом постоянен, а виды обучения имитируют очную форму, но специфичными формами.

Занимая по форме промежуточное положение между очным и заочным, дистанционное обучение есть явление совершенно особое, не сводимое к первым двум. Специально разработанная оболочка должна обеспечивать полный набор инструментов, позволяющих обучать индивидуально, обеспечивать всю информационную поддержку в соответствии с учебными планами, тестирование и самотестирование, систему итоговых контрольных мероприятий и т.п. [4].

На данный момент одними из наиболее перспективных систем онлайн обучения английскому языку можно считать следующие дистанционные системы свободного доступа:

- Moodle (используется в 197 странах мира, переведена на множество языков, в том числе русский);
- Claroline LMS (выпущена на основе лицензии с Открытым Кодом (OpenSource), применяется в сотнях организаций 90 стран мира);
- TrainingWare Class (первая российская система обучения свободного распространения, преимущество – учет требований отечественного образования).

Приведенные системы призваны организовывать взаимодействие между учителем и учениками и для этого имеют множество функций: разработка и размещение для обучающихся онлайн упражнений и тестов, публикация ссылок из интернета, размещение документов в любом формате (PDF, HTML и др.), формирование единой библиотеки методического материала, выставление сроков выполнения заданий учащимися и контроль, заполнение электронного журнала и многое другое.

У онлайн обучения есть огромное количество преимуществ. Несомненно, дистанционное образование может быть доступно в любое время и в любом месте при наличии доступа в Интернет.

Более того, онлайн обучение способно в полной мере реализовать один из главнейших принципов обучения – индивидуальный подход. Учащиеся могут выбрать именно то, что им необходимо совершенствовать в данный момент.

Для учителя открыты широкие возможности в подборе методик обучения языку и создании огромного количества упражнений и творческих заданий.

Онлайн обучение очень полезно тем учащимся, которые на начальном этапе тренировки общения на иностранном языке испытывают чувство неуверенности и стеснения при выступлении с монологической речью перед большой аудиторией. Дистанционное обучение предполагает общение учащегося наедине с учителем, а значит – раскрепощает.

Основным недостатком онлайн обучения может явиться то, что для его реализации обязательно использование технических средств и доступ в Интернет. Кроме того, высшие учебные заведения еще не готовят специалистов курса, предусматривающего обучение методике дистанционного преподавания.

На данный момент в крупных городах распространено обучение иностранному языку по скайпу (Skype). Данный метод можно рекомендовать и широко распространять в регионы и удаленные уголки страны. Одним из многочисленных ресурсов, предоставляющих такие услуги, является сайт EnglishDom Online School: www.englishdom.com [5].

Подводя итог, нужно также отметить, что дистанционное обучение полезно не только в плане подготовки к Единому государственному экзамену, но и открывает огромные возможности дальнейшего обучения для тех, кто мечтает связать свою жизнь с иностранным языком. Исходя из вышесказанного, следует подчеркнуть, что за онлайн обучением стоит огромное будущее. И чем раньше ребенок научится использовать данные технологии, тем успешнее, перспективнее и проще будет его образовательное будущее.

Литература

1. Экзамен.RU [Электронный ресурс]: Обязательный ЕГЭ по иностранному языку нужно вводить поэтапно / О. Дашковская. – НИУ ВШЭ. – URL: <http://www.examen.ru/news-and-articles/news/obyazatelnyij-ege-po-inostrannomu-yazyku-nuzhno-vvodit-poeta> (дата обращения: 30.03.2018).
2. РБК Нижний Новгород: Васильева назвала дату введения обязательного ЕГЭ по иностранному языку (29 мая 2017г.) [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.rbc.ru/society/29/05/2017/592c0ae69a7947d61d456d68> (дата обращения: 30.03.2018).
3. Экзамен.RU [Электронный ресурс] ... URL: <http://www.examen.ru/news-and-articles/news/obyazatelnyij-ege-po-inostrannomu-yazyku-nuzhno-vvodit-poeta>.
4. Камалеева А. Р., Маряшина И. В. Дистанционное обучение как промежуточная форма между очным и заочным обучением [Электронный ресурс] // Журнал Информация и образование: границы коммуникаций. – 2012. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=22889252> (дата обращения: 30.03.2018).
5. EnglishDom online school [Электронный ресурс]. – URL: www.englishdom.com (дата обращения: 30.03.2018).

УДК 81'25

ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ПРЕОДОЛЕНИЯ КУЛЬТУРНО- ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА В СФЕРЕ ТУРИЗМА

С. З. Мамедов

Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского
государственного университета им. Н. И. Лобачевского

saidmamedow@yandex.ru

Аннотация: Статья посвящена вопросам коммуникации в сфере туризма, в частности, преодолению языковых и культурных барьеров. Определена роль перевода как основного средства преодоления лингвокультурных барьеров в данной сфере.

Ключевые слова: туризм, межкультурная коммуникация, язык, культура, перевод, языковые и культурные барьеры

Translation as a Way of Linguistic and Cultural Barriers Overcoming in the Field of Tourism

S. Z. Mamedov

Arzamas Branch of National Research Lobachevsky State University of Nizhny
Novgorod

Abstract: The article is devoted to the question of communication in the field of tourism, overcoming linguistic and cultural barriers in particular. The role of translation as the major way of overcoming such barriers is revealed.

Key words: tourism, intercultural communication, language, culture, translation, linguistic and cultural barriers

Прежде чем приступить к рассмотрению перевода и преодоления лингвокультурных барьеров в сфере туризма, следует вспомнить такие понятия, как «коммуникация» и «межкультурная коммуникация».

Вслед за С. Г. Тер-Минасовой, мы понимаем коммуникацию как акт общения между двумя и более индивидами, основанный на взаимопонимании [1, с. 12]. Под межкультурной коммуникацией принято понимать адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [2, с. 14].

Преодолеть языковые и культурные барьеры помогают преподаватели иностранных языков, переводчики и культурологи. Роль их двойственна,

поскольку с одной стороны, они борцы за мир, пытающиеся помочь людям достичь единства, с другой – они проводники чужих идей, культур и идеологий.

Языковые трудности очевидны: разница в грамматическом строе языка, разница в фонетике и орфографии, разрыв между произношением и написанием (так, сочетание английских букв *ough* дает 14 вариантов произношения) [3].

Скрытые культурно-языковые трудности доставляют большие проблемы. По мнению С. Г. Тер-Минасовой, «слова – это вуаль над реальной жизнью, это некая паутина, занавес» [3, с. 143]. Пользователю иностранным языком необходимо заглянуть за ‘занавес слов’, понять, куда ведут ‘тропинки значений слов’ [3, с. 143]. Подобные проблемы особенно проявляется в переводе. Перевод играет ведущую роль в процессе преодоления языковых и культурных барьеров, а переводчик должен переводить «миры». В каждом языке есть ключевые слова, которые теряют свой смысл при буквальном переводе в иностранную культуру, так, например, русскому выражению *от всей души* соответствует английское *with all my heart*, или английским эквивалентом *жить душа в душу* является *to live in harmony*. Выражение *to wash one's head* означает *вынуть чего-то крепкого*, а вовсе не помыть голову (Сравни: *to wash one's hair* ‘помыть волосы’), *Boxing Day* никак не связан с боксом, это день после Рождества, когда принято дарить подарки. Или, к примеру, русские наносят визиты, обращают внимание, делают комплимент, а англичане за все платят – сравни: *to pay a visit*, *to pay attention*, *to pay a compliment*. Или русские одерживают победу и терпят поражение, в то время как англичане *win a victory* ‘выигрывают победу’ и *defeat* наносят поражение, или *beat* ‘выигрывают в спорте’. Русские сочетания *крепкий чай*, *сильный снегопад* имеют эквиваленты *strong tea* (буквально: сильный чай) и *heavy snow* (буквально: тяжелый снегопад) в английском языке.

При устном переводе на переводчика, кроме перевода текста, возлагается функция консультанта по межкультурной коммуникации. Если же переводится письменный текст, то необходимы комментарии или примечания к тексту, инициатором которых выступает переводчик.

В реальном мире существует неограниченное число коммуникативных ситуаций, каждая из которых отличается уникальностью и спецификой.

Как известно, различают два типа коммуникативной ситуации – официальная и неофициальная. Говоря о сфере туризма, ранее нами были выделены следующие виды коммуникативных ситуаций:

Гостеприимство (прибытие, регистрация, размещение клиента в гостинице, кратковременные контакты с клиентами, комплекс услуг, питание, отъезд, расчет клиента при выезде); питание (завтрак, обед, ужин в ресторане, кафе, фудкорте; кейтеринг); маркетинговые коммуникации (акции, бонусные программы); коммуникация «турфирма – турист/клиент» (подбор, представление и оформление тура); коммуникация «турфирма – туроператор» (предложения по организации различных видов отдыха); экскурсия (экскурсионные программы).

Коммуникативные ситуации, имеющие место в аэропорту или на вокзале (встреча и проводы туристов, информационные услуги, обеспечение трансфера).

Рекламирование (брошюры, каталоги, буклеты, объявления, рекламные туры) [4, с. 183].

Если общение в вышеуказанных ситуациях происходит на разных языках, имеет место межъязыковая и межкультурная коммуникация, осуществляемая при участии посредника, обычно переводчика, задача которого – помочь коммуникантам преодолеть межъязыковой и, что не менее важно, межкультурный барьеры. Следовательно, переводчик, работающий в данной сфере (как, собственно, и в любой другой области), должен не только хорошо владеть языком, но и обладать определенными знаниями тематики, в нашем случае – культуры и истории страны.

Потребность в переводе в сфере туризма охватывает все возможные формы представления информации: сайты, каталоги, буклеты, меню, листовки или вывески, относящиеся к туристической отрасли.

Соответственно, потребность в посредничестве переводчиков возникает у сотрудников аэропортов, гостиниц, ресторанов, музеев, а также у гидов или туроператоров, стремящихся наилучшим образом оказывать свои услуги и удовлетворять потребности туристов. Это означает, что каждый раз в процессе осуществления перевода необходимо учитывать потребности и ожидания реальных или потенциальных получателей переводного текста (ПТ).

Примером, доказывающим, что именно перевод является средством преодоления межкультурных барьеров в данной сфере может послужить коммуникативная ситуация «Экскурсия», поскольку очевидно, что в подобных ситуациях цель перевода аналогична цели оригинала – не только донести до иностранного туриста информацию, но и оказать аналогичное (эмоционально-психологическое) воздействие, и, как уже говорилось, ознакомить его с культурой и историей посещаемой страны.

Очевидно, что иностранный турист может не располагать какой-либо информацией о каких-либо исторических событиях или личностях посещаемой им страны. Яркий пример – при переводе фразы «...Нижегородская земля, родина Валерия Павловича Чкалова...» на иностранный язык переводчику следует упомянуть, кем был этот человек, поскольку иностранный турист, скорее всего, не настолько хорошо знает историю России, и опущение этой информации в переводе приведет к возникновению культурного барьера.

Когда речь идет о переводе текстов, связанных с искусством, следует учитывать тот факт, что итальянский язык традиционно является очень риторичным и украшенным; соответственно, при переводе на итальянский следует помнить о необходимости передачи этого стиля. При переводе подобных текстов на русский язык наиболее распространенными являются проблемы перевода терминов, свойственных только итальянской культуре, истории и искусству. Например, в одном из путеводителей термин *Villanoviani* переводится следующим образом – ‘античные племена зоны Вилланова’ (так называемые *Виллановиани*).

Как мы видим, именно перевод является средством преодоления не только языковых, но и культурных барьеров в рассматриваемой нами сфере.

Литература

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.

2. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур. – М. :Слово/Slovo, 2007. – 287 с.

3. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур. 287 с.

4. Мамедов С. З. Виды дискурса в сфере туризма // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: сб. науч. тр. Сер. Язык. Культура. Коммуникация. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2017. – Т. 2, вып. 20 – С. 183–189.

СООТВЕТСТВИЕ МЕТОДИЧЕСКИХ РАЗРАБОТОК ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ТРЕБОВАНИЯМ ФГОС ВО ПОКОЛЕНИЯ 3+

Т. В. Мартьянова, Н. В. Каминская

Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского

tvmartianova@rambler.ru, nataliakaminskaya@yandex.ru

Аннотация: ФГОС ВО (3+) предусматривают формирование и развитие общекультурных и профессиональных компетенций, основанных на концепции «знать, уметь, владеть». В работе рассматривается соответствие узконаправленных специализированных пособий по английскому языку, созданных в ННГУ, требованиям ФГОС ВО (3+).

Ключевые слова: ФГОС ВО, общекультурные компетенции, профессиональные компетенции, концепция «знать, уметь, владеть», учебно-методические пособия

Correspondence of English Methodical Manuals to the Requirements of Federal State Educational Standards of Higher Education Generation 3+

T. V. Martianova, N. V. Kaminskaya

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: FSES HE (3+) provide for the formation and development of intercultural and professional competences based on knowledge, skills and abilities development approach. The correspondence of English specialized manuals to the requirements of FSES HE (3+) is considered.

Keywords: FSES HE 3(+); intercultural competences; professional competences; knowledge, skills and abilities development concept; methodical manuals

The importance of international communication has radically changed the social situation. The Russian society requires specialists with a good command of a foreign language who can use it in different spheres: professional, intellectual, emotional and scientific. The essential part of professional success is based on the foreign language proficiency, particularly proficiency in the English language, the importance of which can hardly be overestimated. It is well known that the main part of scientific literature is written in English. Modern students have a brilliant possibility not only to acquire information in foreign sources, but also take part in scientific research, including writing articles in English and publishing them in foreign journals. More and more students participate in scientific conferences and

forums, the working language of which is English. Now it is not necessary to go abroad to make reports at the conferences as with the advancement of new technologies students and specialists have an excellent opportunity to participate in the events online.

The knowledge of English makes our students competitive in the labor market. A range of language skills that students acquire through mastering a basic educational program will help them fully realize their potential and become competitive at the international level.

The educational standards are based on the concept of knowledge, skills and abilities development. The three aspects were regarded as the key ones forming the professional qualification of a future specialist. The FSES HE (3+) focus on a competence-based approach, that is, “the ability to apply knowledge, skills personal qualities for successful activity in a certain field”. FSES HE (3+) provide for the formation and development of intercultural and professional competences. Therefore the main aim of language education in a non-linguistic university is to develop communicative ability to solve problems of professional activity. It is absolutely necessary for modern students as they have vast possibilities to have professional training abroad, for example to do a master course in foreign institutes, to have internship, to participate in exchange programs and so on.

To reach the goal and fulfill the objectives of professional higher education we need high quality methodical literature for our students. Unfortunately most English textbooks of the leading British and American Publishing Houses do not satisfy our students’ needs and fail to meet our requirements. Though there is a vast range of textbooks for the most popular majors, like English for Law Students, Economists or Psychologists, there are practically no materials for narrowly specialized areas of science, such as psychology of professional activity or personnel management [1].

To compensate for the shortage of teaching literature, the authors’ collective of the English Language for Humanities Department, Lobachevsky State University, created an English textbook “English for Humanities” [2]. Outside the Textbook there

are a lot of specialized manuals [3, 4], which fully satisfy the professionally oriented approach and competence concept stipulated in FSES HE (3+).

In this article we aim to show the conformity of our manuals to the requirements of FSES HE (3+) on the basis of the “Foreign Language” syllabus for a Bachelor’s programme 38.03.03 “Personnel Management”.

The goal of mastering a discipline is to improve communicative competence in general and professional areas on the basis of communicative approach. The objectives are to study professionally oriented English, to enhance general culture, to improve communicative skills and to foster respect for values of different cultures.

Two competencies are involved in the process of mastering English. The first one is general cultural competence (GC-5), which implies the ability to communicate in oral and written forms to solve the problem of interpersonal and intercultural interaction. The second one is general professional competence (GPC-9), which implies the ability to carry out business communication, such as making reports and presentations at seminars, business negotiations, business correspondence, etc.

To form these competences, in our manuals the students are given a system of exercises *TO KNOW* lexical and grammar material. Considering a relatively low level of English of our first year students, we start the course of English with recapitulating practically all English grammar, for example types of questions, system of tenses (Active and Passive voice) and finish with more complicated grammar material, such as Complexes and Subjunctive Mood. As to lexical material, from the first lessons we try to acquaint the students not only with everyday conversational vocabulary, but we try to introduce intercultural and professional terms. Thus the first topics suggested to the students are *Personality, Psychological Characteristics, What is Psychology, What is Personnel Management* and so on.

On the basis of grammar patterns and sample texts combined with various communicative exercises the students are taught the skills to pronounce the terms correctly, combine lexical units and grammar constructions to formulate their ideas. So they *CAN* correctly line up a speech unit.

On the third stage of mastering the language abilities students fulfill a lot of creative tasks in oral and written forms. They read and understand professional texts, write essays and abstracts, make reports, resumes, and create portfolio [5]. To develop critical thinking there are a lot of texts and exercises, which suggest the use of project method [6], cases [7], role-plays and so on. So the students **ARE ABLE** to formulate their own creative ideas.

For example, the students are given the task to role-play the situation of counseling with a psychologist and clients who come with different psychological problems. Practically all the students may be involved in the activity. Another similar situation is a personnel manager who interviews the applicants to the position in the company. Some other examples are the following. The students are suggested to write an essay on the topic “I am proud of being Russian. Or not?” Any opinions are welcome. What matters is English grammar and lexical skills.

To foster the respect to traditions and spiritual values of other cultures students are suggested to choose any country of the world (except Great Britain, because the sample text is given in the manual) and prepare a computer five minutes presentation with slides on traditions and customs of the country chosen.

As to the development of professional skills and abilities in business communication the students are given the task to write a letter of application, covering letter, CV, etc., to get an imaginary position in a prosperous company.

In conclusion we would like to say that our specialized methodical manuals fully meet the requirements of Federal State Educational Standards (3+). The system of exercises and sample texts corresponds to a competence-based approach to a foreign language training, which involves the concept of knowledge, skills and abilities development.

Литература

1. Золотова М. В., Каминская Н. В. Профессионально-ориентированный подход в пособиях по английскому языку и роль преподавателя // Проблемы современного педагогического образования. – 2016. – № 51-5. – С. 193–201

2. Английский язык для гуманитариев: учебник для студентов вузов, обучающихся по гуманитарно-социальным специальностям / М. В. Золотова [и др.]; под ред. М. В. Золотовой, И. А. Горшеневой. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2013. – 368 с.

3. Мартянова Т. В., Золотова М. В. Практикум по английскому языку «Личность». – Н. Новгород: ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2014.

4. Мартянова Т. В., Золотова М. В. Практикум по английскому языку «Не уппусти свой шанс». – Н. Новгород: ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2013.

5. Золотова М. В., Мартянова Т. В., Гришакова Е. С. Метод портфолио как необходимое условие формирования современного специалиста // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2016. – Вып. 34. – С. 130–137.

6. Золотова М. В., Ганюшкина Е. В. Неформальная оценка проектной деятельности на занятиях по английскому языку в неязыковом вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – №4(46), ч. 2. – С. 83–85.

7. Золотова М. В., Демина О. А. О некоторых моментах использования метода кейсов в обучении иностранному языку // Теория и практика общественного развития. – 2015. – №4. – С. 133–136.

УДК 378.147

ИНТЕРАКТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Н. С. Марушкина

Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского
государственного университета им. Н. И. Лобачевского

nmarushkina@bk.ru

Аннотация: В статье рассматривается роль интерактивных упражнений при обучении английскому языку в неязыковом вузе. Приводятся практические примеры использования данного вида упражнений, а также рассматривается их связь с формированием коммуникативной компетенции студентов.

Ключевые слова: ИКТ, интерактивные упражнения, коммуникативная компетенция

Interactive Exercises in the System of Teaching English in Non-Linguistic University

N. S. Marushkina

Arzamas Branch of National Research Lobachevsky State University of Nizhny
Novgorod

Abstract: In the article the role of interactive exercises in English language teaching in non-linguistic university is stated. The practical examples of using these types of exercises and also their role in the formation of students' communicative competence are revealed.

Keywords: information and communicative technologies, interactive exercises, communicative competence

На современном этапе развития общества в условиях интенсификации международных контактов все больше возникает потребность не просто в изучении иностранного языка, а в применении новых современных технологий для большей эффективности процесса обучения. В неязыковом вузе вопрос использования технологий, которые способствовали бы формированию коммуникативной компетенции, стоит особенно остро в силу невысокого уровня начальной подготовки студентов и, как правило, относительно низкого уровня мотивации к изучению иностранных языков.

В связи с этим, актуальным является применение интерактивных технологий в процессе обучения иностранному языку. Это связано также с

глобальными процессами развития коммуникации, развитием передовых информационных технологий, которые внедряют и в образовательный процесс для достижения эффективных результатов.

Ориентация на новые цели образования – компетенции – требует не только изменения содержания изучаемых предметов, но и методов и форм организации образовательного процесса, активизацию деятельности обучающихся в ходе занятия, приближения изучаемых тем к реальной жизни и поисков путей решения возникающих проблем [1]. Использование интерактивных упражнений предполагает организацию системы знаний, умений и навыков, которая дает возможность учащемуся сформировать необходимые компетенции – лингвистическую, социокультурную, дискурсивную и т.д. Данные компетенции являются составной частью коммуникативной компетенции.

Активное использование ИКТ в образовательном процессе позволяет внедрять новые интерактивные формы обучения. Задачами интерактивных форм обучения являются:

- эффективное усвоение учебного материала;
- пробуждение у обучающихся интереса;
- установление взаимодействия между студентами, обучение навыкам работы в команде, проявление терпимости к любой точке зрения, уважение к праву каждого на свободу слова, его достоинства;
- самостоятельный поиск учащимися путей и вариантов решения поставленной учебной задачи (выбор одного из предложенных вариантов или нахождение собственного варианта и обоснование решения);
- формирование жизненных и профессиональных навыков;
- выход на уровень осознанной компетентности студента.

Следует отметить, что при использовании интерактивных форм обучения меняется не только отношения студентов к процессу обучения, но и роль преподавателя. Он лишь регулирует процесс и занимается его общей

организацией, готовит заранее необходимые задания и формулирует вопросы или темы для обсуждения в группах, дает консультации, контролирует время и порядок выполнения намеченного плана [2].

Любая интерактивная технология – это технология взаимодействия. Она предполагает либо взаимодействие между студентами, либо в режиме студент – преподаватель. В любом случае, студенты, так или иначе, непосредственно включаются в процесс коммуникации, тем самым формируя коммуникативную компетенцию.

Нельзя не отметить тот факт, что студенты при использовании интерактивных заданий более качественно усваивают лексические и грамматические единицы изучаемых тем. Следовательно, использование интерактивных упражнений в обучении иностранному языку представляется оправданным.

Рассмотрим внедрение системы интерактивных упражнений в процесс обучения студентов более подробно. Интересен пример наших коллег одного из вузов г. Смоленска. Со своими студентами они организуют так называемые телефонные переговоры. Суть упражнения заключается в следующем. За каждым студентом младших курсов закрепляется тьютор – студент-старшекурсник. Тьютор совместно с преподавателем определяет одну из тем рабочей программы, по которой будет осуществляться коммуникация. Далее тьютор разрабатывает список вопросов по данной теме, который также редактируется и утверждается преподавателем. Далее обговаривается день, на который назначается телефонный звонок. В назначенный день тьютор связывается со своим подопечным и в процессе коммуникации задает ему заранее обговоренные вопросы по изученной теме. Весь разговор с согласия обучающегося записывается для последующего анализа. Запись разговора передается обучающемуся и преподавателю для детального разбора.

Кроме того, эффективно показывают себя программы-тренажеры. В настоящее время существует ряд программ, направленных на отработку тех или

иных навыков. Например, эффективен тренажер по подготовке к устной части ЕГЭ и т.д. Для школьников младшего и среднего звена такие программы обычно являются частью учебных курсов. Так, например, известный курс издательства Oxford Family and Friends [3] в качестве обязательного компонента предполагает наличие диска с интерактивными упражнениями. Наибольший интерес, по нашему мнению, представляет аутентичный видеоряд, после просмотра которого ученику предлагается непосредственно вступить в коммуникацию и ответить на вопросы героев видео. Интересно отметить, что вопросы выстроены не только по содержанию самого видео, но и касаются общих тем, таких, как информация о себе (How old are you? Have you got friends? и т.д.).

В студенческой среде также целесообразно использовать задания похожего типа. В настоящее время инициативной группой преподавателей вузов разрабатывается аудио тренажер, который позволит студентам активно включаться в процесс коммуникации на иностранном языке в пределах занятия. Автор данной статьи участвовала в тестировании интерактивных упражнений для студентов. Студентам предлагается в онлайн режиме ответить на ряд вопросов диктора. Время ответа ограничено, также ведется запись. Темы определяются исходя из РП дисциплины, уровня владения иностранным языком студентов (предполагается разработка программы на разные языковые уровни) и студенческих интересов. Тестовый запуск программы показал, что студенты проявили заинтересованность данным видом заданий. Существенно возросла мотивация в группе.

Виды интерактивных упражнений, конечно, не ограничиваются предложенными нами в данной работе. Так, наши зарубежные коллеги одного из университетов Испании предлагают ряд разработок, в которых они используют возможности интернет-ресурсов. В частности, студентам предлагается размещать на известном портале www.imdb.com свои отзывы и рецензии на просмотренные фильмы. Даже при невысоком уровне владения

иностранном языке студент может создать обзор, который будет читан и обсужден. Тем самым, для студента создается ситуация успеха, которая, несомненно, способствует более эффективному обучению.

Таким образом, следует отметить, что на сегодняшний день, в условиях повсеместного использования в образовательном процессе ИКТ, нельзя не отметить потенциал использования интерактивных упражнений при обучении иностранному языку в вузе. Данные упражнения не только способствуют формированию коммуникативной компетенции, но также способствуют повышению уровня мотивации к изучению иностранных языков, что значительно усиливает качество подготовки специалистов.

Литература

1. Двуречанская Н. Н. Интерактивные методы обучения как средство формирования ключевых компетенций // Наука и образование: электронное научно-техническое издание. – 2011. – URL: <http://technomag.edu.ru/doc/172651> (дата обращения: 04.03. 2018).

2. Крюкова Е. А. Личностно-развивающие образовательные технологии: природа, проектирование, реализация: монография. – Волгоград: Перемена, 1999. – 195 с.

3. Thompson T., Simmons N. Family and friends 6: class book. – 2nd ed. – Oxford University Press, 2014. – 136 с.

УДК 811.111

ИЗУЧАЯ АНГЛИЙСКИЕ КАУЗАТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ПРЕДЛОЖНО-ПЕРЕХОДНЫМИ ГЛАГОЛАМИ

Л. В. Михайлюков

Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского

lvm500@rambler.ru

Аннотация: В статье анализируется употребление каузативных предложно-переходных глаголов в современном английском языке. В результате анализа фактического материала были выявлены разные типы каузативных конструкций, в которых глаголы передают действия, направленные на изменение состояния объекта, или влияющие на причинно-следственные отношения участников ситуации. Каузативные конструкции могут быть динамичными или статичными. Функционирование абстрактных существительных в функции подлежащего или дополнения усложняет семантическую структуру предложений выделенных дистрибутивных моделей, имплицитно включая пропозиции. Результаты исследования могут быть использованы студентами в самостоятельной работе при изучении каузативных конструкций.

Ключевые слова: предложно-переходные глаголы, каузативность, предикатно-аргументный синтаксис, пациенс, динамичность/статичность ситуации, самостоятельная работа

Learning English Causative Constructions with Prepositional Transitive Verbs

L. V. Mikhailyukov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article focuses on the analysis of the use of causative prepositional transitive verbs in modern English. The survey revealed different types of causative constructions, in which the verbs express actions that cause changes in the object or affect cause-and-effect relations of the participants in the situation. Causative constructions may be dynamic or static. Abstract nouns functioning as subjects or objects make semantic structure of the sentences of different distributional models more complex, implying whole propositions. The results of the survey may be used by students in self-assistant studies of causative constructions.

Key words: prepositional transitive verbs, causativeness, predicate/argument syntax, patience, dynamic/static situations, self-assistant studies

Особенностью глаголов современного английского языка является их многозначность, взаимосвязь семантических и синтаксических свойств. Целью данной статьи является рассмотрение особенностей функционирования предложно-переходных каузативных глаголов. Нашей задачей является выявление лексико-семантических групп глаголов, употребляющихся с

предложным дополнением. В ходе анализа предполагается рассмотреть семантическую структуру, типы и характеристики ситуаций реальной действительности. Материалом исследования являются предложения, взятые из произведений современных английских и американских авторов дистрибутивных моделей N1 V pr. N2; N1 V pr. N2 pr, N3; N1 V N2 pr. N3.

Отнесенность глагольных предикатов к определенному классу связана с признаками отображаемых ситуаций. С позиции предикатно-аргументного синтаксиса семантические признаки аргументов, выраженные предметными существительными, отображают реальные вещные отношения. В отличие от них, абстрактные существительные употребляются в предикатной функции [1, с. 152]. Лексико-семантическое содержание глагола определяет набор аргументов в конкретной ситуации, определяя ее семантическую структуру. В выделенных выше дистрибутивных моделях предложений, глагол оказывается тесно связан с предлогом.

В семантическом плане предлог конкретизирует роль именного аргумента в денотативном статусе предложения. В зависимости от принадлежности к тому или иному классу, глагол передает различный характер ситуации – динамичный или статичный, управляемый/неуправляемый. См., например, [2, с. 113–119; 3, р. 483]. Выбор предлога определяется глаголом [4, с. 27], причем некоторые глаголы вообще не могут употребляться без определенного предлога. Как отмечает D. Allerton, функция предлога в данном случае «конвертирующая», т.е. предлог превращает непереходный глагол в переходный [5, р. 17, 57–60]. Переходность/непереходность непосредственно связана с понятием валентности. Можно говорить и о валентности частей речи, поскольку, они обладают внутренним формально-смысловым значением, определяющим набор элементов, с которыми они могут сочетаться [6, с. 28].

Изучению каузативных отношений в системе английского языка посвящены работы многих ученых [7–10]. При рассмотрении каузативных конструкций прототипической считается агентивно-пациентивная структура

предложения, где то или иное действие, выраженное переходным глаголом, приводит к изменению физического состояния/свойств пациенса (объекта). В случае с многоместными предикатами агенс может достигать этого с помощью различных инструментов.

Переходя к анализу каузативных конструкций обратимся к примерам:

1. He drank at the beer again and said he didn't really know [11, p. 58-59]. *Он снова выпил пива и сказал, что точно не знал.*

2. The burglar ... retied the bandana about his face, and carefully went through Brush's pockets [12, p. 116]. *Вор ... перевязал бандану на лице и тщательно обшарил карманы Браша.*

К первому типу относятся ситуации, которые включают двух участников.

Актанты в функции агенса /he, the burglar/ обозначают участников, являющихся непосредственной причиной каузации. Роль второго участника ситуации представлена пациентивом /beer, pockets/. В результате действий, передаваемых глагольными предикатами пациентивные актанты претерпевают физические или иные изменения. Следует отметить, что в предложении /2/ минимизирована роль предложного актанта-инструментива (with his hands). Как видно из приведенных примеров, актантами в семантической функции пациентива могут быть антропонимы или неодушевленные предметы. Пропозиция, лежащая в основе этих предложений, выражается формулой:

Р действие / А агентив, В пациентив /

Ко второму типу относятся ситуации с большим набором аргументов, количество которых равно трем.

3. Della finished her cry and attended to her cheeks with the powder rag [13, p. 32]. *Делла перестала плакать и припудрила щеки пуховкой.*

4. He went through my pockets with a practiced hand [14, p. 147]. *Он обшарил мои карманы профессиональной рукой.*

В предложениях /3, 4/ актанты *cheeks, rockets* в функции предложного дополнения претерпевают изменения в результате воздействия актант-инструментива /*rag, hand*/. Пропозиция выражена формулой:

Р действия /А агентив В пациентив С пациентив /

Таким образом, аргумент в семантической функции пациентива встречается во всех рассматриваемых нами дистрибутивных моделях. На синтаксическом уровне предложное дополнение в рассмотренных примерах употребляется в активной конструкции.

В импликационал глаголов с каузативным значением и значением акциональности включена пациентивная сема. У ряда глаголов имеется сема, конкретно передающая и имплицитирующая способ воздействия или характер ожидаемых изменений актанта в функции пациентива.

Проведенный анализ фактического материала выделенных дистрибутивных моделей предложений выявил большое разнообразие типов каузативных конструкций в современном английском языке. В содержательном плане результаты проведенного анализа английских каузативных конструкций с предложно-переходными глаголами могут быть использованы студентами для самостоятельного изучения.

Литература

1. Уфимцева А. А. Лексическое значение. Принцип семиологического описания лексики. – М.: Наука, 1986. – 240 с.
2. Чейф У. Значение и структура языка. – М.: Просвещение, 1975. – 432 с.
3. Lyons J. Semantics, Vol.2. – London: Cambridge University Press, 1977. – 897 p.
4. Долинина И. Б. Системный анализ предложения. – М., 1977. – 176 с.
5. Allerton D. S. Valency and the English Verb. – London, 1982. – 560 p.
6. Долинина И. Б. Системный анализ предложения. 176 с.

7. Ахматов А. М. Семантика и синтаксис сложных предикатов с каузативным и побудительно-волитивным значением: дисс ... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2000. – 179 с.
8. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. – Chicago: The University of Chicago Press. – 1980. – 242 p.
9. Тищенко С. В. Контексты функционирования и когнитивно-семантические свойства конструкции каузации движения и результативной конструкции (на материале англ. языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Пятигорск: Пятигор. гос. лингвист. ун-т, 2004. – 19 с.
10. Шустова С. В. Прототипические смысловые константы каузативной ситуации // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2013. – № 6 (22). – С. 207–210.
11. *Making it all right. Modern English Short Stories*. – Moscow: Progress Publishers, 1978. – 458 p.
12. Wilder T. *Heaven's my Destination*. – Penguin Books, 1969. – 171 p.
13. Henry O. *Selected Stories*. – Moscow: Progress Publishers, 1977. – 376 p.
14. *Making it all right. Modern English Short Stories*. 458 p.

УДК 372.881.1

ФОРМИРОВАНИЕ УМЕНИЙ ИНОЯЗЫЧНОГО ЧТЕНИЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Д. Л. Морозов

Арзамасский филиал Национального Нижегородского государственного
университета им. Н.И. Лобачевского

morozoff10@rambler.ru

Аннотация: Статья посвящена проблеме формирования умений читательской компетенции у студентов неязыковых специальностей. Автором рассмотрены основные речевые механизмы, влияющие на адекватное восприятие, понимание и осмысление иноязычной текстовой информации. Предлагается комплекс эффективных упражнений, помогающий решить коммуникативные задачи в учебно-профессиональной сфере.

Ключевые слова: иноязычное чтение, навыки и умения, реципиент, речевые механизмы, упражнение, текст, структурно-смысловой анализ текста, этап работы с текстом

Development of Students' Reading Skills in a Foreign Language at a Non- Linguistic University

D. L. Morozov

Arzamas Branch of National Research Lobachevsky State University of Nizhny
Novgorod

Abstract: The article tackles the reader's expertise development problem in respect of non-linguistic students. The author considers the main speech mechanisms that influence the pertinent perception, understanding and comprehension of texts in a foreign language. A set of advanced exercises is given to render aid in solving communicative tasks in the educational and professional sphere.

Key words: reading in a foreign language, skills and abilities, recipient, speech mechanisms, exercise, text, structural and semantic analysis of the text, the stage of text exercises

При обучении чтению студентов неязыковых специальностей предполагается определенная взаимосвязь в формировании речевых навыков и умений, их применение в социокультурной и предметной сферах общения на иностранном языке и направленностью обучения на конечный результат – формирование иноязычной компетенции, достаточной для адекватного осуществления профессиональной и межкультурной коммуникации [1].

К навыкам в аспекте иноязычного чтения относятся развитие у реципиента способностей: а) определять части речи; б) догадываться о значении интернационализмов и терминов по контексту; в) узнавать и понимать наиболее употребительные синтаксические и грамматические конструкции; г) читать вслух и про себя; д) быстро и точно устанавливать букво-звуковые соответствия с правильным озвучиванием графического образа слова и соотношением его со значением; е) читать выразительно, с правильным ударением и интонацией, в естественном темпе; ё) ориентироваться в тексте; ж) узнавать типы и жанры текста [2, 3].

Реципиент, владея этими навыками, в состоянии: а) устанавливать логические связи между отдельными отрывками текста, при этом удерживая их в памяти и прослеживая текстуальную фабулу; б) прогнозировать последующие события; в) отделить главное от второстепенного; г) составить собственное мнение, отношение к содержанию; д) дать аргументированную оценку прочитанному [4].

Студент ВУЗа в рамках, определенных ФГОС ВО, в процессе специально организованного обучения иноязычному чтению должен уметь: а) понимать и реагировать (не)вербально, в устной/письменной форме на текст; б) выделять важные (главные, второстепенные) детали в текстовом сообщении и делать тезисные записи; в) выбирать и фиксировать в письменном (устном) виде необходимую информацию из текстового материала; г) понимать главную мысль текста; д) выбирать нужную, актуальную, ценную информацию и воспроизводить ее для дальнейшего использования в своих учебных и (или) профессиональных целях; е) обобщать прочитанную информацию и сообщить в устном (письменном) высказывании свою точку зрения.

При обучении чтению традиционно используются два вида упражнений – подготовительные (языковые, предречевые, тренировочные, первичные, некоммуникативные, аспектные, ориентировочные, дриллы) и речевые (собственно речевые, коммуникативные, ситуативные, творческие) [5, с. 20].

Главная задача подготовительных упражнений состоит в том, чтобы сформировать навыки, лежащие в основе чтения, тогда как задача речевых – научить умениям, необходимым для осуществления этой деятельности.

На наш взгляд, в центре внимания упражнений для обучения чтению должно находиться совершенствование прогностических умений, введение в долговременную память эталонов (эталонных зон) разных уровней, тренировка и формирование навыков перекодирования фактологической и смысловой информации в тексте.

Для увеличения объема оперативной памяти рекомендуется воспроизведение прочитанных сообщений с помощью опор, схем, мнемонических интеллект-карт. Рекомендуется написание небольшого текста с одного прочитывания.

Формирование механизма осмысления предусматривает обучение: смысловой ориентировке в тексте, эквивалентным заменам, восстановлению. На уровне связного текста выдвигаются следующие задачи: предугадывание предмета, содержания и подтекста сообщения; вычленение цепочки информативных единиц, установление отношений между ними; вычленение главной мысли всего текста; вычленение основных фактов, соотнесение их с предыдущим прагматическим опытом реципиента.

Речевые упражнения связаны с этапами работы над текстом. Подготовка к чтению текста отражает мотивационно-целевой аспект деятельности. Задание, даваемое до чтения, организует мыслительную деятельность, внимание, создает определенную установку. Следует заметить, что задания должны направлять внимание на содержание сообщения, а не на его языковую форму.

Для преодоления языковых трудностей необходимы автоматизированное восприятие языковой формы, редукция внутренней речи и достаточно развитая кратковременная память, позволяющая удерживать, узнавать и идентифицировать семантические комплексы. Для понимания смысла текстовой информации необходимы такие умения, как антиципирование, выделение

наиболее информативных частей, восстановление пробелов с помощью языковой догадки и контекста, умения осмыслять их и соотносить с определенной речевой ситуацией.

Задачи упражнений на этом этапе могут быть связаны со структурно-смысловым анализом текста, его перекодированием, предугадыванием развития сюжета. Например: 1. Прочитайте текст и выделите смысловые опорные пункты. 2. Прочитайте текст и выявите основные и дополнительные смысловые связи. 3. Прочитайте текст и сформулируйте 1-3 предложениями, в чем состоит основной смысл текста. 4. Прочитайте текст и разделите его на законченные смысловые отрезки. 5. Прочитайте текст и обобщите его содержание в виде плана, заглавий к каждой смысловой части, вопросов. 6. Прочитайте текст и подберите к нему подходящие иллюстрации (схемы, графики, чертежи). 7. Прочитайте ряд текстов, сравните их и выделите/выберите (не)сходные (не)правдоподобные, (не)логичные, (не)современные, (не) подходящие к остальным по тематике и др. 8. Выскажите предположение о возможном содержании текста по заглавию, на основе экспозиции. 9. Прочитайте часть текста и выскажите предположение о: а) его возможном завершении (с выбором/без выбора предложенных вариантов окончания); б) дальнейшей судьбе его героев; в) возможной структуре текста. 10. Прочитайте текст, содержащий незнакомые слова, и постарайтесь понять его, установите значения новых слов, употребленных в нем, на основе языковой догадки, контекста, речевого опыта.

Чтение текста направлено на формирование аналитико-синтетической и исполнительной части данной речевой деятельности и является продолжением и развитием подготовительного этапа. Задача упражнений этого этапа состоит в том, чтобы путем строгой градации текстового материала и условий его предъявления добиться становления навыков и умений, обеспечивающих адекватное смысловое восприятие зрительной информации.

Анализ результатов чтения как третий этап работы может быть вербальным и невербальным. Он выполняет контролирующую роль и рассматривается как естественная коммуникативная реакция.

В заключение добавим, что в соответствии с государственными требованиями к минимуму содержания и уровню подготовки специалистов высшего образования студенты должны уметь читать иноязычную информацию, необходимую для решения коммуникативных задач в учебно-профессиональной сфере, при этом тематика текстов должна соответствовать профилю обучения.

Литература

1. Морозов Д. Л. Развитие навыков и умений по восприятию иноязычного материала как важного условия повышения эффективности обучения аудированию студентов психолого-педагогического профиля // Формирование иноязычной компетенции на занятиях по иностранному языку в разных типах учебных заведений: социокультурный и когнитивный аспекты: межвуз. сб. науч. статей. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2008. – С. 128–136.

2. Воронина Г. И., Соловцова Э. И. Иностранные языки в начальной школе: методические рекомендации и программа повышения квалификации. – М.: Новый учебник, 2003. – 144 с.

3. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2006. – 336 с.

4. Морозов Д. Л. Развитие навыков и умений по восприятию иноязычного материала ... С. 128–136.

5. Скалкин В. Л. Системность и типология упражнений для обучения говорению // Иностранные языки в школе. – 1979. – № 2. – С. 19–25.

УДК 009

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ ПОДХОД ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВУЗЕ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Л. Н. Набилкина, Н. А. Кубанев

Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского
государственного университета им. Н. И. Лобачевского

nabilkina@yandex.ru, nik-kubanev@yandex.ru

Аннотация: В статье рассматривается вопрос об изучении иностранного языка посредством овладения культуроведческими и лингвострановедческими знаниями. Авторы статьи дают сравнение принципам обучения в «закрытом обществе» и в современных условиях, подчеркивая роль имагологического подхода в этом вопросе. Особое внимание уделяется «вторичной языковой личности». Для реализации этой цели важно применить концепцию «диалога культур».

Ключевые слова: глобализация, диалог культур, имагология, стереотип, национальная идентичность

Linguaculture Studies Approach to Learning Foreign Languages at the University in Terms of Globalization

L.N. Nabilkina, N.A. Kubanev

Arzamas Branch of National Research Lobachevsky State University of Nizhny
Novgorod

Abstract: The article touches upon the problem of learning a foreign language with the help of country studies and culturological issues. The authors of the article compare the educational principles of “closed” society and contemporary ones emphasizing the role of imagological approach in this question. Special attention is paid to the development of the second lingual personality. For the realization of this aim it is necessary to apply the concept of the “dialogue of cultures”.

Key words: globalization, dialogue of cultures, imagology, stereotype, national identity

В условиях глобализации, стирания граней между культурами особенно остро встает вопрос о преподавании страноведения или лингвострановедения в языковых и неязыковых вузах. Выпускники советских инъязов отличались великолепным знанием литературного языка, грамматики и полным неумением ориентироваться в языковом пространстве страны носителей языка. Почему? Да потому, что все жили в закрытом обществе и реального иностранца видели только по телевизору и в редких

случаях в жизни. В вузе студенты изучали язык по учебнику Беляева. Проходя тему «Образование в Англии», мы учили, что в Оксфорде и Кембридже могут учиться только студенты из самых богатых семей. Автор учебника, видимо, намекал, что плата за учебу слишком высока для выходцев из среднего класса. И только лишь очутившись в Оксфорде, узнали, что для жителей Великобритании обучение там бесплатное.

В советских учебниках практически не было текстов по страноведению, рассказывающих о стране изучаемого языка и о реальной жизни этой страны, готовивших сколько-нибудь наших учеников или студентов к постижению зарубежного опыта. Положение несколько изменилось, когда мы стали «открытым обществом».

Страноведение, кроме сведений о стране, помогает студенту самоидентифицироваться, осознать свою собственную «самость», ощутить свою принадлежность к собственной нации, народу.

В этом смысле велика роль имагологии. Имагология тесно связана с литературоведением, культурологией, лингвострановедением, страноведением и межкультурной коммуникацией. Ее основная задача – создать благоприятный имидж страны, народа, города, пропустить изображаемое через призму воспринимающего этот образ человека. Автор статьи, посвященной имагологии, Е. В. Папилова «Имагология как гуманитарная дисциплина» полагает, что в художественном произведении главную роль в создании «чужой» страны «чужого» национального менталитета играют персонажи-иностранцы как носители «чужой» культуры и собственно «чужого» менталитета, «чужого» национально характера [1].

Нечто похожее происходит с восприятием «чужой страны», «инового» народа, «чужого» города.

Имагология носит междисциплинарный характер, включая исторические, культурологические, географические, литературно-художественные и прочие сведения об «иной-другой» стране. Наряду с данными о «чужой» стране и ее

народе, имагология содержит и оценку «своей» страны в соотнесении с «другими» странами и народами, поскольку оценить свой собственный народ, свою собственную страну можно только сравнив их с «чужими».

Имагология может носить названия в зависимости от ее профиля: культурологическая имагология, художественная имагология, фольклорная имагология, литературоведческая имагология, имагология страны и города. Но все эти разновидности имеют одну общую задачу: создать достаточно объективный образ воспринимаемого объекта. В то же время имагология сильно зависит от личности воспринимающего, от его субъективного взгляда. Восприятие объекта во многом зависит от сложившихся стереотипов. В нашем представлении прочно сложилось мнение о «негативных стереотипах», которые нужно немедленно сломать. Но это не вполне справедливо. Ведь стереотип – это образ, сложившийся под влиянием объективных факторов, и поэтому он не передает всех цветов спектра, но позволяет выделить основополагающие черты.

Нельзя, чтобы студенты видели Лондон или Вашингтон только лишь на картинках в учебнике. Необходимо предоставить студенту возможность побывать в стране носителей языка. Для этих целей и хороша «болонская система» обучения. Ведь согласно ей, студент должен хотя бы один семестр провести за рубежом.

Нельзя, чтобы преподаватель читал курс страноведения или лингвострановедения, не побывав за границей.

Сейчас модным стало обучение «онлайн», когда в интернет выкладывается цикл лекций по тому или иному предмету. Но тогда эти лекции должен читать Мастер. Что касается лекций по страноведению, то они должны готовить студентов к поездке за границу, в страну изучаемого языка, снабжая его всей необходимой информацией, как, например, сделала это А. В. Павловская, сняв несколько учебных фильмов о жизни в Англии.

Воспитание «вторичной языковой личности» одна из главных задач педагога при обучении студентов ИЯ. Но «вторичность» предполагает какую-то

ущербность. Следовательно, воспитание полноценной личности с четко осознаваемой национальной идентификацией и знанием ИЯ на уровне его носителя – вот в чем нам видится задача истинного педагога. При глобализации махровым цветом расцвел космополитизм, потеря собственной национальной идентичности и, в конечном счете – потеря родины. Хотя имеет место и другой процесс, особенно с «малыми» народами: гипертрофированное культивирование своей «самости». Соблюсти меру в этом тонком вопросе тоже входит в задачу педагога при обучении ИЯ.

Воспитать личность с ярко выраженной национальной идентичностью при полном уважении к культуре других наций – вот задача современного учителя. С этой целью необходимо прививать знания по своей национальной культуре и культуре иноязычной. Для реализации этой цели важно применить концепцию «диалога культур», разработанную В. С. Библером [2].

В. С. Библер был выдающимся популяризатором теории диалога культур М. М. Бахтина. Он пришел к выводу, что диалог может быть с самим собой, преодолев противоречие диалога как беседы одного человека с другим. Основная задача диалога – наладить общение: общение между человеком как носителем культуры, а значит и общение между культурами. Он распространил это общение на педагогическое образование, создав «Школу диалога культур». В ее основе лежит принцип обучения не по готовому учебнику (готовому знанию), а на базе реальных исторических и художественных текстов конкретной культуры, воспроизводящих мысли «собеседника». Это ведет к тому, что происходит общение разумов других культур, общение «человека культуры», носителя лучших человеческих качеств, отличного от «образованного человека».

Диалог начинается между равными партнерами. Диалог – это универсальный способ существования культуры. Культура – это в первую очередь общение. Диалог культур представляется как наиболее яркая форма общения культур и как результат взаимного общения. Культура по своей сути

диалогична. Человек существует в рамках диалога, при этом следует подчеркнуть, что диалог возникает только при равноправном партнерстве, только тогда возникает взаимодействие, а не навязывание одной культуры другой, возникает взаимное обогащение. В диалоге культур каждая культура реализует себя как самоценная, самостоятельная. Диалог культур возникает, когда каждая культура осознает свою неповторимость, самоидентифицируясь.

Формирование «вторичной» языковой личности происходит в обстановке погружения в общество носителей языка, когда человек овладевает уровнем присвоения, становится «немного» иностранцем – англичанином, американцем, немцем или французом, в зависимости от языка, который он учит. Это погружение невозможно без погружения в культуру. Лишь тогда, когда определенный объект культуры превратится из набора фонем в реальный феномен, вызывающий у человека целый ряд самых разных ассоциаций, лишь тогда человек сможет сказать, что он овладел языком, превратился во «вторичную языковую личность», перейдя с уровня выживания в уровень соответствия среднему носителю языка.

Литература

1. Папилова Е. В. Имагология как гуманитарная дисциплина // Вестник Московского гуманитарного университета. Сер. Филологические науки. – № 4. – 2011. – С. 31.
2. Библер В. С. Культура. Диалог культур: опыт определения // Вопросы философии. – 1989. – № 6.

УДК 371.3

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНСТРУМЕНТОВ ИНФОГРАФИКИ НА ЗАНЯТИЯХ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ
(НА ПРИМЕРЕ «ОБЛАКА СЛОВ»)**

И. Л. Петроченкова

Военная академия войсковой противовоздушной обороны Вооруженных Сил
Российской Федерации имени Маршала Советского Союза А. М. Василевского

petrocinna@yandex.ru

Аннотация: В статье рассматриваются возможности применения инфографики на практических занятиях по дисциплине «Иностранный язык» в неязыковом вузе. Раскрывается методический потенциал «облака слов» как одного из эффективных методов визуализации информации. Предлагаются задания на развитие различных видов речевой деятельности на всех этапах занятия иностранному языку.

Ключевые слова: инфографика, облако слов, визуализация, иностранный язык, неязыковой вуз

**The Use of Infographics Instruments at the English Language Classes at Non-
Linguistic Institutions of Higher Education (Exemplified by Wordclouds)**

I. L. Petrochenkova

The Russian Federation Armed Forces Army Air Defense Military Academy Named
after the Marshal of the Soviet Union A. M. Vasilevsky

Abstract: The article considers the possibility of using infographics at the English language classes at non-linguistic institutions of higher education. The author reveals the methodological potential of wordclouds as one of the effective methods of information visualization. Tasks for developing different kinds of speech activity at all stages of foreign language classes are presented.

Key words: infographics, wordcloud, visualization, foreign language, institution of higher education

Проблема повышения качества обучения иностранному языку в неязыковом вузе заставляет искать новые методы визуализации информации, которые позволяют развивать творческие способности и стимулировать познавательную активность обучающихся. Все чаще данная проблема решается с помощью инфографики, которая представляет собой направление информационного дизайна. Цель инфографики – визуализация, донесение сложной информации быстро и понятно. Инструментами инфографики

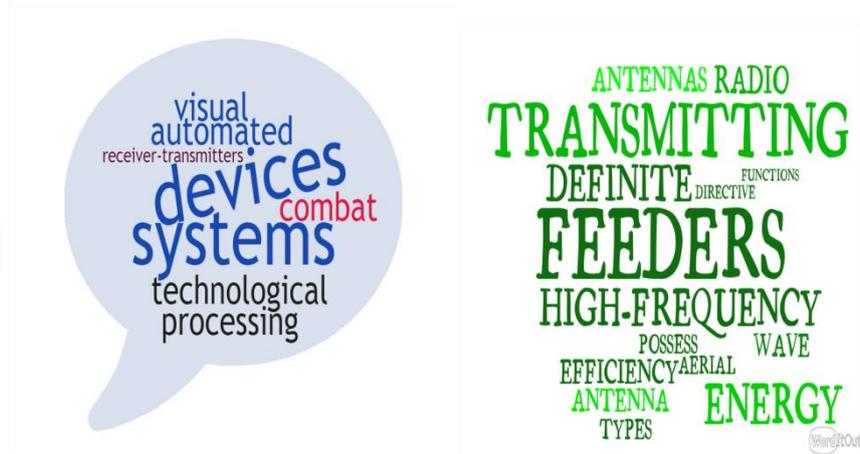


Рис. 2. Ключевые слова по темам «ПВО и ПРО», «Автоматизированные системы управления», «Приемные и передающие устройства»

Упражнения для этапа Word Study:

- Изучите ключевые слова из данного облака слов, найдите в нем слова, относящиеся к определенной теме.
- Используя ключевые слова данного облака, определите понятие.
- В рамках облака подберите слово и часть речи так, чтобы не осталось свободных элементов.
- Изучите облака слов, найдите в облаке синонимы, антонимы, словосочетания, сопоставьте их и запомните.
- Изучите ключевые слова в облаке слов, в рамках облака сопоставьте слово с его переводом, выпишите пары слов (англ. – рус.).
- Изучите данное облако слов и дополните его актуальными для вас ключевыми словами (рис. 3).

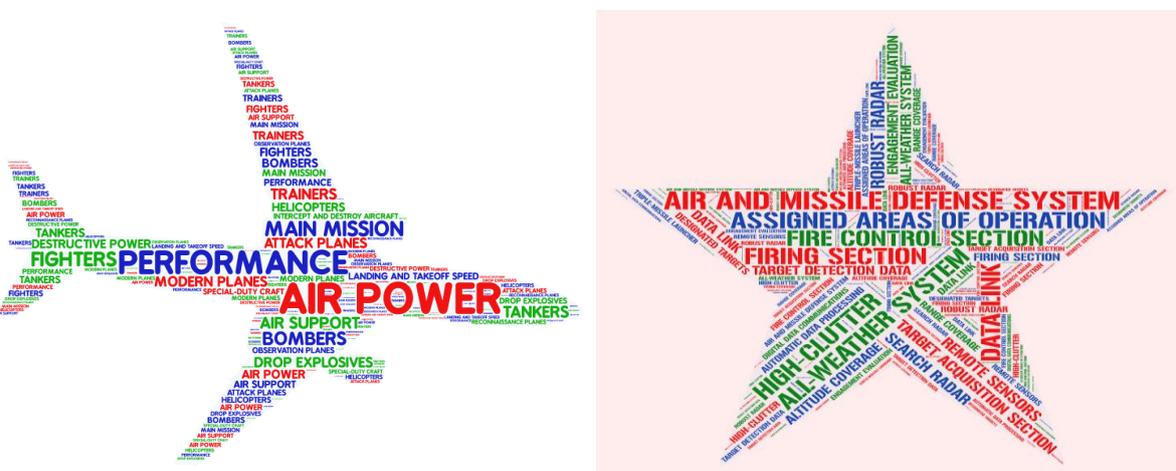


Рис. 3. Ключевые слова по теме «Боевые самолеты» и «ЗРК»

- Составьте предложения по определенной теме из данных слов.
- Из данного облака слов выберите слова, относящиеся к разным темам и запишите их в 2 колонки.
- Исключите из данного облака слова, не относящиеся к изучаемой теме.

Упражнения для этапа работы Grammar Study:

- Из «облака слов» составьте предложение, содержащее грамматическую структуру, которую Вы хотите повторить (изучить) или проверить.

Упражнения для этапа работы Reading:

- Бегло прочитайте текст и подберите к нему одно из данных облаков слов.
- Спрогнозируйте содержание текста, опираясь на облако слов и ответьте на предварительные вопросы к тексту.
- Изучите представленные облака слов и расставьте их в правильном порядке согласно логике развертывания текста.
- Реконструируйте текст по ключевым словам.

Упражнения для этапа работы Speaking:

- Используя информацию облака слов, составьте устное высказывание по содержанию текста.

Упражнения для этапа работы Writing:

- Используя информацию облака слов, напишите эссе (800-1000 печатных знаков).

Таким образом, упражнения с «облаками слов» – это достаточно новая форма представления, закрепления и актуализации языкового материала с применением электронных информационных технологий. Прием «облако слов» является не только средством визуализации информации в учебном процессе, но и развивает творческие и аналитические способности обучающихся, стимулирует их познавательную активность, способствует развитию пространственного и критического мышления. Использование сервиса «облако слов» позволяет преподавателю разнообразить учебный процесс, сделать его

более привлекательным, тем самым повысить эффективность обучения и способствовать формированию устойчивой положительной мотивации обучающихся к предмету «Иностранный язык» в целом.

Литература

1. Вульфович Е. В. Применение инфографики в обучении иностранному языку // Инновационность и мультикомпетентность в преподавании и изучении иностранных языков. – М.: Рос. ун-т дружбы народов; Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины. – 2016. – С. 64–73.

2. Осадчая О. В., Трач, А. С. Облака слов в обучении иностранному языку для специальных целей студентов инженерно-технического вуза // Образование. Наука. Инновации: Южное измерение. – 2014. – № 6 (38). – С. 187–197.

3. Чунослова М. О. Использование информационных технологий на уроках иностранного языка (на примере «облака слов») // Филологическое образование и современный мир. – Чита: Забайкальский гос. ун-т, 2016. – С. 194–198.

УДК 378.016:811.111

РОЛЬ МЕЖКУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА В РАЗВИТИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ

М. В. Полохова

Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского

maryvpo@mail.ru

Аннотация: В статье анализируется роль межкультурного компонента в развитии образовательной самостоятельности. Рассматриваются понятия образовательной самостоятельности и лингвосамообразования, методы формирования культуры самообразования при введении межкультурного компонента в процесс обучения иностранному языку.

Ключевые слова: межкультурный компонент, образовательная самостоятельность, лингвосамообразование, образование

The Role of Intercultural Component in the Educational Independence Development

M. V. Polokhova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article analyses the role of intercultural component in the educational independence development. The concepts of educational independence and self-education, the methods of forming a culture of self-education when introducing an intercultural component in the process of teaching a foreign language are considered.

Keywords: intercultural component, educational independence, self-education, education

В настоящее время образование осознается современным обществом как личностно-ориентированная, непрерывная деятельность по освоению социокультурного опыта человечества, как результат индивидуального и ответственного выбора в условиях многоуровневого образования, что ставит перед педагогами задачу развития самостоятельности обучающихся в определении путей и способов собственного образования [1].

Выпускник вуза должен обладать такими качествами как активность, инициативность, а также должен быть способным к мобилизации всех жизненных сил для достижения поставленной цели. Данные качества успешнее развиваются при наличии образовательной самостоятельности.

С. М. Абрамов под образовательной самостоятельностью понимает интегративную способность к самоорганизации активной, непрерывной, целенаправленной, планомерной и систематической деятельности по приобретению знаний, умений, навыков и самовоспитанию таких личностных качеств, как активность, инициативность и предприимчивость, направленных на достижение осознанно выбранной траектории образования [2].

Таким образом, человек, обладающий такой способностью, может без помощи других определять цель, содержание, методы и средства самовоспитания и самообучения [3].

Для нас это является значимым при введении межкультурного компонента в процесс обучения, так как обучающиеся в дальнейшем должны быть способны общаться на иностранном языке, передавать информацию о родной культуре и воспринимать факты и реалии иноязычной культуры.

Как отмечает Е. И. Пассов, иноязычная культура – это та часть общей культуры человека, которая позволяет обучающемуся в процессе изучения иностранного языка развиваться в культурологическом, психологическом, социальном аспектах [4].

Введение межкультурного компонента способствует приобщению к иноязычной культуре обучающимися и совершенствованию их личностных качеств.

Важным является тот факт, что роль преподавателя при формировании образовательной самостоятельности с помощью введения межкультурного компонента является основной, так как преподаватель должен научить обучающихся самостоятельно организовывать образовательную деятельность, а значит сформировать определенную культуру, которую И. А. Бобыкина называет культурой лингвосамообразования.

Под «культурой лингвосамообразования» автор понимает способность и готовность обучающегося самостоятельно осуществлять целенаправленную систематическую деятельность по совершенствованию своего иноязычного

образования, развитию личностных качеств и способностей или удовлетворению познавательных потребностей с помощью иностранного языка [5].

И. А. Бобыкина описывает методы формирования культуры лингвосамообразования при обучении иностранному языку: исследовательские: эвристический, проблемный; креативный: проектный, мозговой штурм, образное видение, сравнение версий, интеллект-карты, игровые; рефлексивные: языковой портфель, балльно-рейтинговая оценка, диалоговые.

Вслед за автором мы используем данные методы при введении межкультурного компонента для развития образовательной самостоятельности обучающихся.

Чтобы придать межкультурный характер обучению, мы дополняем тексты на иностранном языке, соответствующими теме на данном этапе обучения текстами на русском языке – так мы завершаем работу над темой. Мы считаем введение таких текстов необходимым, так как, современные зарубежные учебники по иностранному языку не отражают национальную специфику.

Приведем пример текстов, которые мы ввели на дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в Национальном исследовательском Нижегородском государственном университете им. Н. И. Лобачевского, где в качестве основного учебника выступает учебник Language Leader издательства Pearson уровня Intermediate и Upper-Intermediate. В блок, посвященный теме Education (Образование) нами был представлен текст общекультурной направленности об известном преподавателе Ш. А. Амонашвили, который тематически соответствует тексту, данному в учебнике об итальянском педагоге Марии Монтессори. При работе над данным текстом нами были использованы исследовательский и креативный методы. Обучающимся необходимо было проанализировать сходства и различия в методах данных педагогов, логически выстроить свое высказывание, доказать свою позицию и подготовить

выступление в защиту того подхода, который им ближе. Следующий предложенный текст «Вирус – друг или враг», раскрывающий достижения российской вирусологии, соответствовал блоку Medicine (Медицина). Проблемный метод являлся ключевым при рассмотрении данного текста, так как центральным понятием проблемного метода является проблемная ситуация: «Что такое, на самом деле, вирус?» Данная ситуация является проблемной, так как у обучающихся возникает необходимость применения ранее усвоенных знаний или умений в новых практических условиях. Другой метод, используемый при работе над текстом – креативный (проектный метод). В завершении работы над текстом была проведена конференция о российских вирусологах. Обучающиеся самостоятельно выбрали известного вирусолога в России, о котором подготовили свое выступление, объясняя вклад данного ученого в развитие науки вирусологии.

Подводя итоги о работе над текстами, нам хотелось бы отметить, что студенты с удовольствием выполняли задания, участвовали в дискуссии, делились мнениями, было отмечено повышение мотивации и уверенности, так они смогли на изучаемом языке представить свою культуру. Также повышение мотивации стало показателем того, что обучающиеся самостоятельно прочитали дополнительные статьи и работы о великих педагогах и вирусологах, уточнили эквиваленты на английском языке, консультируясь с преподавателем, подготовили презентацию.

Таким образом, в качестве инструментального средства для наблюдения за образовательной самостоятельностью можно использовать представленные тексты при введении межкультурного компонента, в работе с которыми они демонстрируют образовательные цели и задачи, ищут способы их достижения. В этом случае тексты удовлетворяют потребности обучающихся в самореализации и социализации и помогут им в будущем свободно вести диалог с носителем. Межкультурный компонент выполняет роль инструмента

формирования образовательной самостоятельности или, как говорит И. А. Бобыкина, лингвосамообразования.

Литература

1. Гейхман Л. К. Образовательная самостоятельность старшеклассника: личностно-деятельностный подход // Современные проблемы науки и образования. – 2016. – №3. – С. 285.

2. Абрамов С. М. Генезис образовательной самостоятельности студентов в процессе дистанционного обучения: На примере негосударственного гуманитарного вуза: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01. – Екатеринбург, 2003. – 22 с.

3. Золотова М. В., Ганюшкина Е. В. Формирование навыков автономного студента на занятиях по английскому языку в процессе проектной деятельности // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2016. – Вып. 35. – С. 138–145.

4. Пассов Е. И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. 5-11 классы. – М.: Просвещение, 2000. – 173 с.

5. Бобыкина И. А. Концепция формирования культуры лингвосамообразования при обучении иностранному языку в высшей школе: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. – Челябинск, 2012. – 301 с.

УДК 81-13

РАЗВИТИЕ ТВОРЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ УЧАЩИХСЯ С ПОМОЩЬЮ ПРОЕКТНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

О. А. Рябинкина

МБОУ СШ №7 им. А. П. Гайдара, г. Арзамас

oxana.ryabinkina@yandex.ru

Аннотация: В условиях модернизации образования происходит обновление процесса обучения, при котором у школьников необходимо сформировать поисковый стиль мышления, привить интерес и вкус к познанию и исследованию. Такую возможность предоставляет проектная и исследовательская деятельность, так как она не только создаёт ситуации востребованности общеучебных умений, но и развивает, закрепляет эти умения в режиме деятельности.

Ключевые слова: самостоятельная исследовательская деятельность, творчество, сотрудничество, сотворчество, заинтересованность, результат

The Development of Creative Abilities of Students with the Help of Design and Research Activities

O. A. Ryabinkina

Secondary school № 7 named after A. P. Gaidar, Arzamas

Abstract: Nowadays in terms of educational modernization, the refreshment of educational process takes place. Pupils are considered to form research skills. This can be achieved by doing project work and research work. Such activities not only create the situations of using general educational skills but they also develop research skills in the process of learning.

Keywords: independent research activity, creativity, cooperation, co-creation, interest, result

В последнее время принципиально изменилось отношение и значительно усилилось внимание к исследовательской деятельности школьников и активным методам обучения. Для этого имеются две фундаментальные причины: социальная, связанная с быстрыми изменениями в мире, и научная, связанная с новыми представлениями о деятельности мозга и сознания и вытекающими из них средствами обучения. Поворот к личности обучающегося является смыслом и целью современной парадигмы отечественного образования, которая ориентирована на организацию образовательного процесса на основе системно-

деятельностного и компетентностного подходов и достижение не только предметных, но и метапредметных результатов [1].

В условиях модернизации образования происходит обновление процесса обучения. У школьников необходимо сформировать поисковый стиль мышления, привить интерес и вкус к познанию и исследованию, вооружить методами овладения и синтеза новых знаний в любой предметной области, создать широкий кругозор [4].

Такую возможность предоставляет проектная и исследовательская деятельность, потому что данная деятельность не только создаёт ситуации востребованности общеучебных умений для эффективного решения обучающимися реальных познавательных проблем, но и развивает, закрепляет эти умения в режиме деятельности. Проектно-исследовательская методика считается чрезвычайно перспективным направлением в методике преподавания иностранного языка, особенно в тех случаях, когда тема проекта выходит на межпредметный уровень [2].

Используя на уроках технологию метода проекта, прежде всего я вижу необходимость исследовательской деятельности для развития компетенций ученика, для развития его коммуникативных личностных качеств. При работе над проектом формируются предпосылки для эффективного освоения учебно-познавательной компетенции. В ходе осуществления проектной деятельности у учащихся формируются знания и умения, предусмотренные образовательными стандартами.

Практика показывает, что использование проектной методики в образовательном процессе обеспечивает не только формирование ключевых компетенций: исследовательской, коммуникативной, информационной, технологической, но и устраняет противоречия между хорошими теоретическими знаниями обучающихся и умениями применять их в практической деятельности.

Выполнение проектных работ на актуальные темы для настоящего времени наглядно демонстрирует учащимся важность иностранного языка как средства, значительно расширяющего их доступ к информации, следовательно, способствует повышению мотивации к его изучению.

Технология проектного обучения дает возможность максимального раскрытия творческого потенциала обучающегося. Данная технология позволяет проявить себя индивидуально или в группе, принести пользу, продемонстрировать достигнутый результат публично [3].

В курсе иностранного языка данный метод может использоваться в рамках программного материала практически по любой теме, поскольку отбор тематики проводится с учётом практической значимости для ученика. При обучении методом проектов, учитывая уровень знаний и активности обучающихся, подбираю тематику, обучаю ребят элементам проектной деятельности, часто использую на разных этапах урока уже готовые проекты, что, так или иначе, акцентирует внимание учеников на способах его оформления.

На уроках при работе над проектами я чаще всего использую работу в паре или в группах (от 3 до 4 человек) в зависимости от темы. Это способствует развитию учебно-социальных навыков, которые крайне важны в современной жизни. При работе в команде учащиеся учатся определять объем информации и последовательность работы с ней, распределять сферы ответственности, объединять результаты исследований и делать общие выводы.

Несомненно, работа над проектом у учащихся с низким уровнем усвоения материала будет сводиться лишь к констатации фактов. Но и это не должно стать преградой в проектной деятельности. Попытка изложения своих мыслей (пусть даже слабая) способствует повышению творческого потенциала ученика. Главное – не ограничивать свободу мысли, дать волю его фантазии, при этом требуя научного обоснования всех идей. Ученик, переосмысливая получаемую

информацию, передает ее одноклассникам, тем самым повышает качество своих знаний [3].

При выполнении проекта важно последовательно выполнять все предложенные задания. Моя задача заключается в том, чтобы при необходимости помочь при оформлении промежуточных результатов исследования, помочь подобрать необходимый материал, подвести к общему итогу исследования, скорректировать оценку, данную экспертной группой, работе каждой группы.

Включение школьников в проектную деятельность учит их размышлять, прогнозировать, формирует самооценку. В процессе ее осуществления учащиеся приобретают богатый опыт совместной деятельности со сверстниками, с взрослыми. В проектной деятельности школьников приобретение знаний, умений и навыков происходит на каждом этапе работы над проектом. Причем, основная цель учебной деятельности выступает перед ними в косвенной форме. И необходимость ее достижения усваивается школьниками постепенно, принимая характер самостоятельно найденной и принятой цели. Ученик приобретает и усваивает новые знания не сами по себе, а для достижения целей каждого этапа проектной деятельности. Поэтому процесс усвоения знаний проходит без нажима сверху и обретает личную значимость. К тому же проектное обучение создает положительную мотивацию для самообразования. Это, пожалуй, его самая сильная сторона [1].

Актуальность и перспективность работы по данной методике я вижу, прежде всего, в ее практической применимости. Она позволяет учащемуся оптимально комфортно пройти процесс социальной адаптации: эти умения пригодятся в любой профессии, в повседневной жизни, помогут в самоопределении личности.

Проектная методика очень тесно связана и с внеурочной учебно-исследовательской деятельностью, которая является логическим продолжением урочной деятельности, следовательно, расширяется сфера познания за рамками

учебного процесса. Она нацеливает учащегося на серьезный конечный результат, помогает ему овладеть методами и приемами исследовательских навыков и, самое главное, желанием проводить исследование [2].

Обучая на своих уроках элементам исследования, считаю, что они могут пригодиться ребенку в работе над проектами по различным темам. Самое главное поддержать его идею, помочь наметить правильный путь ее реализации, нацелить на совместную работу по достижению конечного результата, который, как правило, известен учителю заранее или предсказуем, однако для учеников это новая ситуация, со всеми признаками и свойствами настоящей научной проблемы, решая которую они совершают свое собственное открытие.

Исследовательский метод, прежде всего, рассчитан на самостоятельность учеников. Деятельность же учителя состоит в подготовке заданий, которые бы обеспечивали творческое применение знаний, в осуществлении консультативной помощи и контроля.

Внедряя эту методику, я обратила внимание на ее полезность не только для учащихся, но и для себя. Самое главное, на мой взгляд, что при совместной работе возникает процесс сотрудничества и сотворчества. А результатом этого стали увеличение интереса к предмету, количественный рост участников проектов, наличие у учащихся положительного мотива к деятельности. Кроме того, вырос уровень исследовательских работ по предмету, о чем свидетельствуют призовые места в конференциях и Интернет-проектах.

Таким образом, включая проектную деятельность в свою работу, я решаю две очень важные, на мой взгляд, задачи по созданию условий для развития творческих способностей учащихся и успешной социализации.

И если ученик сумеет справиться с работой над учебным проектом, то можно надеяться, что к настоящей, взрослой жизни он окажется более приспособленным, а значит 1) научится планировать собственную деятельность; 2) сможет ориентироваться в самых разнообразных жизненных

ситуациях; 3) сумеет адаптироваться к постоянно меняющимся жизненным условиям.

Ученик, у которого сформированы указанные в работе умения, будет, с большей долей вероятности, реализован в современном обществе. Вместе с тем, такое образование будет обладать новым качеством, ибо оно другое, новое, по сравнению с тем, что реализуется в предметно нормативной модели образования и используется в представленных подходах к оценке его качества.

Литература

1. Беленкова О. В. Исследовательская деятельность учащихся как механизм повышения качества образования [Электронный ресурс]. – URL: <http://festival.1september.ru/articles/549265/> (дата обращения: 30.03.2018).

2. Полат Е. С., Бухаркина М. Ю., Моисеева М. В., Петров А. Е. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / под ред. Е. С. Полат. – М.: Академия, 2002. – 272 с.

3. Сафонова В. П. Современный урок иностранного языка. Рекомендации, разработки уроков. – Москва: Учитель, 2017. – 111 с.

4. Хуторской А. В. Развитие одаренности школьников. Методика продуктивного обучения: пособие для учителя. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000. – 320 с.

УДК 802.0:372.880.20

РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

А. О. Савицкая

Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского

qwerty131014@gmail.com

Аннотация: В статье рассматривается вопрос развития межкультурной компетенции на занятиях английского языка в неязыковом вузе. Подчеркивается важность приобретения навыков межкультурного общения в современном мире. Делается акцент на неразрывную связь между изучением иностранного языка и освоением межкультурного компонента. В статье представлены различные виды деятельности на уроках английского языка, нацеленные на развитие языковых навыков в единстве с межкультурной компетенцией.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, коммуникация, навыки, культура, ценности, поведение, виды деятельности

Developing Intercultural Competence in the English Language Classes of a Non- Linguistic University

A. O. Savitskaya

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article deals with the development of intercultural competence in English classes in a non-linguistic university. The importance of acquiring skills of intercultural communication is underlined. The emphasis is on the inextricable link between the study of a foreign language and the development of the intercultural component. The article presents different kinds of activities in the English language classes aimed at developing language skills in unity with intercultural competence.

Key words: intercultural competence, communication, skills, culture, values, behaviour, activities

Жизнь меняется очень быстро в глобализованном XXI веке. Люди могут общаться друг с другом, невзирая на время и расстояние, перемещаться из страны в страну, работать в различных мультинациональных компаниях и заводить друзей по всему миру. И, независимо от места жительства или работы, они рано или поздно сталкиваются с культурой, отличной от их собственной. Кроме этого, быстрое развитие науки и технологий, расширение мировых рынков и глобализация мировой экономики требуют от людей способности

оценивать, понимать, общаться и работать межкультурно. Вот почему проводится так много исследований по таким вопросам, как межкультурная коммуникация, культурное непонимание и принятие других культур, культурные и психологические проблемы мигрантов, культурный шок, особенности ведения бизнеса в других странах. Среди них находится вопрос о межкультурной компетенции – ключевом факторе успешной межкультурной коммуникации. В целом, межкультурная коммуникация – это понимание того, как люди различных культурных принадлежностей общаются в своей культурной среде, а также с представителями других культур. По крайней мере, основные навыки межкультурного общения стали жизненно необходимыми как в бизнесе, так и в межличностных отношениях, а владение межкультурной компетенцией является важным инструментом достижения успеха в современном мире.

М. Вугат отмечает, что главной целью преподавания межкультурного аспекта не является передача информации о зарубежной стране, а помощь студентам в том, чтобы понять каким образом происходит взаимодействие культур. Задача заключается в том, чтобы научить студентов общаться открыто, выстраивая равноправные отношения для достижения успеха в иностранной культуре.

Для успешного развития межкультурной компетенции на занятиях могут быть предложены различные виды деятельности наряду с обучением английскому языку.

1. Преподаватели могут начать с темы учебника, а затем стимулировать студентов задавать дополнительные вопросы и делать сравнения. Практически все темы в учебниках (еда, семья, школа, туризм, спорт, религия, досуг и т.д.) можно рассматривать с точки зрения межкультурного аспекта. Ключевой принцип заключается в том, чтобы побудить студентов сравнить темы в знакомой ситуации с примерами из незнакомого контекста.

Подход к материалу всегда является критическим, представляющим противоположные мнения. Этот принцип должен применяться ко всем изучаемым темам. Однако, если учебник представляет только одну точку зрения, то преподаватель может сам найти, либо стимулировать студентов к поиску дополнительного аутентичного материала, выражающего другое мнение [1].

2. Использование видео-диалогов, включающих межкультурный аспект, аудио- или видео-материалов о межкультурном недопонимании может содействовать развитию навыков аудирования и говорения, причем особое внимание следует уделить межкультурной компетенции. Студенты в парах или группах обсуждают ситуацию и дают объяснение такому недопониманию.

3. Преподаватели могут использовать путеводители и туристические брошюры, представляющие взгляды иностранцев о родной стране студентов. Этот материал можно сравнить с опытом студентов и их собственным мнением о своей стране, чтобы найти различия в представлениях. Виды деятельности могут включать имитационные и ролевые игры: одни студенты выступают в роли посетителей в свою собственную страну и встречаются с другими студентами, играющими самих себя, а не тех стереотипных людей, которых ожидают увидеть туристы.

4. Многие классы в настоящее время являются очень культурно и этнически разнообразными, поэтому сами студенты рассматриваются как культурные ресурсы. Студентов из других стран или побывавших там по программам обмена можно пригласить в качестве источников аутентичных взглядов на культурную жизнь носителей языка.

5. Еще одним полезным видом деятельности по развитию межкультурной компетенции является запись интервью с носителем изучаемого языка. Студенты выбирают тему, связанную с культурой (например, получение высшего образования в России), и готовят вопросы по этой теме для интервью. В классе записанное интервью прослушивается, и студенты сравнивают мнение

собеседника с их собственным. Преимущества этой деятельности в том, что учащимся предлагается естественная речь носителя языка, и, во-вторых, они имеют возможность осознать проблемы, связанные с грамматикой, произношением, интонацией, лексикой, когда слушают самих себя.

6. Прослушивание песен, стихов, шуток, просмотр кино- и документальных фильмов переносит студентов в культуру изучаемого языка. Последующее обсуждение направлено на выявление их мнения по данной теме и подготавливает их к естественному общению.

7. Разные виды деятельности по развитию навыков чтения и одновременно с фокусом на межкультурную компетенцию могут осуществляться на занятиях английского языка. Они включают критическое чтение (т.е. чтение с целью вынесения суждения о том, как текст аргументирован) или интенсивное чтение по вопросам культуры.

8. Другим примером знакомства с ценностями другой культуры является изучение пословиц и поговорок. Следующее задание фокусируется на сравнении студентами их лингвистических и культурных знаний о собственной стране с таковыми о стране изучаемого языка. В парах студенты подбирают русские эквиваленты английским пословицам. Для рассмотрения могут быть предложены: *When you are in Rome, do as the Romans do.* (Со своим самоваром в гости не ходят.); *It never rains, it pours.* (Приходит беда – отворяй ворота.); *No man is an island.* (Один в поле не воин.); *Honesty is the best policy.* (Хлеб-соль ешь, а правду режь.); *A penny saved is a penny earned.* (Копейка рубль бережет.). После того, как эквиваленты подобраны, студенты обсуждают те ценности, которые являются общими для обеих культур, а также анализируют языковые средства, используемые в пословицах и отражающие различия в культурных традициях и точках зрения.

В целом, студенты, изучающие иностранный язык, не только получают знания и понимание культуры, которая использует этот язык, но и развивают межкультурную компетенцию, которая определяется как способность общаться

с другими культурами, демонстрируя при этом признание и понимание, сохраняя дух открытости и уважения. Для достижения высокого уровня межкультурной компетентности студентам требуются навыки не только по освоению иностранного языка в достаточной для общения степени, но и умение исследовать, объяснять и размышлять о взглядах других культурных групп, их ценностях и их убеждениях. Целью преподавателя является стимулирование студентов к самостоятельному открытию, изучению и сравнению разных мировоззрений.

Литература

1. Byram M., Gribkova B., Starkey H. Developing the intercultural dimension in language teaching: a practical introduction for teachers. – 2002 [Электронный ресурс]. – URL: <http://lrl.cornell.edu/director/intercultural.pdf> (дата обращения 20.01.2018).

2. Fox K. Watching the English: the hidden rules of English behaviour. – London: Hodder and Stoughton LTD, 2004 [Электронный ресурс]. – URL: <http://ebookey.org> (дата обращения: 02.03.2018).

3. Hiller G. G. Innovative methods for promoting and assessing intercultural competence in higher education: proceedings of Intercultural competence conference. – 2010. – 1st ed. – P. 144–168.

4. Gillett A. A teacher of English for academic purposes. Perspective on intercultural communication and cultural behaviour with suggestions for supporting international students [Электронный ресурс]. – URL: http://www.intercultural.org/documents/competence_pdf (дата обращения 02.03.2018).

УДК: 378.147:811.811

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНЛАЙН ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Н. А. Скурихин

Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского

skurikhin-nick@yandex.ru

Аннотация: В статье рассматриваются возможности онлайн лексикографических источников для обучения лексике в высшей школе. Автором статьи предпринимается попытка создания технологии обучения и эффективного усвоения лексики на основе проблемного, лексического и когнитивного подходов с применением ИКТ. Намечаются перспективы усовершенствования предлагаемой технологии.

Ключевые слова: лексикографические ресурсы, когнитивный подход, лексический подход, ИКТ, лексический навык, электронная записная книжка «Onenote»

The Use of Lexicographic Resources in Second Language Teaching

N. A. Skurikhin

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article deals with opportunities of online lexicographic resources for teaching vocabulary in university language courses. The author makes an attempt to develop a learning technology and effective vocabulary acquisition that is based on problem, lexical and cognitive approaches with the application of information technologies. Prospects for the further enhancement of the technology are suggested.

Key words: lexicographic resources, problem approach, cognitive approach, lexical approach, information and communication technologies, lexical skill, e-notebook “Onenote”

В настоящее время в лингводидактике и лингвистике наблюдается огромный интерес к изучению, обучению, усвоению и пониманию иноязычной лексики, а также ее систематизации для учебных целей. Об этом свидетельствует ряд работ по использованию онлайн словарей и составлению корпусов [1] и синонимо-антонимических [2] и тематических словарей [3]. Существует ряд исследований, где особое внимание фокусируется на синтезе технологий смешанного обучения лексике и интеграции идей различных подходов с использованием информационно-коммуникативных технологий [4].

Такой интерес к лексике обусловлен рядом причин. Одной из них является тезис о том, что усвоение лексики – самая большая трудность для изучающих английский язык для общих, академических и специальных целей. Отсюда следует, что главная задача преподавателя иностранного языка – рациональное обучение лексике, которое не представляется возможным без пошаговой технологии обучения с применением ИКТ.

Такой выбор объясняется тем, что сочетание традиционных и информационно-коммуникативных технологий способствует значительному обогащению процесса обучения, развитию у обучающихся дополнительных навыков, умений и стратегий, а также расширению познавательной среды обучающихся, совершенствованию качества языкового образования и выстраиванию новых направлений в обучении [5].

В процессе изучения языка, обучающиеся имеют возможность использовать огромное количество лексикографических ресурсов для эффективного усвоения лексики (моноязычные словари, корпуса языков, словари синонимов и антонимов, словари специальной лексики). Словарные источники применяются в процессе выполнения заданий на поиск необходимой информации о слове, его произношении, значении, употреблении, сочетаемости. Все большую популярность приобретают онлайн словари. Главное достоинство их использования перед бумажными аналогами очевидно: оперативная обновляемость информации, мгновенный поиск необходимого слова, наличие аудиовизуального контента, перекрестные ссылки, обучающие возможности для запоминания и употребления слов.

Благодаря богатому потенциалу дидактических функций цифрового блокнота «Onenote» и преимуществ подходов обучения иноязычной лексике (лексического и когнитивного), представляется возможным выстроить пошаговую технологию обучения иноязычной лексике. Обратимся к ней подробнее.

Шаг 1. Преподаватель знакомит студентов с интерфейсом и функционалом программы «Onenote».

Шаг 2. Студенты знакомятся с целями, задачами, предполагаемыми результатами.

Шаг 3. Преподаватель инструктирует студентов о соответствующих стратегиях по работе с лексикой, этапах работы, контроле.

Шаг 4. Студенты создают записную книжку с несколькими разделами и подразделами на заданную тему.

Шаг 5. Преподаватель представляет образец для заполнения и объясняет назначения каждого раздела.

Шаг 6. Преподаватель демонстрирует возможности лексикографических ресурсов для заполнения разделов (моноязычные словари (Oxford Advanced Learner's Dictionary), двуязычные словари (ABBYY Lingvo), словарь специальной лексики (например, Law Dictionary), словарь словосочетаемости (Oxford collocations), конкорданс (Web Concordancer). Студенты заполняют разделы соответствующим содержанием.

Шаг 7. Студенты закрепляют изучаемый материал, выполняя упражнения в формате «Matching», «Fill in the gaps», «Choose the appropriate words», «Give synonyms/antonyms», «Give a definition to the following words or word combinations», «Translate the sentence». Затем проводится промежуточный контроль.

Шаг 8. Преподаватель и студенты создают словари на определенную тему.

Реализация данного шага возможна в нескольких вариантах:

– составление словаря-тезауруса студентами с высоким уровнем автономии, что предполагает осуществление проблемного подхода, который предусматривает активизацию речемыслительной деятельности в процессе формирования лексических навыков;

– составление преподавателем тематических словарей определенной области для студентов с невысоким уровнем автономии.

Шаг 9. Проведение итогового контроля в форме тестирования или представления созданного проекта – словаря-тезауруса.

Стоит также отметить, что при реализации данной технологии использованы идеи лексического и когнитивного подходов.

Поскольку требования когнитивного подхода предполагают не механическое, произвольное запоминание лексических единиц, а логическое, непроизвольное, то для решения такой задачи предлагается вводить систему графических организаторов: ассоциативных схем, кластерных моделей, модель семантической карты и т.п. В разделы таблицы «Collocations», «Synonyms», «Antonyms» вводятся визуальные средства (графические организаторы).

Кроме того, в данной таблице предусмотрено использование различных способов семантизации лексики – переводный и беспереvodный. Суть первого заключается непосредственно в переводе слова на родной язык (раздел «Translation»), суть беспереvodного способа - в использовании наглядности (графические организаторы в разделах «Collocations», «Synonyms», «Antonyms», проведении морфологического анализа (раздел «Derivatives», использование дефиниций (раздел «Definitions», подбор синонимов и антонимов (разделы «Synonyms», «Antonyms») [6]. Ключевыми положениями лексического подхода, которые реализованы на практике, являются умение вычленить и записать языковые образцы и устойчивые словосочетания; работа с корпусами языка для исследования словарного состава языка и т.п.

Преимуществом описанной технологии является гибкость ее применения и полифункциональность. С одной стороны, созданный лексикографический источник возможно использовать как справочное пособие или активатор лексики для устного и письменного высказывания, а с другой – для перевода текстов различных тематик, то есть в качестве памяти переводов (translation memory).

Перспективность использования технологии заключается в разработке многозадачной лексикографической платформы для исследовательских и учебных целей на материале любого языка.

Литература

1. Сысоев П. В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. – 2010. – № 1. – С. 99–111.

2. Федосов Ю. В. Лексикографические источники для составления синонимо-антонимического словаря // Грани познания. – 2010. – № 1 (6). – С. 9–11.

3. Асмукович И. В. Моделирование двуязычного терминологического тезауруса по авиации // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2013. – № 11–2 (29). – С. 26–30.

4. Скурихин Н. А. Возможности использования сервиса электронных записных книжек “Onenote” в обучении лексике в курсе английского языка для специальных целей // Проблемы современного педагогического образования. – 2017. – № 56–3. – С. 183–191.

5. Крайнева Н. М., Золотова М. В., Гришакова Е. С. Исследование дидактических возможностей ресурсов социальных сетей (языковых сообществ) и иных интернет-ресурсов в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов // Высшее образование сегодня. – 2016. – № 4. – С. 74–78.

6. Скурихин Н. А. Возможности использования сервиса электронных записных книжек “Onenote” ... С. 183–191.

УДК 802.0=20

СПЕЦИАЛЬНОЕ СТРАНОВЕДЕНИЕ КАК МЕТОДИЧЕСКАЯ БАЗА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ МВД

И. Ю. Смирнова, Ю. В. Ильин

Нижегородская академия МВД России

namvd@mail.ru

Аннотация: Краткий обзор современных методов обучения иностранному языку в неязыковых вузах авторы резюмируют заключением, что наиболее адекватным подходом является использование специального страноведения. Он позволяет изучать любой подъязык в естественной среде, чем и является специальное страноведение как совокупность характерных для данной профессии знаний, навыков и умений, получающих самое точное языковое обозначение как рациональное, так и эмоциональное.

Ключевые слова: культура, профессиональная культура, страноведение, специальное страноведение, рации, эмоции, коммуникация

Special Country studies as Methodical Basis for Teaching a Foreign Language at the MVD Institution of Higher Learning

I. Yu. Smirnova, Yu. V. Ilyin

Nizhny Novgorod Academy of the Ministry of the Interior of Russia

Abstract: The authors conclude a brief review of communicative ways and methods of teaching a foreign language of late by stating that the most adequate approach is the so-called "special country studies" approach as a combination of the most essential knowledge and skills of one's profession. Properly understood they are given the most precise verbal designation, both rational and emotional.

Key word: ways, methods, approaches, communicative competency, verbal designation, knowledge, skills, adequate, rational, emotional

Функционирование и развитие языка в тесной взаимосвязи с обществом формирует «картину мира» данного народа, отражая особенности его существования. Взаимосвязь общества, мышления и языка проявляется в том, что социальные, географические, исторические и культурные особенности существования народа, результаты его производственной и познавательной деятельности отражаются в общественном сознании и фиксируются в национальном языке. Из этого следует, что в процессе преподавания и обучения иностранным языкам обучающихся необходимо знакомить с несколько иным восприятием мира, отраженного в специфических понятиях и языковых

категориях народа носителя иностранного языка. Поэтому при разработке методики обучения иностранному языку в специализированном вузе МВД должна ставиться задача выделения специфических языковых средств, в которых зафиксированы особенности юридической и правоохранительной деятельности стран, говорящих на изучаемом языке.

Формирование профессиональной компетенции происходит на базе наличия профессиональных универсалий. Они представляют собой концепты, которые носят кросс-культурный характер и в той или иной степени представлены в любой профессиональной культуре и обществе.

Концептосфера человека является информационной базой когнитивной картины мира, обеспечивает её упорядоченность, структурированность и системность, обеспечивает во многом понимание воспринимаемой человеком действительности, но не исчерпывает когнитивную картину мира, которая предполагает, кроме системы ментальных единиц-опор, ещё и динамические механизмы познания, когнитивные стереотипы восприятия и др.

Описание языковой картины мира юридической и правоохранительной деятельности включает в себя:

- 1) выделение лексических единиц (лексико-семантических, лексико-фразеологических и структурно-синтаксических групп и полей);
- 2) описание национальной специфики значений языковых единиц (безэквивалентная лексика);
3. выявление отсутствующих единиц (лакун) в системе изучаемого языка.

Грамотно организованны учебный процесс с учетом программных требований может продуктивно приблизить использование иностранного языка как средства извлечения профессионально-значимой информации как на занятиях по иностранному языку, так и на занятиях по спецпредметам. Преподаватели по профилирующим предметам должны быть осведомлены о наличии и содержании пересекающихся тем, а также поддерживать мотивацию интерес к получению информации из иноязычных источников.

Профессионально-значимую информацию на занятиях по иностранному языку возможно получить по темам: «Общее право», «Международное право», «Уголовное право», «Административное право», «Виды преступлений», «Интерпол», «Терроризм», «Беловоротничковая преступность», «Работа в полиции» и др. Таким образом, межпредметные связи, с точки зрения использования иностранного языка в качестве получения профессионально-значимой информации, значительно обогатят обучающихся новыми знаниями, несущими как познавательную, так и профессиональную ценность.

В связи с тем, что культура страны изучаемого языка не усваивается сама по себе из-за отсутствия реальных и естественно-конкретных ситуаций в которых используется данное языковое средство, современная методика выдвигает положение о необходимости сочетания обучения иностранному языку с со-изучением культуры. Как для изучения реальности юридической и правовой деятельности, так и для целей обучения иностранному языку наиболее подходящим рациональным подходом является лингвострановедение, которое сочетает в себе элементы лингвистики (изучение природы языка) с элементами страноведения (изучение реалий страны). Однако исходя из профессиональной направленности вуза, в нашем случае, речь идет о специальном или профессиональном страноведении, предназначенном для изучения конкретного подязыка – юридической и правоохранительной деятельности. Благодаря широкому использованию профессионального страноведения, увеличивается роль и влияние иностранного языка на формирование офицера милиции вузов МВД, и этот процесс может быть проанализирован в трёх основных аспектах:

- возможность развития познавательной активности обучающихся в процессе изучения иностранного языка;
- расширение обще-юридического кругозора на основе получаемых знаний из иноязычных источников;

- получение специальной информации юридической и правоохранительной тематики о зарубежном опыте в данной области.

Формирование у курсантов лингвострановедческой компетенции предполагает осознанное управление учебно-познавательной деятельностью обучающихся и представляет собой совокупность знаний, интеллектуальных умений и определенных личностных качеств, позволяющих выполнять свои профессиональные обязанности с дальнейшим совершенствованием своих предметных знаний. Значимость преподавательской деятельности сводится не к отбору лингвострановедческого материала содержащего профессионально-значимую информацию, а к формированию сознательного отношения к процессу обучения и оснащению способами действий необходимыми в совершенствовании профессиональных знаний средствами иностранного языка. Сбалансированность действий преподавателя, направленных на приобретение лингвострановедческой компетенции в стенах вуза МВД, обеспечит также готовность обучающихся к самообразованию, что повысит их профессиональную компетенцию в дальнейшем. В нашем случае принцип системности – это создание в сознании обучающегося связей между знаниями внутри общей научной теории [1].

Исходя из конечной цели подготовки специалистов, перед выпускником вуза МВД, встаёт проблема овладения комплексом знаний, умений и навыков, получаемых в ходе изучения отдельных дисциплин. Для систематизации и обобщения знаний, необходимых в профессиональной деятельности, целесообразно применение комплексного подхода. При условии взаимосвязи преподавания социально-гуманитарных дисциплин и дисциплин, формирующих профессиональные знания курсантов, возможно повышение их общекультурного и профессионального роста. Интегративный подход в обучении в своей основе имеет процесс формирования целостного образования через познание множества разобщенных компонентов. Объединяющая схема всего учебно-воспитательного

процесса в своей основе имеет объединение компонентов в системное образование, обладающее целостными свойствами и закономерностями.

Элементы специального, т.е. профессионально окрашенного лингвострановедения вводятся с целью повышения профессиональной компетенции. Лингвострановедческий подход позволяет улучшить качество коммуникативно-практического владения иностранным языком, повысить мотивацию обучения, расширить общеобразовательные возможности обучения, активизировать и реализовать межпредметные связи. Необходимо, чтобы часть получаемых знаний была для обучающегося «лично значимой». Такая информация воспринимается как необходимая не только для будущей профессиональной деятельности, но и для удовлетворения потребности познавательной деятельности в процессе обучения [2]. С педагогической точки зрения, лингвострановедение значительно расширяет воспитательные и образовательные функции языка, т.к. вводит обучаемого в реальные условия иной социально-культурной среды. Погружение в профессию служит естественной средой, определяет потребность и интерес, что мотивирует и способствует формированию и развитию коммуникативной компетенции.

Литература

1. Попков В. А., Коржуев А. В. Дидактика высшей школы – Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. М.: Издательский центр Академия, 2001. – 136 с.
2. Мудрик А. В. Общее в процессе воспитания. – Учеб. пособ. для вузов. – М.: Педагогическое сообщество России, 2001. – 255 с.

УДК 372.881.1

**КОНСТРУИРОВАНИЕ НЕТРАДИЦИОННОГО УРОКА
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ
(В АСПЕКТЕ ВУЗОВСКОГО КУРСА «МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ»)**

С. С. Сулова

Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского
государственного университета им. Н. И. Лобачевского

Suslova_s_s@mail.ru

Аннотация: Обучение методике преподавания иностранного языка студентов-бакалавров должно способствовать формированию их профессиональных умений, обозначать пути направления для развития и самосовершенствования в профессии. Нетрадиционный урок, как инструмент арсенала педагога, имеет широкий спектр возможностей для реализации цели и задач в обучении.

Ключевые слова: методика, нетрадиционный урок, вариативность, основная дидактическая структура, конструирование, компетенция

**The Construction of Non-Traditional Lesson of a Foreign Language in State
School (in the Aspect of High School Course «Methods of Teaching a Foreign
Language»)**

S. S. Suslova

Arzamas Branch of National Research Lobachevsky State University of Nizhny
Novgorod

Abstract: Teaching students methods should help us to form their professional skills and show the ways for the development and self-improvement. Non-traditional lesson, as an instrument of a teacher, has a great range of possibilities for realization of the educational goals.

Key words: methods, non-traditional lesson, variability, main didactic structure, building, competence

Повысить эффективность урока, создать комфортные условия для иноязычного общения – цель любого педагога-филолога. В отличие от урока с использованием межпредметных связей, интегрированный урок представляет собой особое по структуре занятие, где интеграция является более глубокой. Обучить студентов конструированию подобных уроков – задача сложная, однако вполне достижимая.

Безусловно, количество трудов, раскрывающих методологические и теоретические основы современного урока, огромно. Начиная с далеких времен Я. А. Коменского, К. Д. Ушинского и его последователей, ученые-педагоги размышляли над оптимальной формой и наполнением урока. Он всегда поглощал в себя и реализовывал различные представления о цели, содержании и методах обучения, динамично развиваясь. Во времена Я. А. Коменского зародились также и идеи о структуре урока, насчитывающей 3 основных элемента: объяснение, осмысление и закрепление. Исследования И. Ф. Гербарта, И. Я. Лернера, М. Н. Скаткина, Р. Г. Лемберг, И. М. Чередова, В. И. Загвязинского, В. К. Дьяченко, Ю. Б. Зотова, М. А. Данилова, Г. И. Горской, М. И. Махмутова и других посвящены изучению и совершенствованию классно-урочной системы обучения. Типология уроков представлена в трудах И. Н. Казанцева, А. А. Бударного, С. В. Иванова, Б. П. Есипова, И. Т. Огородникова, М. И. Махмутова, В. А. Онищука, Н. А. Сорокина, И. М. Чередова и других. Разработка теории структуры урока велась Б. П. Есиповым, П. Н. Груздевым, Р. Г. Лемберг, В. Т. Чичигиным, М. И. Демковым, В. Т. Свадковским, В. Т. Фоменко, М. И. Махмутовым, Г. Ц. Молоновым и др. При всех новаторских подходах в обучении фундаментальной основой теории и практики обучения является именно урок. А нетрадиционный урок следует рассматривать «как дидактический феномен, расширяющий представления о школьном уроке и его возможностях посредством преодоления стереотипов его построения» [1, с. 37].

Современный урок иностранного языка существенно изменился за последнее десятилетие: от воспроизведения готовых знаний перешел к развивающему обучению. Успешное развитие целого ряда компетенций на уроках иностранного языка невозможно без привлечения дополнительных усилий по организации учебного процесса. И здесь, как раз именно урок *нетрадиционный* является средством достижения желаемого результата. Существующее терминологическое многообразие, а именно упоминание

«нестандартного» урока, «нетрадиционного» либо «свободного», вносит некую неопределенность в теорию и практику урока. Группа методистов используют упомянутые термины как синонимичные [2, 3, 4]. Систематизация нетрадиционных уроков также является разноплановой вследствие накопления опыта по отдельным предметам.

Вслед за Прашкович Натальей Георгиевной [5, с. 60], мы выделяем 4 сущностные отличительные черты, позволяющие определять урок как нетрадиционный:

- отступление от традиций в использовании основной дидактической структуры урока, характеризующееся тем или иным вариантом перестановки, сокращения или совмещения ее структурных компонентов (оргмомент, опрос, изложение, объяснение, задание на дом);

- отступление от традиционного организационного построения урока в аспектах группировки обучаемых; их взаимодействия друг с другом (учебного сотрудничества); взаимодействия учителя с учащимися (учебного руководства);

- отступление от традиций монопредметного содержательного наполнения урока;

- отступление от традиций в организации учебно-познавательной деятельности: придание ей формы досуговых, общественно-полезных, художественно-творческих, профессиональных и других социально-значимых видов деятельности, известных в общественной практике.

Нетрадиционные уроки контроля полученных знаний методически наиболее эффективны. Урок-экскурсия по улицам Лондона, урок-спектакль по пьесам Шекспира, урок-путешествие с использованием лексики по теме «Транспорт», урок-пресс-конференция с участием Дональда Трампа и Терезы Мэй, урок-игра, урок-интервью либо урок-диспут способны максимально успешно реализовать формирование всех базовых компетенций, указанных в федеральном образовательном стандарте: коммуникативной компетенции, включающей речевую компетенцию, языковой/лингвистической компетенции,

социокультурной компетенции (включающей социолингвистическую), компенсаторной компетенции, позволяющей выходить из положения при дефиците языковых средств в процессе иноязычного общения, учебно-познавательной компетенции. Причем нетрадиционные уроки иностранного языка, на которых учебно-познавательной деятельности придается форма досуговых, общественно-полезных, художественно-творческих, профессиональных и других социально-значимых видов деятельности, известных в общественной практике, имеют ряд очевидных преимуществ. Нетрадиционная атмосфера занятия снимает ряд психологических трудностей при использовании иностранной речи, мотивирует учащихся. Более того, систематическая работа по конструированию подобных занятий способствует повышению профессионализма самого педагога, раскрывает его творческий потенциал, расширяет границы УМК.

Придание нетрадиционности уроку возможно осуществлять различными способами: например, посредством изменений основной дидактической структуры урока, переставляя, сокращая и совмещая ее структурные компоненты. Кроме того, нетрадиционность уроку может быть придана посредством варьирования организационной структуры урока. Владея в совершенстве основами изменения базовой дидактической структуры урока, можно эффективно достигать необходимого уровня сформированности тех или иных компетенций. Нетрадиционность урока может быть усилена путем интеграции содержательного материала: фрагментарным вкраплением, логико-смысловым соединением, а также системным построением учебного материала на интегрированной основе. Педагог обладает здесь целым спектром возможностей, причем на любом этапе обучения: в начальной школе, среднем звене либо старших классах.

Полное доминирование классно-урочной организации обучения в отечественной сети общеобразовательных школ на протяжении длительного времени способствовало формированию устойчивых стереотипов построения

школьного урока иностранного языка, механический перенос которых в условия новых образовательных стандартов неизбежно чреват издержками эффективности учебно-воспитательного процесса. При этом нетрадиционный урок имеет огромный потенциал для восполнения пробелов при обучении иностранному языку и корректировки недостатков отечественных УМК, допущенных к использованию в российской школе.

Литература

1. Прашкович Н. Г. Конструирование нетрадиционных уроков в общеобразовательной школе: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01. – Арзамас, 2005. – 146 с.

2. Молонов Г. Ц. Структура урока и педагогическая логика // Педагогика. – 1994. – № 8. – С. 24–32.

3. Мордес Е. М. Искать, пробовать, обучать... Нетрадиционные уроки по русскому языку и литературе, 5-11класс. – Волгоград: Учитель-АСТ, 2002. – 103 с.

4. Московкина И. И. Заключительные уроки по литературе в старших классах. – Пенза, 2002. – 84 с.

5. Прашкович Н. Г. Конструирование нетрадиционных уроков ... 146 с.

УДК 378.811

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЕДШЕСТВУЮЩЕГО ОПЫТА ПРИ СОЗДАНИИ МООК С ЦЕЛЬЮ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ОШИБОК

О. В. Телегина

Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского

ol-kom84@mail.ru

Аннотация: Работа посвящена созданию и применению массовых открытых онлайн курсов. В статье рассматриваются трудности при применении данного ресурса и советы как их преодолеть. Самой неприятной проблемой для учителя, работающего с МООК, является процент учащихся, не дошедших до конца курса. Отсутствие мотивации, проблема оценки полученных знаний препятствуют эффективному использованию МООК. Приведенные мнения исследователей касаются способов подачи материала, побуждающих студентов завершить начатый курс.

Ключевые слова: массовый открытый онлайн курс (МООК), онлайн обучение, учебные видеоматериалы, заочное обучение, мотивация

Using Previous Experience to Minimize Possible Errors while Creating a MOOC

O. V. Telegina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The work is devoted to the creation and application of massive open online courses. The article discusses the difficulties in the use of this resource and tips on how to overcome them. The most unpleasant problem for a teacher working with MOOCs is the percentage of students who have not reached the end of the course. Lack of motivation and the problem of evaluation of the acquired knowledge prevent MOOCs from being effectively used. The opinions given by researchers relate to the methods of presentation of materials that encourage students to complete the course.

Key words: massive open online course (MOOC), online training, educational videos, extra-mural (correspondence) education, motivation

One of the most essential skills modern students should possess is the ability and willingness to continue their education, improve their knowledge non-stop. The ease of access and world-class instruction make MOOCs a very attractive option for people seeking to further their education and expand their skill sets. MOOCs give them a chance to achieve their goals independently [1, p. 124; 2, p. 62]. On the other hand certain disadvantages prevent such courses from becoming the most effective

form of education. The researchers give some pieces of advice on how to overcome them while creating MOOCs and teaching with them.

The most unpleasant problem for a teacher working with a MOOC is a dropout rate. Dropout rates in MOOCs are extremely high. As Stanford's vice provost for teaching and learning said, "We see people struggling and there really isn't any mechanism to help them". Helping people around the world learn is not a simple thing, he said, and getting there "is going to be much harder than simply putting these courses online" [3].

Several reasons are considered to be the most popular to give up a course. The most obvious and frequent reason is a lack of motivation. Participants should have strong inner motivation. The truth is that to learn consistently most of us need at least some degree of external motivation, helping us to return on-track when we become a prey of our own laziness or burn out as a result of studying too hard. To some extent, this problem might be eased by the presence of a high-level study program with carefully defined requirements and goals. One more tip is concerned with peer interaction. According to researches, students who engage with each other during a MOOC are more likely to complete it [Ibid.].

It goes without saying the content of a course and the ways it is conveyed should be carefully selected to encourage participants to complete a MOOC. Lectures included in sections of MOOCs sharply differ from traditional classroom ones. The main aim of an on-line lecture is a clear presentation of the only idea without going into details. Therefore, a lecture or a video should not be long. Shorter videos are more likely to retain student attention. There are four main kinds of videos used on MOOCs: a recorded classroom lecture, an instructor's talking head, a Khan-style digital tablet drawing (popularized by Khan Academy) and a PowerPoint slideshow.

An Assistant Professor of Computer Science at the University of Rochester, whose main research interests are in human-computer interaction (HCI), especially building tools for informal learning and online education, gives the following recommendations for creators of online educational videos:

“1. Shorter videos are much more engaging. Engagement drops sharply after 6 minutes. Recommendation: Invest heavily in pre-production lesson planning to segment videos into chunks shorter than 6 minutes. This is the most significant recommendation!

2. Videos that intersperse an instructor’s talking head with PowerPoint slides are more engaging than showing only slides. Recommendation: Invest in post-production editing to display the instructor’s head at opportune times in the video. But don’t go overboard because sudden transitions can be jarring. Picture-in-picture might also work well.

3. Videos produced with a more personal feel could be more engaging than high-fidelity studio recordings. Recommendation: Try filming in an informal setting such as an office to emulate a one-on-one office hours experience. It might not be necessary to invest in big-budget studio productions.

4. Khan-style tablet drawing tutorials are more engaging than PowerPoint slides or code screencasts. Recommendation: Introduce motion and continuous visual flow into tutorials, along with extemporaneous speaking so that students can follow along with the instructor’s thought process.” [4]

Barbara Oakley describing her world's largest online course “Learning How to Learn” emphasizes the following ideas helping to avoid errors creating a MOOC. She advises to include lots of motion, especially looming motion, which activates all sorts of attentional mechanisms. This keeps people’s interest. To add to this a key aspect of her MOOC is incorporated humor – every video has something funny in it. According to Barbara humor is vitally important in the on-line world, it also helps “open the mind” to be more receptive to difficult ideas [5].

One more problem MOOC creators face is the grading problem. Courses have to walk a fine line between grading too harshly (thus discouraging or invalidating the work of a larger proportion of their students), or grading too loosely (which muddies the signal of how much a student learned in a course). This is complicated by the fact that many (if not most) courses are graded on a pass/fail system (some with a 'pass

with distinction'). The problem of grading gets even more complicated because there are no crediting agencies to regulate the market. As an employer, one has little to no clue about quality of a course. There is no agency to legitimately rate the quality of each MOOC. The quality is all based on word-of-mouth and online reviews [6].

Nevertheless the usage of MOOCs shows particular effectiveness while teaching a foreign language to students of correspondence department. It is well-known that the development of foreign language competence requires reading, listening, writing and speaking in the target language steadily. Researchers attract our attention to the difficulties which occur when we deal with part-time students, as we cannot provide a systematic character of education. Therefore it is so important to encourage and enable learners to study autonomously. Online courses give a great opportunity to arrange students' independent work. They allow students of correspondence Department to practise regularly during intersessional period under the direct supervision of the teacher [1, c. 125].

The staff of the Department of English for Humanities (Lobachevsky University of Nizhny Novgorod) have created a MOOC for the first-year students of correspondence department (General English of First-Year Students of Humanities). This course was designed with the help of "Stepik" (the designer of free open online courses and lessons) and posted on its educational platform. The authors of the MOOC tried to follow the pieces of advice of their more experienced colleagues.

This MOOC consists of three topics (1. A student of the Institute of Economics and Entrepreneurship, 2. Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod, 3. Nizhny Novgorod), each of them contains from five to twelve steps aiming to improve students' command of the language. There are texts followed by comprehension tasks, grammar rules and activities to test the understanding. The course includes two videos – "Festival of National Culture in Lobachevsky University" and "My City Nizhny Novgorod". They give students a chance to practice their listening skills.

Sooner or later MOOCs will deserve employers trust, but much has to be done to make this possible. The Massive Open Online Courses are rising rapidly and will certainly occupy their own niche in the competitive field of education.

Литература

1. Ваганова Н. В., Телегина О. В. Интеграция массовых открытых онлайн курсов (МООК) в процесс обучения английскому языку студентов заочного отделения // Теория и методика обучения и воспитания в современном образовательном пространстве: сб. материалов II Международной науч.-практ. конф. – Изд-во ЦРНСБ, 2017. – С. 123–128.

2. Золотова М. В., Ганюшкина Е. В. Самостоятельная работа студентов с применением технологий электронного обучения (МООС courses) // Научная дискуссия: вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: сб. материалов Международной науч.-практ. конф. / ред. Е. Е. Белова. – Н. Новгород: НГПУ им. К. Минина, 2017. – С. 61–64.

3. URL: <https://news.stanford.edu/2015/10/15/moocs-no-panacea-101515/> (дата обращения: 10.01.2018).

4. URL: <https://blog.edx.org/how-mooc-video-production-affects> (дата обращения: 11.01.2018).

5. Learning How to Learn. – URL: <https://www.coursera.org/learn/learning-how-to-learn> (дата обращения: 15.01.2018).

6. URL: <https://www.quora.com/What-are-the-pros-and-cons-of-MOOCs-in-higher-education> (дата обращения: 05.02.2018).

ОБУЧЕНИЕ В ФОРМАТЕ ВЕБИНАРА: НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ)

И. Е. Хантурова

Российская открытая академия транспорта

hanturova@bk.ru

Аннотация: В статье исследуется современная интерактивная форма обучения – вебинар в системе современных компьютерных технологий. Анализируется опыт работы преподавателей Российской академии транспорта по данному направлению.

Ключевые слова: вебинар, вебинарист, геймификация, интерактивное обучение, компьютерные технологии, виртуальная среда обучения, вебинар-платформа, дистанционное обучение

Training in Webinar Format: Some Aspects (from Experience of the Teacher)

I. E. Khanturova

Russian Open Academy of Transport

Abstract: The paper studies the modern interactive form of training – Webinar in modern computer technology system. The experience of teachers of the Russian Academy of Transport in this direction is analyzed.

Key words: webinar, webinarist, gaming, interactive training, computer technologies, virtual learning environment, webinar-platform, distance learning

Современная система образования, в связи с введением новой редакции ФГОС, требует дальнейшей модернизации и инновации. Популярность интерактивных методов, особенно с использованием компьютерных технологий, находит в преподавании все более широкое применение на ступени высшего профессионального звена. Первоочередная задача, которая встала перед педагогом-новатором – мотивация студента на научный поиск, развитие познавательного интереса, творческого потенциала.

Профессор А. Л. Назаренко считает, что происходит трансформация системы традиционного образования (в первую очередь высшего). Центральной парадигмой этого изменения должно стать смещение центра тяжести с преподавания и контроля знаний на обучение и умение синтезировать системы знаний [1]. Инновационные компьютерные технологии являются не только

центральным рычагом для перехода к обучающей информационной среде, а, что наиболее важно, ключом к решению конкретных задач, которые стоят перед образовательными учреждениями. Таким образом, усиливается потребность и растет интерес к интерактивным формам обучения с применением компьютера. Если учесть фактор устойчивого распространения информационного пространства на все сферы человеческой жизни, то процесс получения знаний, в этой связи, не только не является исключением, но скорее становится показателем интенсивного использования. Г. К. Селевко считает, что при правильном использовании интерактивных технологий в процессе обучения, процент усвоенного материала может составить до 75% [2]. Примером тому может служить вебинар – современная форма проведения занятий в формате дистанционного обучения[3]. Практика применения вебинара, как ведущего звена в системе электронного обучения, нашла свое отражение в учебном процессе Российской академии транспорта. Преподаватели кафедры «Иностранные языки» включились в общую тенденцию освоения современной компьютерной технологии. Результатом деятельности педагогического коллектива явились учебные контенты, предназначенные для проведения занятий по дистанционной форме, что послужило толчком к дальнейшему развитию смешанного обучения. Особая роль в разработках педагогов отводилась обучению в формате вебинара как наиболее перспективного и многофункционального типа занятий. Методические рекомендации ученых явились основой для создания комплектов по дисциплинам курса: лекции, практические занятия, тестовый контроль. Контент по дисциплине, помимо теоретического курса, включал практические работы и упражнения для самостоятельной подготовки. Деятельность по внедрению и организации дистанционного обучения с использованием виртуальной образовательной среды приобрела широкую популярность среди студентов, последние получили возможность иметь качественные знания дистанционно. Электронная виртуальная образовательная среда осуществляет непосредственный контакт

преподавателя и студента, как вербальный, так и практический, с помощью виртуальных инструментов: доска, техническое оснащение виртуальной комнаты, презентация разного уровня, в том числе и мультимедиа. Что же такое вебинар? Это занятие, которое проводится через Интернет в режиме реального времени (онлайн). Виды вебинаров: семинар, доклад, презентация, лекция, организованная при помощи web-технологий в режиме прямой трансляции. Особенностью вебинаров является интерактивность, которая реализуется с помощью таких инструментов как электронная доска, тесты, опросы и голосования, демонстрация экрана рабочего стола, возможность загрузки и просмотра презентаций и видео, обмен файлами. Слушатели задают вопросы, дают комментарии, общаются с ведущим и другими участниками вебинара в текстовом онлайн-чате. Докладчик также «наблюдает» работу всех участников, отвечает на вопросы, сам может обратиться с репликой ко всем сразу или к любому из слушателей. Вебинарист (ведущий вебинара) во время сеанса может выступать перед аудиторией с любым количеством участников. Присутствующие одинаково хорошо слышат и отчетливо видят ведущего, а по необходимости могут написать интересующие вопросы в специально отведенном чате. Обязательным условием любого вебинара является правильно оформленная презентация, без которой обучающий эффект не будет реализован. Связь в процессе коммуникации поддерживается через специальное приложение, установленное на компьютерах участников, или посредством веб-браузера. Техническое обеспечение вебинара поддерживается с помощью вебинар-платформы. Вебинар-платформа – специальное программное обеспечение и техническая инфраструктура, с помощью которой проводятся вебинары. В академии транспорта такой инфраструктурой служит интернет-сервис компании Мираполис, которая предоставляет пользователю весь спектр вебинар-возможностей (работа в виртуальной комнате) на необходимый период. В основе вебинара лежат три компонента.

Геймификация – игровые механики процесса обучения. Это таблицы лидеров, журналы прогрессов, игровые персонажи, бонусные баллы, виртуальные награды, значки, статусы, уровни, миссии. Если превратить разбор темы в игру, то аудитория будет настолько увлечена и стимулирована, что сама захочет быстрее выполнить все условия задания.

Визуализация. В качестве визуальных объектов виртуального обучающего пространства могут быть использованы фотографии, картинки, видеоролики, баннеры, логотипы, графические дизайны в слайдах презентации. Основная цель инструментов визуализации – вызвать интерес у аудитории и настроить к целевому действию. Использование грамотно спланированного визуального контента способно быстро и эффективно донести до слушателей важнейшие задачи курса.

Интерактив. Слушатель на онлайн - встрече должен занимать активную позицию: вступать в дискуссии, участвовать в опросах, выполнять задания проблемного содержания, т.е. постоянно находится в живом взаимодействии. Инструменты виртуальной комнаты позволяют сделать контактную среду доступной. Таким образом, мы получили обучающую модель, в которой реализованы все структурные компоненты учебного контента: лекции, практические занятия, проверочные тесты, упражнения для самостоятельной подготовки. Основным преимуществом вебинара как канала коммуникаций является вовлечение в образовательную среду виртуального пространства широкой аудитории и неактивных студентов. Работая самостоятельно с компьютером, ленивый слушатель погружается полностью в информационный мир и остается один на один с преподавателем. Вебинары позволяют участникам общаться в реальном режиме времени, используя образовательную платформу как активную образовательную площадку. Здесь не стоит бояться неправильного ответа, монитор компьютера стирает психологические барьеры. Вебинар – самый эффективный инструмент массовых коммуникаций по соотношению результативность – обучение, дает возможность

персонифицированного воздействия: взаимодействие, обратная связь. Для успешного проведения вебинара необходимо четко ставить цели, с учетом интеллектуального уровня студенческой аудитории, определить тему, подготовить сценарий, презентацию, разработать систему рабочих инструментов, сделать рассылку с приглашением, проанализировать, наметить перспективы на будущее, исходя из опыта проведения занятия, включиться в поиск новых методов и приемов. Современный преподаватель должен использовать в своей работе новейшие разработки педагогической науки и активно применять их с целью предоставления качественных образовательных услуг. Сегодня педагог, действующий в рамках традиционной схемы, существенно уступает своим коллегам, ведущим занятия с использованием новейших интерактивных обучающих программ.

Литература

1. Назаренко А. Л. Информационно-коммуникационные технологии в лингводидактике; дистанционное обучение: учебник. – М.: МГУ им. М. В. Ломоносова, 2013. – 272 с.
2. Селевко Г. К. Современные образовательные технологии: учебное пособие. – М.: Народное образование, 1998. – 256 с.
3. 50 секретов успешного онлайн-тренера [Электронный ресурс]. – URL: <http://etutorium.ru/>, Tutorium, 2018 (дата обращения 20.03.2018).

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Ю. Н. Храмова, Р. Д. Хайруллин

Российский государственный университет правосудия Приволжский филиал

Hramovayulia@mail.ru, restyam@mail.ru

Аннотация: В статье рассматриваются некоторые вопросы организации самостоятельной работы студентов по иностранному языку. Рассматриваются вопросы, связанные с повышением эффективности обучения иностранному языку посредством развития у студентов навыков самостоятельной работы и формирования у них умений научной организации. Авторы подчеркивают значение мотивации в организации самостоятельной работы при изучении иностранного языка.

Ключевые слова: самостоятельная работа, коммуникативная деятельность, иностранный язык, языковые умения и навыки, мотивация, самоорганизация

Some Aspects of Independent Students' Work Organization in Learning a Foreign Language

Yu. N. Khramova, R. D. Khairullin

Privolzhsky branch of Russian State University of Justice

Abstract: The article highlights some aspects of independent students' work while learning a foreign language. It also tackles problems of language learning efficiency due to students self-learning and research activities. The writers focus on motivation factor in independent student work to study a foreign language.

Key words: independent student work, communicative activity, a foreign language, language competence, motivation, self-organization

Обучение иностранному языку является составной частью процесса формирования специалиста с высшим образованием. Современный специалист должен активно владеть хотя бы одним иностранным языком как средством общения в социально обусловленных сферах повседневной жизни и своей профессиональной деятельности.

Мотивацией овладения английским языком, прежде всего, служит профессиональная потребность самого студента, готовящегося стать высококвалифицированным специалистом [1, с. 181].

На протяжении последнего десятилетия среди студентов наблюдается устойчивый интерес к иностранному языку, в частности, английскому. Практика

показывает, что основным в учебно-воспитательном процессе является не сообщение готовых знаний, а развитие личности, часто через самостоятельную работу.

В связи с интенсивным ростом объема научной информации и быстрым обновлением знаний необходимо формировать у студентов навыки самостоятельной работы, так как это важно при изучении иностранного языка. Самостоятельная работа является одним из важнейших элементов познавательной деятельности студентов. Она подчинена активному, сознательному, прочному и систематическому усвоению студентами изучаемой дисциплины.

Для глубокого и творческого усвоения материала студентам необходимо научиться планировать свою самостоятельную работу, и перед преподавателем стоит задача – научить студента, направить его деятельность на самостоятельное получение новых знаний [2, с.106].

К главным условиям правильной организации самостоятельной работы студента можно отнести обязательное планирование самостоятельных занятий, серьезную работу над учебным материалом, систематичность самих занятий, самоконтроль. Практические занятия являются формой контроля самообразования студента и оценки его качества.

Самостоятельную работу студента не следует понимать как индивидуальное выполнение определенного задания. Самостоятельная работа является универсальным способом образовательной деятельности учащегося.

Специфика самостоятельной работы в процессе изучения иностранного языка не сводится только лишь к усвоению необходимого лексического и грамматического материала, а в умении самостоятельно оценивать имеющиеся языковые средства для их применения в речевой ситуации, в результате которого развивается и формируется коммуникативная деятельность [3, с. 203].

Поэтому свою задачу преподаватели кафедры языкознания и иностранных языков Российского государственного университета правосудия видят в том,

чтобы создать условия для самообразования каждого студента. Проблема самостоятельной работы студентов существовала всегда и давно волнует преподавателей высшей школы, так как глубокие прочные знания и устойчивые умения могут быть приобретены также в результате самостоятельной работы. В каждом неязыковом вузе выделяется определенное количество аудиторных часов на изучение иностранного языка, что явно недостаточно, и каждый преподаватель разрабатывает определенные задания по различным темам, чтобы студенты изучали иностранный язык самостоятельно.

Проблема формирования условий внеаудиторной работы студентов очень актуальна на сегодняшний день и направлена на совершенствование коммуникативных умений и навыков и развитие языковой компетенции, которая проходит в свободное от занятий время и совершенно в других формах [4, с. 115].

Важно, чтобы студенты могли самостоятельно формулировать основные цели выполняемой работы, такие как: анализировать ситуацию и делать выводы; планировать самостоятельную работу и при этом уметь использовать современный справочный материал, в том числе и компьютерные базы данных; осуществлять самоконтроль за работой и объективно оценивать результат и т.д.

Но для того, чтобы организация самостоятельной работы у студентов была более эффективной, необходимо создать современную методическую базу. Преподаватели кафедры активно работают в этом направлении. На кафедре созданы и используются в учебном процессе различные учебно-методические комплексы для самостоятельной работы.

Грамотно организованная самостоятельная работа студентов позволяет ликвидировать в процессе обучения ориентацию на среднего студента, повышает заинтересованность студентов в достижении лучших результатов в учебной деятельности для большей профессиональной отдачи в будущем [5, с. 94].

Составной частью профессиональной подготовки будущего специалиста в течение всего времени обучения в вузе является научно-исследовательская работа. Это доклады, рефераты на семинарах и научно-практических конференциях, участие в научной работе кафедры и т.д. Работа над научной проблемой может быть действительно плодотворной как с точки зрения эффективности преподавания, так и для формирования у студентов профессиональных способностей к самостоятельной научной деятельности.

В задачу педагога при организации самостоятельной работы в процессе изучения иностранного языка входит формирование у студента навыков самостоятельной работы. Одним из путей формирования данного навыка на наш взгляд, является соблюдение следующей последовательности: преподавателю следует организовать фронтальную самостоятельную работу, самостоятельную работу в малых группах, а также индивидуальную самостоятельную работу, которая, по нашему мнению, является высшей формой учебно-познавательной деятельности [6, с. 37].

В заключение хочется отметить, что затронутые в работе вопросы по организации самостоятельной работы студентов по иностранному языку в современных условиях требуют серьезного раздумья, дальнейшего обсуждения, изучения, конструктивных решений и творческой активности со стороны педагогов.

Самостоятельная работа студентов по иностранному языку в неязыковом вузе, являясь сегодня одним из обязательных требований к организации образовательного процесса, призвана способствовать развитию творческого потенциала личности студента и формированию навыков самоорганизации и самообразования, что и обеспечивает ему непрерывный личностный и профессиональный рост [7, с. 144].

Литература

1. Храмова Ю. Н. Формирование мотивации изучения иностранного языка студентами неязыкового вуза // Актуальные проблемы обучения русскому

языку, культуре речи и дисциплинам специализации: тез. докл. и статьи IX Международной науч.-практ. конф. – Н. Новгород: Ниж. гос. сельхоз. академия, 2014. – С. 180–183.

2. Беляева А. Управление самостоятельной работой студентов // Высшее образование в России. – 2003. – № 6. – С. 105–109.

3. Храмова Ю. Н., Хайруллин Р. Д. Организация внеаудиторной самостоятельной работы по иностранному языку для студентов-юристов в неязыковом вузе // Современные наукоемкие технологии: сб. статей. – М., 2016. – Вып. 5, ч. 1. – С. 201–205.

4. Покушалова Л. В. Формирование умений и развитие навыков самостоятельной работы студентов технического вуза // Молодой ученый. – 2011. – №4. Т. 2. – С. 115–117.

5. Воротилкина И. М. Самостоятельность студентов в учебном процессе // Высшее образование в России. – 2012. – № 3. – С. 92–97.

6. Лаврентьев А. Р. Формы самостоятельной работы студентов юридических вузов // Юридическое образование и наука. – 2003. – № 1. – С. 37–41.

7. Коларькова О. Г., Савина А. А. Организация самостоятельной работы студентов среднего профессионального образования при обучении иностранному языку в контексте компетентного подхода // Современные наукоемкие технологии. – 2016. – №3. – С. 143–147.

УДК 378.14

К ВОПРОСУ О РАЗНОУРОВНЕВОМ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

А. А. Христолюбова

Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского

alinakhristolyubova@yandex.ru

Аннотация: Статья посвящена проблеме разноуровневого обучения английскому языку с внешней дифференциацией студентов в условиях неязыкового ВУЗа. В исследовании рассматриваются преимущества данной системы обучения для студентов экономических специальностей. Описываются группы обучения 3-х уровней: «А», «В», «С». Приводятся результаты входного тестирования студентов и результаты тестирования, показанные студентами после обучения в разноуровневых группах. Результаты подтверждают эффективность данной системы обучения.

Ключевые слова: разноуровневое обучение, внешняя дифференциация студентов в учебные группы, уровни обучения «А», «В», «С»

Studying English in Multi-Level Groups of Students Majoring in Economics

A. A. Khristolyubova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article is devoted to studying English in multilevel groups with external differentiation in non-linguistic University. The research treats advantages of learning English for the students of economics. The groups of three levels: «A», «B», «C» are described. The author gives results of entry tests and progress tests which prove the efficiency of this system of learning.

Key words: learning in multi-level groups, external differentiation of students, levels of learning «A», «B», «C»

Целью обучения английскому языку в неязыковом ВУЗе является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции на основе коммуникативного подхода к обучению иностранному языку. В рамках данного подхода «обучение языку» сменилось «обучением языку как средству общения», а позже «обучение на иностранном языке» или «обучение иноязычному общению» [1]. Общаться на английском языке во время занятия и соответственно повышать свой уровень иноязычной коммуникативной компетенции, когда уровень владения иностранным языком студентов в одной группе отличается от «Elementary» до «Upper-Intermediate», представляет

множество трудностей для студентов экономических специальностей неязыкового ВУЗа. У более слабых студентов падает самооценка и их психологические характеристики, тогда как более сильные студенты скучают, им становится неинтересно. Всё это создаёт неблагоприятную атмосферу для обучения и тем более общения. Задача преподавателя также усложняется.

Одним из возможных выходов в данной ситуации может быть принципиально отличная организация процесса обучения с учетом индивидуальных способностей обучающихся, уровня владения английским языком каждого студента и мотивационной структурой их учебной деятельности: организации индивидуализированного обучения и уровневой дифференциации, когда обучающийся будет чувствовать себя равным среди равных [2]. Речь идет о педагогической технологии разноуровневого или многоуровневого обучения (в нашем исследовании мы понимаем эти термины как синонимы) в рамках дифференцированного подхода обучения иностранным языкам.

Вслед за Е. С. Полат под разноуровневым обучением мы понимаем такую организацию «учебно-воспитательного процесса, при котором каждый студент имеет возможность овладеть учебным материалом по отдельным предметам программы на разном уровне» (например, уровни «А», «В», «С», но не ниже базового) [3, с. 10].

Примером разноуровневого обучения с внешней дифференциацией студентов разного уровня владения английским языком в учебные группы может служить обучение, организованное с сентября 2017 года в Нижегородском национальном исследовательском университете им. Н. И. Лобачевского в Институте экономики и предпринимательства. В соответствии с программами бакалавриата экономических специальностей по иностранному языку за базовый уровень английского языка принимается уровень «Pre-Intermediate» (уровень «А»). Уровень подготовленности студентов по английскому языку после школы очень отличается (некоторые студенты не

знают даже спряжение глагола *to be* в *Present Simple*). При разноуровневом обучении студентам предоставляется возможность, а преподаватель имеет право замедлить темп обучения, заниматься повторением материала уровня «Elementary», когда студенты узнают, зачем нужен глагол *to be* в английском языке и усваивают его спряжение, начинают самостоятельно строить фразы. Это приводит к тому, что английский язык усваивается, а не проходит формально для галочки. Одновременно привлекаются учебные материалы и пособия уровня Pre-Intermediate в рамках тематики, предусмотренной программой, т.е. обучение английскому языку проходит не ниже базового. Студенты с хорошим уровнем Pre-Intermediate (также уровень «А») проходят программу быстрее, развивают все виды речевой деятельности, совершенствуют лексические и грамматические навыки. Студенты, владеющие английским на уровне Intermediate и объединённые в одну группу, обучаются по учебнику этого уровня (уровень «В»). Студенты, владеющие английским языком на уровне Upper-Intermediate, обучаются по учебнику и материалам соответствующего уровня (уровень «С»). Разноуровневое обучение дает шанс таким студентам двигаться дальше, овладевать иностранным языком на уровне выше предусмотренного программой, при этом не ущемляя интересы более слабых студентов. Следует отметить, что при дифференциации обучения тематика, предусмотренная программой, остаётся единой для групп всех уровней «А», «В», «С».

В Нижегородском национальном исследовательском университете им. Н. И. Лобачевского в Институте экономики и предпринимательства было проведено входное тестирование студентов, был определён уровень владения английским языком после традиционного обучения, т.е. без деления на группы на 1-м курсе 2016-2017 учебного года. В тесте были представлены лексические и грамматические трудности. Студенты, показавшие результат от 70 до 78 баллов из 99 возможных были объединены в одну группу с уровнем

владения английским языком «Intermediate» (уровень «B») для обучения на 2-м курсе (2017-2018 учебный год).

После обучения на 2-м курсе в 3-м семестре исследуемая группа обучаемых показала гораздо больший процент правильно выполненных заданий теста, проведенного в конце 3-го семестра. Результаты тестирования представлены на рис.1.

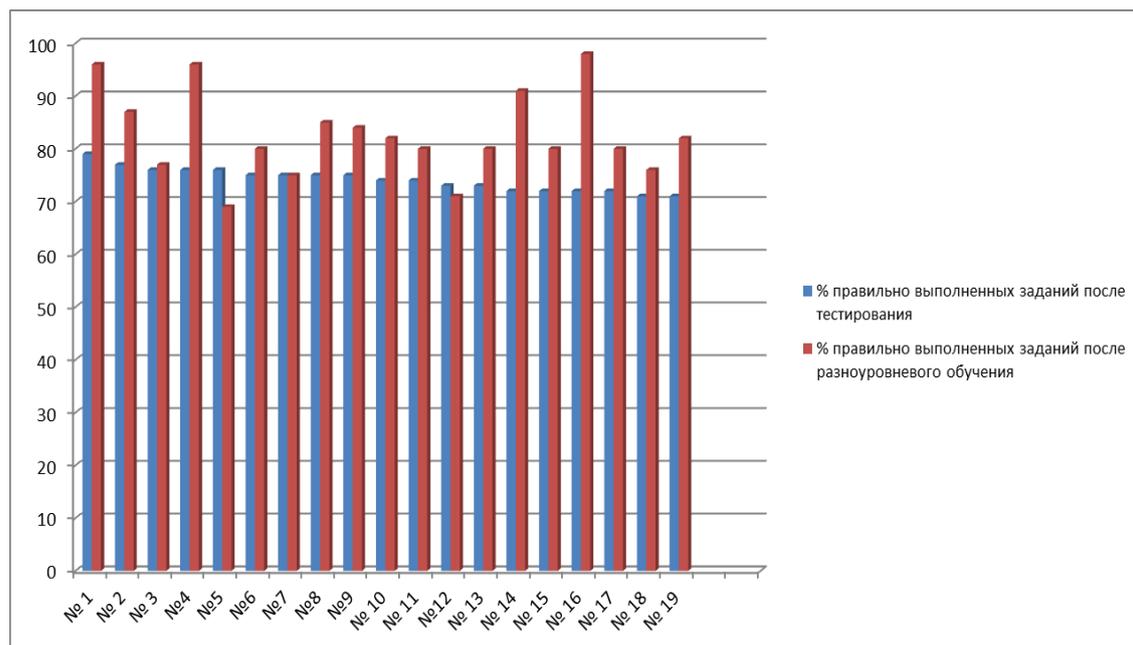


Рис. 1 Результаты тестирования студентов после 2-го и 3-го семестров обучения, где № 1–19 – студенты группы Еп-6 ИЭП ННГУ им. Н. И. Лобачевского

Стоит отметить, что на 1-м курсе студенты овладевают дисциплиной «Иностранный язык». На 2-м курсе иностранный язык преподается в рамках дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере», что является гораздо более сложным для восприятия и обучения, поскольку профязык содержит большое количество специальных терминов и понятий. «Задача преподавателя – не только определить терминологический минимум, необходимый для реализации профессиональных задач с использованием английского языка, но и обеспечить условия для успешного усвоения этой лексики» [4]. Соответственно лексические трудности в тесте после 3-го

семестра составляли термины и специальные понятия в сфере экономики, что является более сложным материалом для обучаемых.

Таким образом, результаты тестирования в исследуемой группе подтверждают эффективность разноуровневого обучения и наглядно показывают преимущества дифференцированного подхода в обучении английскому языку студентов экономических специальностей неязыкового ВУЗа.

Литература

1. Омельченко М. С. Современные тенденции в обучении иностранным языкам в неязыковом ВУЗе // Проблемы, пути совершенствования и перспективы преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах: материалы I Межвузовской науч.-практ. конф. – Брянск: БГУ, 2006. – С. 1–2.

2. Бухаркина М. Ю. Технология разноуровневого обучения // ИЯШ. – 2003. – № 3. – С. 48–53.

3. Полат Е. С. Разноуровневое обучение // ИЯШ. – 2000. – № 6. – С. 6–11.

4. Золотова М. В., Каминская Н. В. Профессионально-ориентированный подход в пособиях по английскому языку и роль преподавателя // Проблемы современного педагогического образования. – 2016. – №51-5 (40). – С. 193–201.

**ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ СТУДЕНТОВ ВУЗА НА ОСНОВЕ
ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО КОРПУСА**

С. Е. Цветкова

Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского

И. А. Малинина

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

svetlanatsvetkova5@gmail.com, imalinina@hse.ru

Аннотация: Целью данной статьи является рассмотрение возможностей информационных технологий, а именно, лингвистического корпуса в процессе овладения иноязычным тезаурусом, определяющего, в свою очередь, эффективное и взаимосвязанное формирование профессионально-иноязычной коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: лингвистический корпус, обучение лексике, профессионально-иноязычная коммуникативная компетенция

Teaching Vocabulary by Means of Linguistic Corpus

S. E. Tsvetkova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

I. A. Malinina

National Research University Higher School of Economics

Abstract: The purpose of this article is to review the potential of information technology, namely, linguistic corpus in the process of mastering the foreign language thesaurus that defines efficient and interconnected formation of professional and foreign language communicative competence

Key words: linguistic corpus, teaching vocabulary, professional foreign language communication competence

Освоение иностранного языка в вузе ориентировано на формирование профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции студентов, важнейшей составляющей которой выступает лингвистическая (языковая) компетенция. Используя в своей работе многообразие форм, методов и средств обучения, преподаватели все чаще обращаются к современным информационным ресурсам для решения учебных и методических задач обучения лексическим навыкам речи.

Наличие большого количества работ, посвященных изучению возможностей применения современных информационных технологий в учебно-познавательной деятельности, свидетельствует об актуальности данной темы (Р. Вильямс, К. Маклин, П. И. Сердюков, И. Е. Гречихин, С. А. Бешенков, С. Г. Григорьев, В. П. Демкин, Г. А. Кручинина, А. А. Кузнецов, М. П. Лапчик, О. А. Минеева, С. В. Панюкова, Е. С. Полат, И. В. Роберт). Помимо того, что обучение в информационной образовательной среде само по себе способствует повышению интереса к учебному процессу, оно еще позволяет активизировать речемыслительную деятельность обучающихся, поскольку реализуется в рамках проблемного подхода, предполагающего активную роль обучающихся и превращающего их в исследователей и первооткрывателей.

Под лингвистическим корпусом понимают коллекцию текстов, объединенных по различным параметрам (язык, жанр, автор, время создания, стиль, отрасль и т. д.), размещенных на электронном носителе и снабженных поисковой системой [1]. Примечательно, что корпус может содержать как письменные тексты (статьи из газет, журналов, отрывки литературных произведений), так и транскрипты радио- и телепередач.

Программа, позволяющая анализировать большие массивы текста и выявлять в них закономерности функционирования лексических единиц, получила название конкорданс. Конкорданс осуществляет поиск запрашиваемого слова в выбранном корпусе и выдает в новом окне результаты, включающие в себя несколько фрагментов предложений из разных текстов, в которых используется данное слово [2]. Полученные результаты наглядно иллюстрируют употребление языковой единицы, демонстрируют её сочетаемость, соответственно, синтагматические отношения с другими словами, а также показывают частоту её использования в данном корпусе.

Общеизвестно, что усвоение иноязычной лексики предполагает рассмотрение многочисленных примеров её употребления в речи. Лингвистический корпус, концентрируя случаи употребления лексической

единицы, помогает ускорить и оптимизировать этот процесс, поскольку, наблюдая функционирование слова в различных контекстах, обучающийся эффективнее усваивает форму, значение и назначение слова [3].

Таким образом, лингвистический корпус обладает значительным потенциалом для формирования языковых, соответственно, речевых навыков. Его возможности могут быть использованы целенаправленно в зависимости от специфики, содержания и уровня профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции студентов разных направлений.

Так целью исследования О. Г. Гориной является развитие всех составляющих коммуникативной компетенции студентов-регионоведов, с акцентом на развитие их языковых и речевых навыков (анализ механизмов терминообразования и употребления лексики в контексте), посредством использования возможностей разработанного автором исследования корпуса предметной области «Регионоведение» [3]. Т. А. Чернякова применила возможности лингвистического корпуса в разработке методики формирования лексических навыков студентов языкового вуза [1].

При обучении лексике применение лингвистического корпуса представляется целесообразным для формирования навыка определения значения слова по контексту; изучения полисемии; выявления различий в употреблении близких по значению слов. Так, при изучении английского языка Британский национальный корпус [4] можно использовать для наглядной демонстрации различий между словами, например, *economy* / *economics*, иллюстрируя сочетаемость и частотность каждого слова.

Результаты поиска можно использовать не только для демонстрации различий, но и для уточнения употребления конкретного слова и выведения правил его использования. Необходимо отметить, что при всем богатстве Британского национального корпуса (свыше 100 млн. словоупотреблений), целью его создания была иллюстрация употребления именно современного английского языка, поэтому, если требуется уточнить значение слова в

американском варианте английского языка, то целесообразнее обратиться к корпусу современного Американского английского [5].

Особая роль в методике обучения иностранному языку отводится заданиям, ориентированным на формирование навыка определения значения слова по контексту. Лингвистический корпус, включая в себя огромное количество текстов разных жанров и стилей, демонстрирует функционирование лексической единицы в реальных контекстах, причем все они собраны в одном месте, что делает учебно-познавательную деятельность удобной, а процесс поиска нужного слова быстрым. При этом можно выявить языковые единицы, сочетающиеся с искомым словом. Кроме того, возможно рассмотрение частотности использования слова в различных жанрах: разговорный, научный, академический, газетный и т. д. Таким образом, представленный контекст не только помогает определить значение слова, но и демонстрирует его адекватное использование в различных речевых ситуациях.

Практически в каждой теме известного аутентичного курса предусмотрены задания на образование фразовых глаголов, определение их значения и употребление в соответствующем контексте в правильной временной функции. Пример [6, с. 32]. Task: Complete the sentences with verbs in the correct form/tense, then explain the phrasal verbs.

	drop	wave	
set	off		take
	rip	stop	

1. As soon as the taxi arrived, they ... **off** for the airport. 2. Some tour reps try to ... **off** tourists by charging too much for organized tours. 3. My brother ... me **off** at the airport in plenty of time for my flight.....

Корпус незаменим также при выполнении заданий на словообразование. Пример [6, с. 20]. Task: Use your dictionaries to complete each sentence derived from the word in **bold**: 1. There is a meeting on elephant next week (**CONSERVE**). 2. We've got a huge of paintings by this artist (**COLLECT**). 3. You can ask questions at the ... of the programme (**CONCLUDE**).

Программа поможет правильно образовать производное слово, наглядно продемонстрирует случаи его употребления в речи.

Особую трудность при изучении иностранного языка, в том числе английского, представляет перевод с родного языка. И лингвистический корпус оказывает неоценимую помощь в этом сложном процессе, поскольку помогает подобрать слова, не просто сочетающиеся между собой, но и наиболее распространенные в определенном жанре. Например, результаты поиска словосочетания «найти деньги» в журнальных статьях показывают, что, словосочетание “to raise money” встречается 51 раз против 2 случаев использования выражения “to find money”.

Таким образом, лингвистический корпус помогает оптимизировать процесс изучения иностранного языка, делая его более увлекательным и наглядным, одновременно вовлекая обучающегося в самостоятельную научно-познавательную деятельность.

Литература

1. Чернякова Т. А. Методика формирования лексических навыков студентов на основе лингвистического корпуса (английский язык, языковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2012. – 23 с.
2. Сысоев П. В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. – 2010. – № 1(9). – С. 99–111.
3. Горина О. Г. Использование технологий корпусной лингвистики для развития лексических навыков студентов-регионоведов в профессионально-ориентированном общении на английском языке: дис. ... канд. пед. наук. – Москва, 2014. – 321 с.
4. URL: <https://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения 20.12.2017).
5. URL: <https://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения 20.12.2017).
6. Evans V., Dooley J. Upstream, level B1: student’s book. – Express Publishing, 2015. – 166 p.

УДК 008

ВЛИЯНИЕ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ НА ОБРАЗ РОССИИ В АМЕРИКАНСКИХ СМИ

С. И. Шампарова

Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского
государственного университета им. Н. И. Лобачевского
sv_original@mail.ru

Аннотация: Статья посвящена восприятию России и русской культуры американцами в различные исторические периоды. В современном мире вопрос о противостоянии России и США как сверхдержав не теряет свою актуальность. С каждым днем дополняется и раскрывается с новых сторон образ России в глазах американской общественности. Это происходит под влиянием различных политических, социологических и культурологических факторов. В статье рассматриваются предпосылки положительных и негативных изменений в отношениях двух культур начиная с XX века.

Ключевые слова: Россия, США, общественное сознание, образ страны, диалог культур

The Influence of Cultural Factors on the Image of Russia in American Mass Media

S. I. Shamparova

Arzamas Branch of National Research Lobachevsky State University of Nizhny
Novgorod

Abstract: The article is devoted to the perception of Russia and Russian culture by Americans in different historical periods. In the modern world, the question of confronting Russia and the US as superpowers does not lose its relevance. Every day, the image of Russia in the eyes of the American public is complemented and revealed from new sides. This happens under the influence of various political, sociological and culturological factors. The article considers the prerequisites for positive and negative changes in the relations between these two cultures since the 20th century.

Key words. Russia, the USA, collective consciousness, image of the country, dialogue of cultures

Близость исторических судеб, одинаковые мировоззрения США и России стали причиной взаимного интереса двух стран друг к другу. Мнение американцев о Советской России складывалось в общественном сознании в результате разворачивающегося диалога культур и менялось под влиянием политических, философских и эстетических подвижек [1, с. 78].

США на протяжении истории являлись мощным противником России на мировой арене в борьбе сверхдержав. В связи с этим взаимоотношения двух стран имеют устойчивый политический подтекст. Это является причиной того, что реальный образ России в Америке нередко подвергается идеологической корректировке [1, с. 79].

XIX век для обеих стран проходил под знаком дружбы и общности целей. У них были общие интересы: освоение Тихого океана, отмена крепостного права и рабства. Вплоть до 20х годов XX века, а особенно после революции 1917 года, Америка спокойно принимает советских эмигрантов. Дальнейшие исторические события запускают процесс формирования «образа врага», который не прекращается и сейчас [1, с. 37].

XX век Россия переживала с грузом накопившихся и вновь образующихся проблем. Две мировые войны, революции, гражданская война и авторитарный режим, вносящие коррективы в политический курс государства, а также в целом изменившие общественно-политическую ситуацию в стране, были заглушены патриотическим духом [2, с. 303].

В 1921 году была установлена «новая экономическая политика», в условия которой среди прочего входили поддержка предпринимательства, установление внешней торговли и привлечение иностранных инвестиций. В то время как в СССР больших успехов достигала первая пятилетка, в Соединенных Штатах развивался экономический кризис. Это заставило американцев задуматься над несовершенством политической системы США и стало предпосылкой развития новой ступени советско-американской связи [1, с. 82].

Внешняя политика первой половины XX века была достаточно противоречивой. Россия, находясь в плену марксистско-ленинской идеологии, разрывалась между необходимостью поддерживать мировую революцию и стремлением установить дружеские отношения с капиталистическим миром. В 20-е годы среди общественности утвердилась другая идеология, согласно

которой Россия слишком долго была единственной социалистической страной на мировой арене. Поэтому в образ России в то время определялся моделью «СССР – осажденная крепость» [2, с. 314].

Такая модель выделяла Россию среди остального мира. Так, в американском фильме 1939 года «Ниночка» главная героиня фильма произносит фразу: «America is perfect, but Russia is better. Why? – You ask. Because Russia has a soul!». В реплике прослеживается обособление «духовного», но нищего по сути государства от, казалось бы, такой «идеальной», но бездушной страны. После революций в России в Америке оказалось много русских мигрантов.

В 40-е годы мир сотрясала война, а затем странам предстояло долгое восстановление. Победа Советского Союза позволила впервые за многие годы сменить образ врага на победителя. Однако, такой положительный имидж просуществовал недолго, и после уничтожения фашизма возродились старые противоречия между странами антигитлеровской коалиции. Апофеозом прозвучало заявление президента Трумэна в 1945 году, о том, что победа в войне “поставила американский народ перед необходимостью править миром” [2, с. 317].

В 40-50е годы сохранялось состояние конфронтации двух стран. Потепление выпало лишь на 60е годы в связи с провалом политики «маккартизма». К тому же, в этот период советский премьер Н.С. Хрущев достиг взаимопонимания с американским президентом Д. Кеннеди, что дало основание развитию Советско-американских отношений [1, с. 87].

Тем не менее, русские в качестве врага сразу нашли свое отражение в литературе, а затем и в кинематографе. Уже во втором фильме про шпиона Джеймса Бонда «Из России с любовью» (1963г) по одноименному роману Яна Флеминга, вышедшему еще в 1957г.

В постбиполярную эпоху наметился ряд изменений, направленных на трансформацию отношений России и США. Изменение акцентов внешней

политики Штатов в 80е года определили начало первого этапа, когда президенты Р. Рейган и Д. Буш рассмотрели интерес к советской «перестройке». Главы двух стран сочли возможным преобразить конфронтацию на почве общих интересов в кооперацию, превратить советско-американское соперничество в партнерство.

СССР так же был готов к союзу, что подтверждалось новым внешнеполитическим курсом М. Горбачева – Э. Шеварднадзе. Поддержка материализовалась в выгодном для Америки свете – демократическое общество с соответствующей внешней политикой. Госсекретарь США Дж. Бейкер в марте 1990 г. заявлял: “Мы заинтересованы в перестройке, которая выходит за пределы геополитики. Если результатом перестройки станет более демократическое и открытое советское общество с правами индивидов и экономическим прогрессом, то ее воздействие на советскую внешнюю политику в течение долгого времени будет исключительно полезным. Демократия в Советском Союзе, на мой взгляд, является лучшей гарантией конструктивного советского подхода к международным проблемам” [3, с. 6].

Уже в начале 1990х годов президент России Б. Ельцин выдвинул новый политический курс. Период симпатии незамедлительно нашел отражение на телевидении. Когда жители Советского Союза стали знакомиться со Штатами, появился фильм «Москва на Гудзоне» (1984г.). Картина повествует о саксофонисте Московского цирка, прилетевшем в составе труппы в Нью-Йорк, где и решил остаться и не возвращаться в СССР. Ситуация могла бы рассматриваться как сигнал, что США готовы принять советского человека в качестве друга и новой родины. Мешают этому только кадры, описывающие быт Союза: дефицит, очереди, цензура [4, с. 257].

Возможно, это уже можно было считать первыми сигналами крушения иллюзий СССР касательно западных субсидий, поддержек и дружбы с Америкой вообще. Все это привело к состоянию «холодного мира» между двумя странами.

Начиная с 90х годов, к России вернулся образ врага американцев, который сохраняется и по сей день [5].

Колебания происходят не только в желании или нежелании сотрудничества США с Россией. Происходят подчас ежедневные изменения отношения американцев к русским и стране в целом. Новые мировые или внутренние события порождают все новый образ России, и общественность склоняется к положительному или, чаще всего, негативному видению страны.

Литература

1. Россия и англоязычный мир: проблемы межкультурной коммуникации: Монография / авторы: Н. А. Кубанев, К. А. Власова, М. А. Аксютченко, Л. Н. Набилкина, Е. А. Третьяченко, Е. В. Пакина, В. И. Самохвалова. АГПИ им. А.П. Гайдара. – Арзамас: АГПИ. 2006 – 118 стр.

2. Чубарьян А.О. Мир в XX веке. М: Наука, 2001. - 487 с.

3. Гарусова Л.Н. Внешняя политика Соединенных Штатов Америки: основные тенденции и направления (1990–2000-е гг.). – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2004. – 152 с.

4. Шампарова С.И. Ценности русского народа через призму американского телевидения // Актуальные проблемы лингводидактики и лингвистики в контексте современных исследований: сборник статей участников Всероссийской научно-практической конференции (10 апреля 2017 г.) / Науч. ред. Л.Н. Набилкина, отв. ред. Д.Л. Морозов; Арзамасский филиал ННГУ. – Арзамас: Арзамасский филиал ННГУ, 2017. – с. 256-261.

5. Swift A. Americans See Russia Less Negatively, as Less of a Threat. [Электронный ресурс]. Дата обновления 18.02.2016. URL: <http://news.gallup.com/poll/189284/americans-russia-less-negatively-less-threat.aspx>. Дата обращения: 02.04.2018

УДК 37.014.1:802.0

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТРАДИЦИОННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ
ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ
БАКАЛАВРОВ-ПСИХОЛОГОВ**

Я. В. Ширипова

Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского

shiripova.i.v@gmail.com

Аннотация: В этой статье рассматриваются наиболее часто используемые традиционные методы обучения иностранному языку и их влияние на совершенствование способности к коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействий.

Ключевые слова: иностранный язык, ФГОС, компетенция, коммуникация, коммуникативный подход, CLT, TDL, TBLT, PPP

**The Use of Traditional Teaching Methods during the Formation of Professional
Competencies of Bachelors in Psychology**

I. V. Shiripova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: This article focuses on some most commonly used traditional methods of teaching a foreign language and their impact on improving the ability to communicate in order to solve problems of interpersonal and intercultural interactions.

Keywords: foreign language, Federal State Education Standards, competence, communication, communicative approach, CLT, TDL, TBLT, PPP

Одна из основных задач высшей школы – подготовка высококвалифицированных специалистов. Выпускники должны уметь решать профессиональные задачи любой сложности. Те из них, которые освоили программу бакалавриата по направлению «Психология», сталкиваются со своими профессиональными задачами в самых разнообразных сферах деятельности: от образования и здравоохранения до обороноспособности страны.

Кроме предоставления современных и фундаментальных знаний, среди которых знания о правовых и этических нормах при осуществлении

профессиональной деятельности, высшая школа развивает необходимые навыки и умения, как например, анализ психологических состояний индивида или выявление проблем, затрудняющих функционирование организации.

Согласно федеральным стандартам, выпускникам предъявляется ряд требований, которые заключаются в освоении общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций. Для гармоничного развития всех навыков и компетенций составляется рабочая программа дисциплины.

Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части основной профессиональной образовательной программы, без которой полноценная профессиональная подготовка квалифицированного бакалавра невозможна. Дисциплина преподаётся у студентов, обучающихся по направлению «Психология» на первом и втором году обучения. Её целью является совершенствование способности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия как в общей, так и в профессиональной сферах, что отражается в овладении (согласно ФГОС) общекультурной компетенции ОК-5 [1]. Конечно, дисциплина «Иностранный язык» затрагивает и другие компетенции, как например, ОК-7 (способность к самоорганизации и самообразованию) [1], но основная задача – научить языковому материалу: грамматическому, лексическому, фонетическому, орфографическому, и видам речевой деятельности: аудированию, говорению, чтению, письму.

Для достижения цели дисциплины хорошо подходят традиционные методы обучения, которые активно используются преподавателями иностранного языка как на практических занятиях, так и при разработке учебно-методических пособий.

Стоит отметить, что под традиционными методами следует понимать те, которые сложились относительно давно и хорошо зарекомендовали себя, вследствие чего являются привычными, знакомыми и часто используемыми. А

если речь идет в первую очередь о развитии способности к коммуникации, то ключевым методом будет являться коммуникативный.

Коммуникативный подход представляет собой создание ситуаций, где у студентов появляется естественная потребность говорить, когда нужно выяснить какую-то недостающую информацию. Сюда относятся, прежде всего, задания формата *information gap*, как например, выяснить у пациента его самочувствие или расспросить о деталях сна для возможности осуществления анализа. При таком подходе студенты сосредоточены, преимущественно, не на отдельных языковых аспектах: грамматике или лексике, а на содержании своей речи. Главное для них – успешная коммуникация. Обучаемые не ограничены определённой лексикой или конкретными грамматическими структурами. Кроме того, в этом подходе особую значимость приобретают экстралингвистические знания, способствующие пониманию и прогнозированию поведения собеседника в различных ситуациях и сферах [2].

Следующий подход, который так же активно связан с коммуникативными навыками, это *Task-based leaning (TBL, TBLT)* или изучение иностранного языка путём решения поставленной задачи [3]. Для такого подхода характерен минимальная презентация языкового материала до выполнения основного задания, то есть подается самая необходимая лексика и грамматика, при этом студенты могут выходить из предложенных рамок. Основная цель – решить стоящую перед студентами задачу, например, найти наилучший способ избавления женщины от фобии. Для этого студенты должны в парах путем мозгового штурма составить список возможных решений проблемы, выбрать наилучшее и подумать над презентацией этого способа всему классу. В зависимости от результата и при необходимости преподаватель может дать развернутый комментарий о правильности и уместности использования языкового материала в процессе решения задачи и презентации итогов классу.

Другой подход, при котором успешно отрабатываются речевые навыки это *Presentation, Practice and Production (PPP)*. Первый этап – это презентация

нового языкового материала преподавателем, второй этап – отработка изученных единиц или первичная автоматизация, в которой студенты выполняют имитативные, подстановочные, трансформационные условно-речевые упражнения, и третий этап – более свободное, но все же условно-речевое упражнение на воспроизведение изученного языкового явления, в котором, если студенты изучили вопросы типа *have you ever...?*, они могут расспросить друг друга об опыте (*Have you ever been to England? Have you ever eaten fish and chips?*). С одной стороны, у студентов есть определённая свобода: они сами могут выбирать наполнение своих предложений, с другой стороны, они ограничены изученной конструкцией “*have you ever...?*”. Несмотря на ограничения, такая практика позволяет хорошо отрабатывать языковой материал, который в дальнейшем студенты могут использовать в повседневной речи и более свободных подходах.

Еще один важный аспект, которому стоит уделить внимание – это сокращение аудиторных часов и возрастание роли самостоятельной работы студентов. Согласно рабочей программе дисциплины «Иностранный язык», студентам выделяется одно аудиторное занятие с преподавателем в неделю (то есть, 2 академических часа в неделю), и примерно половину всего времени, а именно 127 часов, составляет самостоятельная работа обучающегося. Такое распределение времени благотворно сказывается на развитии компетенции ОК-7 – способности к самоорганизации и самообразованию у студентов, но в то же время заставляет преподавателя правильно организовать работу студента во внеучебное время [4]. Для этого прекрасно подходят технологии E-learning. Массовые открытые онлайн курсы предназначены для самостоятельного изучения слушателями определенной темы под руководством и наблюдением специалиста – университетского преподавателя [5]. С помощью грамотного планирования внеурочной работы можно увеличить эффективность предоставления знаний в разы.

Совершенно точно, что все перечисленные методы хорошо подходят для совершенствования способности к коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия как в общей, так и в профессиональной сферах, и наибольших результатов можно добиться при грамотном комбинировании этих подходов на занятии в зависимости от конкретных целей и задач каждого конкретного урока.

Литература

1. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 37.03.01 Психология (уровень бакалавриата) [Электронный ресурс]: приказ Мин-ва образования и науки Рос. Федерации от 7 авг. 2014 г. N 946. – URL: <http://www.unn.ru/sveden/eduStandarts.php> (дата обращения 7.04.2018).

2. Скурихин Н. А. Коммуникативный стиль в обучении английскому языку студентов неязыковых специальностей // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2012. – № 3. – С. 198–205.

3. Zolotova M. V., Ganyushkina E. V., Kaminskaya N. V. Task-based learning as a variable component of standardized language teaching // World science: proceedings of articles of the international scientific conference. – Киров: Междунар. центр исслед. проектов, 2017. – С. 335–340.

4. Дёмина О. А., Золотова М. В., Кадыкова И. Е., Каминская Н. В., Киреева Г. Г. Электронное обучение на занятиях по английскому языку // Культурная жизнь Юга России. – 2012. – № 46. – С. 24–26.

5. Ваганова Н. В., Телегина О. В. Интеграция массовых открытых онлайн курсов (МООК) в процесс обучения английскому языку студентов заочного отделения // Теория и методика обучения и воспитания в современном образовательном пространстве: сб. материалов II Междунар. науч.-практ. конф. – Изд-во ЦРНСБ, 2017. – С. 123–128.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Андреев Василий Николаевич кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Арзамас

Анисимова Ирина Владимировна преподаватель Филиала Военной академии материально-технического обеспечения, г. Пенза

Аринина Марина Владимировна кандидат психологических наук, доцент кафедры иностранного языка и культуры речи Нижегородской академии МВД РФ, г. Нижний Новгород

Баронова Елена Владимировна кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Арзамас

Белорукова Мария Валерьевна кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Болсуновская Людмила Михайловна кандидат филологических наук, доцент отделения иностранных языков школы базовой инженерной подготовки Национального исследовательского Томского политехнического университета, г. Томск

Борщевская Юлия Михайловна кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Ваганова Наталья Вячеславовна кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Вахитов Артур Дамирович аспирант Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Власова Каринэ Абрамовна кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Арзамас

Волгина Ольга Вячеславовна кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Арзамас

Ганюшкина Елена Валентиновна старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Демина Ольга Александровна старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Ерофеева Алла Васильевна кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Иностранные языки» ФБГОУ ВО «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева», г. Нижний Новгород

Жуковская Лариса Игоревна Директор Института филологии и журналистики Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Жулидов Сергей Борисович кандидат филологических наук, профессор, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Журавлева Ольга Михайловна кандидат исторических наук, доцент кафедры иностранных языков, заместитель заведующего кафедрой иностранных языков по научной работе, заместитель декана гуманитарного факультета по учебной работе со студентами Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ», г. Санкт-Петербург

Золотова Марина Вианоровна кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Иванов Сергей Сайярович кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Илларионова Евгения Ивановна студент 1 курса группы 1117СОЭ1 Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Ильин Юрий Васильевич кандидат филологических наук, доцент Нижегородской академии МВД России, г. Нижний Новгород

Ильина Екатерина Вячеславовна преподаватель кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Арзамас

Каминская Наталья Викторовна старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Карпова Юлия Николаевна кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Колесников Дмитрий Сергеевич заместитель директора Института филологии и журналистики, преподаватель кафедры зарубежной лингвистики Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Крупнова Наталия Александровна кандидат филологических наук, доцент старший преподаватель кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Арзамас

Кубанев Николай Алексеевич доктор культурологии, профессор кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Арзамас

Кузнецова Ксения Валерьевна преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Куликова Елена Владимировна старший преподаватель кафедры английского языка для естественно-научных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Лазаревич Светлана Валерьевна кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки» ФБГОУ ВО «Нижегородский государственный технический университет им. Р. Е. Алексеева», г. Нижний Новгород

Лаптенков Владимир Геннадьевич преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Маврычева Ксения Алексеевна магистрант НГПУ им. К. Минина, г. Нижний Новгород

Макарова Юлия Михайловна магистрант Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова, г. Нижний Новгород

Малинина Ирина Александровна кандидат педагогических наук, доцент департамента литературы и межкультурной коммуникации Высшей школы экономики, г. Нижний Новгород

Малышева Елена Юрьевна старший преподаватель Нижегородский государственный педагогический университет им. Козьмы Минина, г. Нижний Новгород

Малышева Мария Ивановна ассистент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Арзамас

Мамедов Саид Заурович ассистент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Арзамас

Мартьянова Татьяна Валентиновна старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Марушкина Надежда Сергеевна кандидат культурологии, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Арзамас

Миронова Ольга Алексеевна кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики иностранных языков и лингводидактики НГПУ им. К. Минина, г. Нижний Новгород

Михайлюков Леонид Викторович кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Морозов Дмитрий Леонидович кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Арзамас

Набилкина Лариса Николаевна кандидат филологических наук, доцент заведующий кафедрой иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Арзамас

Оберемко Ольга Георгиевна доктор педагогических наук, профессор кафедры методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова, г. Нижний Новгород

Петроченкова Инна Леонидовна кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Военной академии войсковой противовоздушной

обороны Вооруженных Сил Российской Федерации имени Маршала Советского Союза А.М. Василевского, г. Смоленск

Полохова Мария Вадимовна преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Рябинкина Оксана Александровна учитель немецкого языка МБОУ СШ №7 им. А. П. Гайдара, г. Арзамас

Савицкая Александра Октябревна старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Сергиевская Ирина Леонидовна кандидат педагогических наук, доцент, профессор Филиала Военной академии материально-технического обеспечения, г. Пенза

Скурихин Николай Андреевич кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Смирнова Ирина Юрьевна преподаватель Нижегородской академии МВД России, г. Нижний Новгород

Суслова Светлана Сергеевна кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Арзамас

Телегина Ольга Владимировна кандидат филологических наук, ассистент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Хайруллин Рестям Дмитриевич кандидат педагогических наук, доцент кафедры языкознания и иностранных языков Российского государственного университета правосудия Приволжский филиал, г. Нижний Новгород

Хантурова Ирина Евгеньевна старший преподаватель Российской открытой академии транспорта, г. Москва

Храмова Юлия Николаевна кандидат педагогических наук, доцент кафедры языкознания и иностранных языков Российского государственного университета правосудия Приволжский филиал, г. Нижний Новгород

Христолюбова Алина Александровна кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Цветкова Светлана Евгеньевна кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Шампарова Светлана Игоревна ассистент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Арзамас

Ширипова Яна Вадимовна преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Научное издание

**Вариативность и стандартизация языкового образования
в неязыковом вузе**

*Сборник статей
по материалам научно-практической конференции
с международным участием*

24 апреля 2018 года

Организационный комитет конференции

Жуковская Лариса Игоревна (председатель) – директор Института филологии и журналистики (ИФИЖ) ННГУ им. Н.И. Лобачевского

Золотова Марина Вианоровна – зав. кафедрой английского языка для гуманитарных специальностей ННГУ им. Н.И. Лобачевского

Набилкина Лариса Николаевна – зав. кафедрой иностранных языков и культур Арзамасского филиала ННГУ им. Н.И. Лобачевского

Лабутова Ирина Владимировна – доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала ННГУ им. Н.И. Лобачевского

Печатается в авторской редакции

Подписано в печать 23.05.2018 г. Формат 60x84/16.

Усл. п. л. 14,6. Тираж 300 экз. Заказ № 317.

Издательство Нижегородского госуниверситета им. Н.И. Лобачевского
603950, г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23

Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии
Нижегородского госуниверситета им. Н.И. Лобачевского
603000, г. Нижний Новгород, ул. Б. Покровская, 37